

FERNANDO ANAYA MONROY

---

LA TOPONIMIA INDIGENA  
EN LA  
HISTORIA Y LA CULTURA DE TLAXCALA



Tlaxcala (Durán)

TESIS

PARA OPTAR EL GRADO DE MAESTRO  
EN HISTORIA DE MÉXICO, DE LA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DE LA U.N.A.M.



MEXICO

1963



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

"...llegaron a Amaliuhcan y a-  
Nacapahuacan y Chachapatzin--  
co, lugares que iban poblando--  
y poniéndoles nombres confor--  
me a los acontecimientos que les  
sucedian en su viaje,..."

(Muñón Camargo. Historia de --  
Tlaxcala. Cap.VI)



Panotlan

## ADVERTENCIA.

Diversos motivos me han llevado a tratar el tema de esta tesis: Por una parte, la importancia que revisten para la Historia y para otras disciplinas, como la Antropología y la Arqueología, los estudios toponímicos, en especial si son indígenas, y por otra, la significación que tiene Tlaxcala en el marco histórico de México, y la serie de aspectos de interés que ofrece por su intensa tradición nativa, si le es referida una investigación de esta naturaleza. Además, estimo que son necesarios nuevos estudios de la toponimia indígena de México; pues aunque existen ya obras fundamentales como la Nomenclatura Geográfica de México, de Antonio Peñafiel, y algunas de menor dimensión, se requieren otras investigaciones con proyección hacia diferentes expresiones de la historia y la cultura, que nos acerquen mayormente a la realidad material y espiritual del pueblo que forja esa toponimia; y que se encuentren al día con los cambios territoriales, demográficos, etc., registrados en el país. Por todo esto intitulo este trabajo La toponimia indígena en la historia y la cultura de Tlaxcala.

Con anterioridad me he ocupado del estudio de los toponímicos indígenas de Zacatecas y Aguascalientes (1); de los de Guerrero (2) y de Tlaxcala (3), y también de la toponimia náhuatl del noroeste de México (4); investigaciones de las que se hace una glosa en diverso estudio (5). Estos trabajos están inéditos y ya resultan, sobre todo los de Zacatecas, Aguascalientes y Tlaxcala, un tanto atrasados e incompletos.

Por ello hago ahora un nuevo estudio de los locativos in

dígenas de Tlaxcala con el sentido indicado, a fin de que pueda coadyuvar a la toponimia integral de nuestro país.

Con la referida mira, y en un capítulo introductorio, me refiero a la toponimia en general y a su contenido cultural; en seguida a la toponimia indígena de México, también en conjunto, destacando diversos factores de conservación, adiciones, sustituciones, alteraciones y extinción. Finalmente se mencionan algunas de las investigaciones toponímicas realizadas y se consignan referencias bibliográficas. En el siguiente capítulo presento un cuadro general de Tlaxcala y su territorio, subrayando los aspectos particulares de su historia indígena, población, etc., en el recinto mesoamericano, con algunas consideraciones sobre el ambiente y la cultura, en relación con los locativos indígenas. En el tercer capítulo estudio concretamente la toponimia indígena de Tlaxcala, con las peculiaridades y estímulos que ofrece dentro de la investigación, y al respecto presento: Un catálogo de nombres indígenas de lugar de acuerdo con la división municipal, y un vocabulario en el que aparecen éstos con sus correspondientes etimologías. En seguida estudio los rasgos que presenta la toponimia de Tlaxcala, entre ellos: Filiación, persistencia, alteraciones, casos de homonimia e hibridismos, y de síntesis histórico-cultural, amén de otras observaciones. Anexo, además, entre el material ilustrativo, un apéndice con diversos mapas, entre ellos, uno de las localidades indígenas de Tlaxcala que aparecen en el Censo de 1960, croquis, gráfica de persistencias y de pérdidas, etc., que estimo necesarios como complemento de la investigación; así como referencias bibliográficas e índices.

Doy ahora un breve informe acerca de las fuentes consultadas y método de investigación seguido en este Trabajo.

El estudio lo inicié revisando los Censos de Población - de Tlaxcala, (60. 70. y 80.), correspondientes a 1940, 1950 y 1960, respectivamente, así como diversas nóminas de integración territorial, de división municipal y censo de lenguas; - también algunas Relaciones Geográficas de Tlaxcala y menciones de locativos de los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX, que obran, unas en el Archivo Municipal de Tlaxcala y en el Archivo General de la Nación, y en otras fuentes de las mencionadas en la bibliografía. Estas fuentes aunque un tanto escasas, representan un necesario exponente de la realidad toponímica, que indudablemente debe ser buscada con más anterioridad. Pero este trabajo sólo constituye una provocación para estudios posteriores de mayor hondura, sobre el tema que me ocupa.

Tomando como último dato el Censo de Población de 1960, - principié por seleccionar los nombres que aparecían como indígenas, aun con su añadido castellano, en algunos casos; no sin temor de que se escapara alguno, dadas las no pocas alteraciones que los primeros han sufrido, o de que pudiera ser incluido alguno de diferente origen. En este renglón, se hizo un estudio comparativo, por lo menos de las localidades que aparecen en los tres censos indicados, y en otras Relaciones que se anexan en el apéndice, así como de algunos toponímicos que señala en Licéno de Tlaxcala, para poder establecer un porcentaje aproximado sobre el índice de persistencia o desaparición de los geonímicos de Tlaxcala. Por fin, y ello es parte-

fundamental de este estudio, elaboré la nómina alfabética de municipios y locativos indígenas, suprimiendo los que aparecieron repetidos, e hice luego la descomposición etimológica para formar el vocabulario, teniendo a la vista obras de indispensable consulta, también citadas en la bibliografía.

Reconozco que este trabajo no es exhaustivo y que pudo ser objeto de mayores consultas y desarrollo, pero por ahora se concreta a la finalidad que se ha puntualizado.

Deseo expresar mi agradecimiento a las Instituciones y personas que me prestaron facilidades para la búsqueda de material, entre ellas, el Archivo General de la Nación, la Biblioteca del Museo de Antropología, la Dirección General de Estadística, el Archivo del H. Ayuntamiento de Tlaxcala y la Oficina de Turismo del propio lugar, a cargo del Lic. D. Crisanto Cuéllar Abarca, etc.; así como al Prof. Ernesto de la Torre Villar por su gentileza al dirigir la tesis, al Dr. Miguel León Portilla, por sus amables y valiosas sugerencias, - al Prof. Ernesto Lemoine Villicaña, quien bondadosamente localizó el Mapa y documento que figuran en el Apéndice 3 de esta tesis, así como al Prof. Rubén López, del Instituto de Geografía de la Universidad Nacional de México, quien dibujó el Mapa de toponímicos indígenas que obra en el apéndice. Agradezco también su colaboración, por lo que se refiere a la elaboración de cálculos estadísticos, gráficas y jeroglíficos, al Sr. Víctor Manuel Castillo Ferreras.



Teacalco

NOTAS.

- (1)- Toponimia indígena de Zacatecas y Aguascalientes. Contribución a la I Mesa Redonda de la IX Sesión del Congreso Mexicano de Historia, Zacatecas, Zac., sept., - 1948.
- (2)- Toponimia indígena de Guerrero. Contribución a la II Mesa Redonda de la IX Sesión del Congreso Mexicano de Historia, Chilpancingo-Chilapa, Gro., ene., 1949.
- (3)- Toponimia indígena de Tlaxcala. Contribución a la III Mesa Redonda de la IX Sesión del Congreso Mexicano de Historia, Tlaxcala, Tlax., mayo, 1949.
- (4)- Toponimia náhuatl del noroeste de México. Contribución a la III Mesa Redonda de la X Sesión del Congreso Mexicano de Historia, Hermosillo, Son., 1952.
- (5)- Presencia espiritual de la cultura náhuatl en la toponimia. Sobretiro de Estudios de Cultura Náhuatl V. 2, México, 1960.



## I.-INTRODUCCION.

1.-Presencia de la cultura en los nombres de lugar.-En la apariencia escueta de un nombre de lugar, se esconde con frecuencia una serie de significaciones, no sólo en relación con el ambiente sino con el hombre que se proyecta en él, ya sea condicionado por ese medio —como parece acontecer en los primitivos— o bien modificando las condiciones de aquél; lo que equivale a una inequívoca expresión cultural. Porque cuando el hombre dota a un lugar con alguna denominación, deja en él un aspecto de su modo de ser, un fragmento de su vida, de sus logros o inquietudes, y al mismo tiempo de su propia situación dentro de la cultura.

De tal modo, un locativo puede contener una realidad geográfica (rasgos fisiográficos, flora, fauna, productos naturales, etc.), así como una realidad histórica y humana; en cuanto el hombre en el proceso de su acontecer, va fijando, aun sin proponérselo en ocasiones, su estilo de vida y su actitud ante la misma, en el nombre que da al lugar en que se mueve o a aquél adonde se desplaza; y esta dotación constituye una intensa expresión de perdurabilidad. Por ello, si el signo de lo humano se ha ubicado en el toponímico, también ha quedado impreso en éste, el signo de la cultura. Así, pudiérase decir, que cualquier lugar en la faz de la tierra, es algo que está ahí, pero carente de sentido y de significación, los cuales surgen cuando aparece la denominación con que el hombre dota a ese lugar. Entonces, ¡que mensaje más elocuente de la vida de un pueblo, de su paisaje moral y material, que el que está presente en sus nombres de lugar, compiladores pacientes de -

rasgos de seres y cosas, de acontecimientos varios, y, en suma, de humanidad!

En la actitud del hombre al denominar lugares, existen, -- además de una necesidad vital de identificar y jerarquizar lo que le resulta útil del ambiente que le rodea, motivaciones -- espirituales que pueden traducirse en la fijación de un hecho de especial significación en la vida de la comunidad, ya en lo político y lo económico, bien en lo religioso o lo cultural. Los ejemplos de este fenómeno emergen múltiples cuando -- se revisa la toponimia de alguna región o país, en función -- del dato histórico. Se advierte entonces cuánto puede retener un locativo que por su sencillez y en veces por su vulgaridad, pudiera pasar inadvertido.

Un locativo entonces, es expresión del ambiente, del hombre, y de su cultura. Por ello ocuparse de la toponimia con -- ese sentido, no resulta ocioso ni pueril, sino un medio de ob tener un mejor autoconocimiento, y por tanto una mayor claridad en la conciencia de lo que se ha sido y de lo que se es, -- con métodos idóneos dentro de la investigación (lingüístico, -- geográfico, histórico, etc.). De aquí el consorcio inexcusable de la toponimia con la historia, como algo que le acontece al hombre y que lo describe; y su importancia, dentro del mecanismo de provocaciones y respuestas entre el hombre y el medio, generadoras en cierto sentido de dicha historia y de -- la cultura. Así, un gajo de la historia humana y de la expresión cultural, ya sea técnica o intelectual, va quedando im-- preso en los geonímicos como certera señal de vida material y de vida interior.

Lo expuesto hasta aquí, creo que puede justificar una ocupación de carácter sistemático sobre los nombres de lugar.

2.-La toponimia indígena en México.- Por lo dicho antes, y aplicando los conceptos emitidos a México, el estudio de su toponimia resulta coadyuvante para un mejor conocimiento del mexicano y su cultura; en la inteligencia de que en esta tarea no sólo ha de ser considerada la toponimia exterior —concretamente la importada a Mesoamérica en el Siglo XVI por España— sino la toponimia indígena que contiene una carga histórico-cultural de singular trascendencia, en cuanto ha matizado con un sello personal a diferentes aspectos del estilo de vida trasplantado al mundo indígena precortesiano. No otra cosa es el signo peculiar de nuestro mestizaje.

La conquista detuvo el proceso de desarrollo de la cultura indígena sorprendida en pleno florecimiento, y que expresaban los aztecas como recia síntesis de las que les precedieron, aunque con una firme personería. De este modo las categorías materiales y espirituales del mundo indígena fueron substituidas por las de Occidente a través de España, quedando cercenada la expresión básica de la vida mesoamericana. No obstante, no todo sucumbió, porque en los estratos de la nueva realidad político-social, quedó latente un conjunto de supervivencias que al matizar la novedad, dieron esa peculiaridad mestiza de nuestra cultura. Esto aconteció, por ejemplo —en el arte, en la lengua, y también en la toponimia, que se esparce en buena proporción en el territorio mexicano hasta la fecha, aunque en ocasiones, con hibridismos, deformaciones y mutilaciones de los nombres indígenas de lugar. Dice Dávila

Garihi (1) que nuestra toponimia es "como un enorme mosaico lingüístico en el cual los más variados nombres geográficos originados en los idiomas indígenas alternan con los españoles y extranjeros de diversas procedencias; inclusive algunos que tuvieron origen en lenguas orientales y sin faltar .....algunos híbridos y uno que otro anagrámico." Entonces, un estudio de nuestra realidad, además de histórico, geográfico, sociológico o antropológico debe ser el toponímico, pues resulta un índice bastante certero para describirnos. Por ello piensa con justeza Jiménez Moreno, que es necesario conocer, además de nuestras raíces hispánicas, nuestras raíces indígenas, pues de lo contrario se tendrá un concepto equivoco de lo que es el mexicano y la cultura mexicana. (2)

30.-Proceso de conservación.- En este capítulo introduciré es importante considerar el proceso de conservación de la toponimia indígena en México, y también algunos de los factores de su modificación y extinción, pues esto puede dar a conocer el grado de preocupación no sólo de fuera sino precisamente mexicana, por estimular y hacer perdurar, además de la raíz hispánica, esa otra constitutiva que es nuestra raíz indígena, en el campo de la toponimia. Sería de desearse obtener datos estadísticos lo más cercanos a la realidad mediante la estadística y otros auxilios, acerca del porcentaje de locativos indígenas que persisten en el país, para lograr pulsar ese grado de preocupación; pero ello reclamaría, además, un estudio integral de nuestra toponimia para el que este trabajo, referido solamente a Tlax

cala, sólo es una contribución que pueda estimular investigaciones posteriores de mayor amplitud y profundidad. Por ello sólo me referiré a algunos factores de conservación de los locativos indígenas, mediante una revisión somera del proceso, desde el momento de la conquista.

Ya se ha dicho que con la ocupación europea, no quedaron abatidos todos los rasgos morales y materiales de la tierra dominada; y a ello propendieron diversas circunstancias. Desde luego, inmediatamente después de la conquista violenta del corazón político-cultural de Mesoamérica representada por Tenochtitlán, se sintió la necesidad, como una orientación para el orden a establecer, de tomar en cuenta diversas modalidades del orden indígena. Había un lógico desconocimiento de la novedad (tal era el espectáculo de esta parte de la América para el recién llegado español); y por ello se operó al lado de un mecanismo de subyugación, otro de adaptación de los dominadores, en el cual tenía que jugar un importante papel la peculiaridad de la tierra sojuzgada. Porque algunas de sus características eran indispensables como certera señal para la nueva organización; y otras, eran ingredientes locales con los cuales tendría que entrar en contacto el mundo occidental. Dice O'Gorman (3) que se conservaron algunas circunscripciones prehispánicas, entre ellas la de Tlaxcala, y estima que la división territorial de la Colonia fué una necesidad de hecho y no de derecho, como la de la República, y que descansó en la división antigua. Este hecho, y otros análogos también registrados en nuestra geografía política, tuvieron especial importancia, porque estimularon la persistencia de localismos con sabor fuertemente indígena, e influyeron de modo induda-

ble en el destino político y territorial de México hasta la organización establecida a partir de 1824. A la vez se conservaron, por ejemplo, diversas rutas precortesianas que luego fueron caminos reales, cuyos trazos se han aprovechado hasta en las comunicaciones actuales. Expresa Jiménez Moreno (4): "Nuestros pueblos prehispánicos se vieron reclusos en recintos rodeados de montañas, de los cuales sólo se podía salir por ciertos cauces que sirvieron para roturar las primeras veredas sobre las cuales abrió sus caminos la Colonia, y, apoyándose en éstos, trazó sus rutas el México del Siglo XIX, y sus carreteras el actual período post-revolucionario". Y es en estos caminos de ascendencia prehispánica donde se advierte una presencia considerable de locativos indígenas. Hubo además otros factores: la penetración española en el territorio, que se siguió realizando hasta ya bien entrado el virreinato, ameritó el auxilio de los propios indígenas sometidos, que en más de una ocasión acompañaron en sus empresas de conquista a los dominadores. Así por ejemplo, hubo zonas nahuatizadas, como algunas de Jalisco -- que tomaron nombre indígena al paso de los aliados de Muño de Guzmán. No se diga del caso de naturales colonizadores como los tlaxcaltecas evangelizados que llevaron su idiosincracia a diversos lugares, y su propia toponimia; entre ellos Saltillo -- al que aquéllos partieron hacia 1591 portadores del emblema de San Esteban, que añadió su nombre a Tizatlán, uno de los cuatro barrios de Tlaxcala; habiéndose fundado, contiguo al dicho Saltillo el pueblo de San Esteban de la Nueva Tlaxcala. Puede mencionarse también a los poblados mixtos de cuachichiles y tlaxcaltecas en diversos lugares de San Luis Potosí, establecidos para civilizar a los primeros con el ejemplo de los tlaxcalte--

cas. En efecto, hacia 1591, llegaron al pueblo de San Miguel Mexquitic Tepetipaque, familias tlaxcaltecas, enviadas por don Luis de Velasco II, a poblar el norte de la Nueva España. Una de ellas fundó el barrio de Tlaxcalilla.

Las soluciones urbanas fueron además resultado de los problemas que planteó la convivencia de vencedores y vencidos. Un caso elocuente es la reedificación de la Ciudad de México. Cuando esto se hizo, se adoptó el recinto de la "Traza" de Alonso García Bravo y se conservó gran parte de lo que constituyó el núcleo central de Tenochtitlán. Además las calzadas que unían al primitivo islote en donde aquélla se fundó, con la tierra firme, fueron ejes indispensables, al igual que la ubicación de los cuatro grandes calpullis en la erección de la nueva ciudad. Esto puede advertirse en el Plano de Tenochtitlán reproducido en la Tercera Carta de Relación de Hernán Cortés publicada en 1824. De tal manera, México resultó ser un caso típico de Ciudad mestiza - no obstante la separación inicial de indígenas y españoles que marcó la "Traza" por razones administrativas - (5) y hubo ciudades con marcado matiz español como Puebla, amén de Repúblicas de Indios, que dentro de las categorías morales y materiales del nuevo orden, conservaron una serie de modalidades de la vida indígena.

Dentro de los siglos XVI y XVII, el gobierno de los Austria en Nueva España, con el sentido político y espiritual de prolongación que se advierte hasta en el cambio de nombre del país por el de Nueva España, y en la consideración de la Colonia como parte integrante de la Monarquía, acusa una - -

preocupación por el indígena que había quedado tan ofuscado y en tan gran desamparo con motivo de la Conquista. Por otra parte, aun cuando los recién llegados, con algunas excepciones, por su formación renacentista pero de fuertes tintes medievales, vieron algunas modalidades de la vida indígena como expresiones demoníacas, lo que llegó hasta estimarse como justificación del mal trato y explotación de los naturales, no todo fué negativo, pues se enviaron misioneros que además de mitigar la tribulación de aquellos y defenderles del abuso de los encomenderos, iniciaron la tarea de su incorporación a la cultura occidental, que se complementó con la creación de diversos centros de instrucción como el Colegio Imperial de la Santa Cruz de Tlatelolco. Todo esto preparó la formación de una personería cultural y la integración de un estilo de vida propio que empieza a aflorar lozano y vigoroso en el Siglo XVII.

De tal modo, imperativos de carácter político (conocimiento y afianzamiento del territorio), y también motivaciones espirituales (el apuntado fenómeno cultural), fueron factores que estimularon la conservación de los nombres indígenas de lugar, aun cuando en grado diferente en las diversas zonas de Mesoamérica y Aridamérica, que fueron objeto de la ocupación europea.

La indicada conservación de nuestros toponímicos ha formado parte de esos ingredientes de mexicanidad que van asomando tempranamente en la colonia, y que más tarde desembocan en un afán de conservar lo propio, y en un amor al paisaje nativo, como espirituales motivaciones de la Independencia.

Aún pueden señalarse otros factores de conservación: el -



conocimiento, por ejemplo, que quiso adquirir el primer Virrey don Antonio de Mendoza de la tierra que gobernaba, se resolvió en la confección de cuadros lo mayormente integrales de la vida indígena como lo fueron el Códice Mendocino, en cuya primera parte aparecen los lugares conquistados por los aztecas, o la Relación Anónima de Michoacán. Además, los frailes evangelizadores para facilitar su tarea, aprendieron las lenguas aborígenes, a fin de poder ser entendidos por mayor número de personas lo cual se expresa también en la arquitectura, con las llamadas Capillas Abiertas, tan peculiares en nuestro ambiente. - Añádase a esto el interés humanístico que representó la confección de vocabularios y gramáticas indígenas que estimulaban la incorporación de los naturales a la nueva cultura, sin extinción total de algunas vivencias de la propia; y la elaboración de una obra de méritos tan extraordinarios como la del P. - - Sahagún, (6) quien con un rigor que no desmerece ante la investigación científica actual, descubrió las directrices fundamentales del mundo náhuatl en lo moral y en lo material.

El "aire familiar", que dá lo indígena a partir de la Conquista, se expresa en diversos órdenes de la vida colonial:

Cervantes de Salazar en sus Tres Diálogos Latinos, (7) documento tan vivo para el conocimiento de la fisonomía moral y material de la ciudad de México en el siglo XVI, pone en labios de sus personajes frases de la tierra, como los "zapotes" y "zocotes"; "Vaya unos nombres extraños", exclama Alfaro, y Zúso replica: "Como los nuestros para los indios". Luego Zamora menciona semillas de virtudes varias y otras yerbas y raíces, como el "Tlalcacahuatl" y el "izticpatli", "que quitan la calentura, el "caluzizicaztli" que despeja la cabeza" o la raíz-

de Michoacán de virtud purgativa, "que ni el ruibarbo"... Por fin en el segundo y tercer Diálogos, —éste último sobre los alrededores de México—, se mencionan diversos locativos indígenas como la fuente de "Chapultepec" o "grandes ciudades de indios", como Tetzaco, Tlacopan, Tepeaquilla, Azcapotzalco, Guyoacán, Iztapalapan y otras (8).

Durante el Siglo XVIII colonial, en el que se proyecta el fenómeno de la Ilustración, emerge ya una definida personalidad en diversos aspectos de la vida de Nueva España. Egulara y Eguren replica al escepticismo peninsular y europeo sobre la existencia y el valor de una cultura novohispánica; y Clavijero, en su Historia Antigua de México, manifiesta un decisivo interés por el mundo indígena; y la revaloración que éste hace, implica una actitud, que en unión de otras en los diferentes ámbitos de la cultura, devienen en la Independencia. Todo ello estimuló también la conservación de los nombres indígenas de lugar; y aun debe añadirse, como, con un franco-sentido nacionalista, ese interés por el mundo prehispánico — caracteriza a una buena parte del siglo XIX, hasta advenir — ese autoconocimiento del mexicano que por primera vez asoma — con la Revolución de 1910; movimiento éste que reedescubre el paisaje propio, elevándolo a un primer plano de estimación.

Desde el siglo XVI se registra ese ritmo de conservación de la toponimia indígena, fenómeno de notorio interés en la estructura histórico-cultural de México, ya que su pérdida, — además de obstruccionar en cierta forma una mejor aprehensión de nuestro pasado prehispánico, nos despersonaliza. Esto no — implica un nacionalismo inconsecuente y cerrado a todo influjo externo; pues esa presencia indígena en la cultura mexicana

na (como en el arte puede advertirse), aumenta su dimensión y la fortifica. Por ello debe propenderse a la conservación de los toponímicos indígenas, que son parte del trasfondo del estilo de vida mexicano. Así, dice Miguel León Portilla, que la cultura náhuatl es uno de los antecedentes fundamentales de nuestra actual cultura y nacionalidad mexicana (9).

#### 4.-Adiciones, sustituciones, alteraciones y extinción.-

Además de los factores de conservación de la toponimia indígena de México, deben considerarse las adiciones, sustituciones, alteraciones y la extinción de aquella, pues esto —como en otro lugar se apuntó— puede ser índice que revele los resortes internos de la comunidad mexicana o de alguno de sus sectores, que estimulen esas modificaciones o la extinción de dicha geonimia, como resultado de motivaciones de índole social, econó mica, cultural y aun política. Porque los estímulos y reaccio nes de la sociedad en el complejo mecanismo de su actividad, se reflejan, entre otras actitudes, en la de denominar luga-- res, por razones varias: Puede citarse a las ciudades y otros centros de convivencia, cuyas calles, parajes, ubicación y estructura de construcciones, etc., casi siempre son respuesta de las motivaciones internas de los habitantes, en los distin tos estratos y élites de la sociedad. En nuestro caso, y como ya se ha dicho, esas denominaciones van indicando la dosis de interés o de apego a nuestra constitutiva indígena expresada en la toponimia, con todas las consecuencias objetivas y emocionales de esa actitud. Ocupémonos entonces de esos fenóme-- nos modificativos o supresivos de la toponimia, con los indicados enfoques.

Ha habido un constante fenómeno de adición en nuestros lo

cativos indígenas, el cual trataremos principalmente en función de los de origen ~~mamatl~~. Desde la ocupación española en diversas ocasiones se iba añadiendo al nombre aborígen un nombre cristiano (adición bastante advertible en la nomenclatura de las ciudades), pero por lo regular se conservó el locativo indígena. Dice Manuel Gamio (10) que "Los aborígenes de América fueron los primeros en descubrir y explorar su suelo y los primeros también en bautizar todos los accidentes geográficos que comprende, describiéndolos..." "Así, montañas, ríos, lagunas, llanuras, ciudades, pueblos, barrios, calles, etc., fueron conocidos y denominados por los primeros colonizadores valiéndose de los mismos nombres que originalmente tenían..." En efecto, hubo una persistencia aborígen y un aditamento cristiano, lo que en nuestro concepto obedeció, por una parte a la proyección religiosa de la nueva cultura, y por otra, a la urgencia de arraigar a los naturales a sus centros de población (para facilitar la sumisión), conservando su nombre indígena, pero añadiendo el cristiano, como un medio más de absorción espiritual; lo que se extiende a otros sectores como el de la educación (El Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco). A los cuatro grandes Calpulis de la ciudad de Tenochtitlán, se les añadieron los nombres cristianos: San Juan Moyotla, San Sebastián Atzacolco, San Pablo Teopan, y Santa María Cuepopan, quedando en lugar preeminente el aditamento cristiano; amén de otros nombres de barrios como San Antonio Tomatlán, La Magdalena Mixuca, etc., que subsisten hasta la fecha. Sería extensa la relación de estos casos de adición, desde la época de la Conquista y sólo nos concretamos a mencionar algunos como ejemplificación (11).

El fenómeno se extendió a los siglos subsecuentes, pudiéndose decir que para el XVIII, en que ya ha surgido una fisonomía local que empieza a entrar en conflicto con la Metrópoli, el territorio de Nueva España ofrece una toponimia cristianizada en buena parte por los nombres indígenas supervivientes en diferentes partes de Mesoamérica.

La Insurgencia, prolongada durante once años para lograr la Independencia, dió también jugoso material para dedominar lugares, en función de los hechos más salientes de la contienda y de sus protagonistas. Por lo general siguió conservándose el nombre indígena de lugar, pero se adicionó, unas veces en primer término y en otras como final, con las vivencias — que inspiraba el Movimiento. Esta trabazón resultaba armónica, dada la tradición indígena que ennoblecía a la Independencia y por el enaltecimiento de los caudillos que la lograron. De este modo, surgen locativos indígenas adicionados, como Tixtla de Guerrero, Gro.; Cuautla de Morelos, Mor.; Zacoalco de Torres, Jal.; Ahualulco de Mercado, Jal.; Talpa de Allende, Jal.; Tepatitlán de Morelos, Jal.; Almoleva de Alquiciras Méx. (en honor del heroico Pedro Ascencio Alquiciras); Izúcar de Matamoros, Pué.; Copándaro de Galeana, Mich.; Santa María Ayoquezco de Aldama, Oax. (interesante locativo éste, pues contiene un nombre cristiano, uno indígena y el del caudillo, caso que llamaremos de síntesis histórica), y aun pueden mencionarse — híbridos como Hidalgotitlán, Ver., y Minatitlán, Ver., en los que al nombre castellano se ha unido la postposición náhuatl, titlan (lugar de). Después, los grandes acontecimientos de la vida nacional, nefastos o felices, siguieron reflejándose en la toponimia: La Guerra con los Estados Unidos de

1846-48, segregó con el territorio mutilado diversos locativos indígenas los cuales en ocasiones se conjugarían con la nueva lengua (Aztec Peak, Gila, Co., Chocolate Mountains, Yuma, Co., etc.), quedando en México, como símbolo de heroicidad y patriotismo en defensa del territorio, un locativo indígena adicionado con otro también aborígen: Tlaxcala de Xicotencatl. La Reforma y la Intervención Francesa motivaron locativos como Tlahuillo de Zaragoza, Dgo.; Oaxaca de Juárez, Oax.; Tetela de Ocampo, Pue.; Chiapa de Corzo, Chis.; Tuxtla Gutiérrez, Chis.; Lixtla de Altamirano, Ver.; Teul de González Ortega, Zac.; - - Miahuatlán de Porfirio Díaz, Oax.; San Felipe Xalapa de Díaz, Oax. (otro caso de síntesis histórica), etc. Por fin, la Revolución de 1910 genera toponímicos como Hutzilan de Serdán, - - Pue., Cuapixtla de Madero, Pue., Comitán de Domínguez, etc. Y aun en la última época se registran locativos como Ayapango de Gabriel Ramos Millán y Tuxpan de Rodríguez Cano, Ver. Todavía señalaremos el caso de la unión de dos nombres indígenas en un locativo, como Tepeyahualco Cuauhtémoc, Pué., que aparece en el Censo de Población de 1960.

Existen también fenómenos de sustitución. Es elocuente por su fuerte sentido nacionalista, al consumarse la Independencia la sustitución del nombre de Nueva España por el de México -- (como España substituyó el nombre indígena del país por el de Nueva España) que se complementó con la adopción del águila -- tradicional como emblema en la insignia patria y hoy elemento clave del escudo nacional. Hay otros casos como el de la Villa de Carreón, que después de la Independencia se substituye por el nombre indígena de Atlixco. Además, como ya se ha visto, en ocasiones al nombre cristiano unido al indígena substituyó el-

del héroe o caudillo nacional. Los ejemplos son múltiples y - aun se da el caso de substituciones cristiano-indígenas como San Bernardino Contla en Tlaxcala que hoy es Juan Cuamatzi.

Hay otro aspecto que debe ser considerado y es el de las alteraciones y extinción de nuestros locativos indígenas. Un buen número de ellos han sufrido alteraciones y aun francas modificaciones ortográficas y fonéticas que a veces llegan a cambiar el significado del vocablo. Son conocidos los casos de Tlacopan que se convirtió en Tacuba, de Atlaculhuayan, que es Tacubaya, de Ahuilizapan que es Orizaba, de Huitzilopochco que se convirtió en Churubusco o de Cuauhnahuac, que es Cuernavaca.

Es cierto que muchas veces estas alteraciones, como acontece en otras lenguas, han obedecido a una tendencia natural y hasta inconsciente de facilitar la pronunciación o la memorización de los nombres, mediante una fonética menos complicada, que a su vez tiene que variar la ortografía. Los españoles, por ejemplo, dijeron Guatemus, en lugar de Cuauhtemotzín. Sabemos que la economía del esfuerzo llega a suavizar y aun hace supresiones en las palabras apocopándolas; y las propias complicaciones de la vida contemporánea presionan para ir a lo más práctico y simplificado. Pero es innegable que todo esto menoscaba la pureza del lenguaje; y tratándose de los locativos indígenas —aunque ya no esté vigente el patrón cultural de la vida prehispánica—, esas alteraciones y corrupciones, por lo demás inevitables dentro del ritmo de cambios de la sociedad, afectan en cierto modo la fisonomía nacional. Pero si esto no puede ser objeto de control sí debe crearse la conciencia de la necesidad de que estos locativos sean conser-

vados en su mayor pureza, no como algo arqueológico o como reliquia histórica, sino como una parte de nuestra cultura.

Ahora bien, estas alteraciones que como se dijo a veces responden a la urgencia de encontrar sencillez y facilidad fonética, llegan a tener resultados contrarios dificultando mayormente la pronunciación, como en el caso de algunos metaplasmos por transposición de sílabas, como Actzayanca, Tlax., que puede ser Acatlazayanca, o Huilaopan, Tlax., que debe ser Huilopan, etc. (De esto se tratará en el capítulo tercero).

La lengua no puede permanecer estacionaria y varía tanto en forma espontánea como dirigida. Entonces lo que cabe evitar es el capricho, la arbitrariedad y aun el snobismo para alterar los vocablos. En diversos Plenos del Congreso Mexicano de Historia se acordó gestionar ante las autoridades gubernativas la restitución oficial de la correcta escritura de los toponímicos del país, pudiéndose citar el caso de Veracruz a cuyo gobierno se solicitó que el nombre de la Capital del Estado se escribiera con X y no con J: Xalapa, en vez de Jalapa. (12)

También deben tomarse en cuenta las actitudes de rechazo o de aceptación en los distintos sectores sociales, de las alteraciones o de las variaciones de los nombres indígenas de lugar. Hay locativos como Coatzacoalcos, Ver., que después se cambió en Puerto México, para volver más tarde al primitivo Coatzacoalcos; y aunque hasta hoy la generalidad de la población al referirse al lugar habla de "Puerto", el nombre indígena ha vuelto a imponerse en forma oficial. Otros nombres como Villa Juárez, antes Xicotepec (Estado de Puebla), también han arraigado con general aceptación. Pueden citarse casos de nomenclatura, como el de la Avenida Cuahtemoc en -



México, D. F., que substituyó al nombre Calzada de la Piedad. El nombre indígena ha adquirido en menos de diez años general aceptación. Pero hay otros casos en sentido inverso como el - de la Avenida Jalisco, que cambió el nombre indígena por el - de Alvaro Obregón que también ha sido generalmente aceptado. Sería de interés el desentrañar las motivaciones, tal vez nacio-nalistas, éticas, políticas, etc., que determinan el grado de aceptación y de rechazo de los locativos, incluso mediante en-cuestas en diversos grupos de la comunidad en donde se adop-  
tan, alteran o suprimen.

Podría hablarse también de una toponimia consciente o ra-  
zonada (no sólo en el ámbito de lo indígena, sino en general), en la que se tienen en cuenta determinados motivos para variar un locativo, y que se convierte en oficial. Esto es importan-  
te en el campo del derecho; pudiéndose dar el caso de una to-  
ponimia que deba considerarse como consuetudinaria, con vigen-  
cia social; y que aun cuando opuesta a lo oficial, funciona -  
en grupos, sobre todo rurales, por su mayor arraigo a la cos-  
tumbre. Es el caso de lugares a los que se ha cambiado el nom-  
bre indígena, que persiste con preferencia del impuesto ofi-  
cialmente.

Finalmente, existen casos de extinción de los locativos -  
indígenas. En efecto, la toponimia aborígen, a pesar de los -  
factores de conservación que en otro lugar se han precisado, -  
ha venido empobreciendo en mayor o menor grado en diversas re-  
giones de nuestro territorio. Motivos políticos, sentimenta-  
les y aun de simple capricho, entre otros, han estimulado esa  
extinción que de proseguir, irá obscureciendo el conocimiento  
histórico-cultural de nuestro pasado indígena. A propósito de

esta desaparición de los geonímicos indígenas, expresa Gamio:  
"Causas hondas e inevitables que no discutiremos aquí, moti-  
van la creciente desaparición de las lenguas indígenas, pero  
a lo que sí puede y debe ponerse coto es a los deplorables em-  
bates de que es objeto la...expresiva nomenclatura indígena..  
"(13)

Por fortuna hay en la actualidad en el sector de la inves-  
tigación sistemática un marcado interés por la conservación -  
de la toponimia indígena. En efecto, entre las Resoluciones -  
relativas a Historia y Ciencias afines tomadas en Asamblea --  
del Instituto Panamericano de Geografía e Historia (1929-1946),  
se expresó que hay que establecer "el sano principio de que -  
sean conservados en todo el Continente Americano los nombres-  
indígenas de las localidades, para que no se extinga hasta en  
los nombres geográficos, la tradición de las razas aborígenes  
de América, tan digna de aprecio como las de la cultura euro-  
pea trasplantadas aquí."

Sería de desearse, pero ello no es objeto del presente es-  
tudio, obtener a través de un trabajo sistemático de identifi-  
cación, desde el siglo XVI, y con el auxilio de la estadísti-  
ca, el porcentaje de extinción de los toponímicos indígenas -  
en todo el país, primero regionalmente y después en forma to-  
tal. Y obtenido dicho porcentaje, proceder, con vista de las-  
fuentes relativas, a restituir el mayor número de nombres in-  
dígenas de lugar, con sentido de utilidad histórica, antropo-  
lógica y cultural.

5.-Investigaciones y referencias bibliográficas.- Para --  
terminar este capítulo introductorio, se consignan a continua-  
ción algunas referencias sobre investigaciones toponímicas

realizadas en el país, y sobre bibliografía.

Se acusa en el Siglo XIX, como en otro apartado se dijo, una preocupación especial por la historia antigua de México, así como de algunos otros sectores concretos de la vida precortesiana; lo que puede estimarse como el reflejo de una nacionalidad que va a integrarse después de conseguida la Independencia. De tal modo, se realizan investigaciones como las de José Fernando Ramírez, y trabajos tan exhaustivos, para su tiempo, como los de Manuel Orozco y Berra, piedras angulares de la historicografía mexicana del siglo XIX. Además, se hacen nuevas ediciones de obras como la Historia de las Costumbres de la Nueva España, del P. Sahagún. Pero también hay un decidido interés por el estudio de las lenguas indígenas, como en el siglo XVI, con distintos motivos y enfoques, lo hicieron los frailes evangelizadores. Entonces, se confeccionan mapas lingüísticos: Orozco y Berra, 1864: Familia Mexicana y Tarasco; Pimentel, 1865: Grupo Mexicano-Opata e idioma Tarasco, etc. Además surgen obras fundamentales como el Diccionario Francés-Náhuatl de Remi Simeón. Pero la toponimia indígena no podía escapar a este interés, y es objeto de investigación por los estudiosos, ya con el fin concreto de estimular su persistencia, bien elaborando trabajos de análisis en forma sistemática. Como anota Romero (14), el doctor Leopoldo Río de la Loza en 1860, señaló en el Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística (T.VIII p.448), - "la necesidad de conservar inmutables los nombres de las poblaciones y demás lugares de la República." Y en 1895 el doctor De la Roca escribía la importancia del estudio etnológico de nuestra toponimia. En este cuadro de esfuerzos destaca

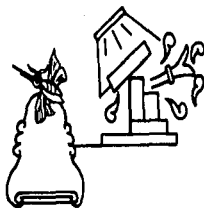
la obra meritoria y ya clásica en este tipo de trabajos, de Antonio Peñafiel, quien, dentro de las limitaciones y medios de investigación de su época, realizó una tarea inicial de carácter integral para el estudio histórico y etimológico de los locativos indígenas en su Nomenclatura Geográfica de México, que sigue siendo indispensable punto de partida en esta clase de investigaciones, y valioso auxiliar para las mismas. Mas tarde y a partir de 1910 —fecha clave para la arqueología de México y del proceso de interés por la cultura prehispánica, con figuras tan prestigiadas como Franz Boas y Manuel Gamio, la investigación de la toponimia indígena, adquiere —nuevos horizontes y positivas perspectivas. Así, se substituye el empirismo o la simple afición, de la que al lado de los trabajos sistemáticos tampoco había sido ajena la época anterior, por una tarea de rigor y altura científica, como la que se ha advertido en los últimos años y se sigue realizando con efectiva proyección de mejoría y superación. Los investigadores del siglo anterior han sido base de estos estudios posteriores, como de ellos lo fueron y lo siguen siendo, Sahagún, Molina o Clavijero. En la actualidad, trabajos fundamentales como los de Angel María Garibay, Dávila Garibi, Jiménez Moreno y Miguel León Portilla, son inaplazables en el tipo de investigación que nos ocupa; y han tenido el mérito de crear —conciencia sobre la necesidad de abordar el estudio de los temas indígenas como medio de un mayor acercamiento, mediante las fuentes estudiadas, a nuestra realidad histórica y cultural. En forma natural, la toponimia participa de esta preocupación mexicana dentro de la investigación.

Por lo que toca a la Bibliografía, existe ya un acervo de importancia en cuanto a la toponimia indígena, que acusa hoy,

con más vigor y como resultante de la Revolución, la preocupación por la historia indígena que se registra en el siglo anterior. Romero (15), ha agrupado en su estudio setenta y seis fichas por orden cronológico, de 1860 a 1956, de diversos trabajos, de los cuales citaremos sólo algunos para enfatizar la importancia de la investigación sobre la toponimia indígena de México, tanto de mexicanos como de algunos extranjeros: Buschmann, Juan Carlos E.: De los nombres de los lugares aztecas. Traducido del alemán por Oloardo Hassey (En Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. 1a. época T. VIII, p.27. 1860); Rodríguez Anselmo: Índice alfabético de los pueblos del Estado de Michoacán, con la etimología de sus nombres en lengua tarasca. (Respecto a Michoacán se citan además los importantes trabajos de Nicolás León: 1888-1894); Peñafiel, Antonio: Nombres geográficos de México. Catálogo alfabético (1885), Nomenclatura geográfica de México. Etimologías de los nombres de lugar (1895); Robelo, Cecilio A.: Nombres geográficos indígenas del Estado de Morelos (1897) (Además de sus trabajos sobre toponimias, entre otros, del Estado de México y del Distrito Federal); Amador, Elías: Nombres indígenas todavía en uso en el Estado de Zacatecas (1897); Martínez Gracida, Manuel: Nomenclatura geográfico-etimológica del Estado de Guerrero (1903); Rejón García, Manuel: Etimologías mayas. Los nombres de varias poblaciones yucatecas...; Franco Felipe: Indonimia geográfica del Estado de Puebla (1946), etc.

En la bibliografía aparecen obras de carácter general y -- otras monográficas, sobre determinadas Entidades de la República, por lo cual este material resulta ya de importancia para -- realizar una toponimia indígena, integral, del país, conside--

rando los cambios geográficos, políticos, económicos y sociales registrados hasta la fecha, y a partir de hace ya una cen-turia, en que se tienen datos de esta clase de investigacio-  
nes. A aumentar este material, entre el cual figura la Geoni-  
mia tlaxcalteca de Armando C. Morales, propende este trabajo-  
sobre toponimia indígena de Tlaxcala.



Pipiotepec

NOTAS.

- (1)- Ignacio Dávila Garibi, La toponimia mexicana en boca de nuestros pregones, copleros, cancioneros y otros ingenios populares. México, D.F., Ed. Librería "San Ignacio de Loyola", p. 12-13.
- (2)- Wigberto Jiménez Moreno, Notas del Curso de Historia Antigua de México, México, D.F., Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1948.
- (3)- Edaundo O'Gorman, Breve historia de las divisiones territoriales. México, ed. Polis, 1957, p. XIV y p. XXX.
- (4)- Wigberto Jiménez Moreno y otro, Historia de México. Una síntesis. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1962, p. 10.
- (5)- Edaundo O'Gorman, Reflexiones sobre la distribución urbana colonial de la ciudad de México. México, XVIº Congreso Internacional de Planificación, 1938, p. - 15 y ss.
- (6)- Fr. Bernardino de Sahagun, Historia General de las Cosas de Nueva España, con anot. de Angel María Garibay K., México, Ed. Porrúa, S.A., 1956.
- (7)- Francisco Cervantes de Salazar, México en 1554. Tres Diálogos Latinos. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1939. (Biblioteca del Estudiante Universitario, V. 3).
- (8)- Este interés por lo indígena, y en relación con las plantas medicinales, lo expresa también la obra de - Francisco Hernández, protomédico de Felipe II, quien vino a la Nueva España para estudiar la farmacopea - de las Indias.
- (9)- Miguel León Portilla, Siete Ensayos sobre Cultura - Náhuatl. México, Imprenta Universitaria, 1958, p. 6.
- (10)- Manuel Gamio, Consideraciones sobre el problema indígena. México, D.F., Eds. del Instituto Indigenista - Interamericano, 1948, p. 91.
- (11)- Ilustra al respecto el estudio de Alfonso Caso sobre Los barrios antiguos de Tenochtitlan y Tlaltelolco.
- (12)- Congreso Mexicano de Historia, I Sesión, Jalapa, Ver., julio de 1951.
- (13)- Manuel Gamio, Op. cit., p. 91.
- (14)- Jesús C. Romero, "Bibliografía mexicana de toponimias." En Memoria de la Academia Nacional de Histo--

ria y Geografía. México, 1958. Boletín No. 6, 2a. época, Año XIV, p. 55-66.

(15)- Op. cit., p. 55-66.



## II.-TLAXCALA

Antes de hacer el estudio de la toponimia indígena de Tlaxcala, con el enfoque expresado en el capítulo anterior, demos una idea del paisaje en que surge esa toponimia mediante un examen fisiográfico de la Entidad. Complementariamente con una revisión de las fronteras y categorías políticas de su territorio a partir de la Conquista, así como de su ubicación espacio-temporal en Mesoamérica, época de la que arranca la fijación inicial de sus nombres indígenas de lugar. Asimismo haremos algunas consideraciones sobre el ambiente y la cultura.

1.-Visión geográfica de Tlaxcala.-Tlaxcala el Estado más pequeño de la República tiene una superficie de 3914 Km<sup>2</sup>. No obstante, ofrece un cuadro geográfico de interés por su situación, configuración y los contrastes de su territorio: por una parte, y en corta escala, las estribaciones de la Sierra Nevada hacia el Oeste, y por la otra, diversas planicies que cubren buena parte del Estado. Geográficamente está situado entre los 19°6'10" y 19°44' de latitud norte y los 97°37'30" y 99°43'35" de longitud oeste del Meridiano de Greenwich. Limita al Norte, Oriente y Sur con el Estado de Puebla, al noroeste con el de Hidalgo y al Oeste con el de México.

El sistema que se desprende de las serranías de las Mixtecas en Oaxaca, cruza el Estado de Puebla para internarse en Tlaxcala. Escalona Ramos (1) ubica a Tlaxcala entre los -

2.000 y 2.500 ms. de altura sobre el sistema montañoso Tarasco-Nahoa, en el norte del Valle de Puebla. El suelo de Tlaxcala es generalmente plano, pero no escaso de elevaciones. - La más importante es la Malinche o Matlacueyatl, con una altura de 4601 metros sobre el nivel del mar, montaña de la que se derivan el Cerro del Pinar al sudeste y el Cuatlapanga al norte. Existen además, la serranía del Peñón del Rosario, en los límites con Puebla y los cerros de Huintepec, - Xalostoc, Acotzonquico, Tlapapecho, Tlaxicho y el Campanario. (2). También tiene el Estado, los cerros de Zocac, Tliltepec, Quimiché, Ceotlán, Ocelotzin, etc. El sistema orográfico de Tlaxcala, puede resumirse así: Hay tres cadenas montañosas y cuatro series de planicies. Al norte se extienden las Sierras de La Cálera y de Tlaxco; al sur, la Malinche y el Espolón de la Sierra Nevada, que juntas forman un sistema; y en el centro la doble cadena que forma el río Zahuapan. Por fin, la sierra del Norte y la del sur están unidas por una serie de pequeñas cadenas de cerros que ligan a la montaña de la Malinche con la sierra de Tlaxco. Al pié de ésta se localizan las principales planicies del Estado. Al noroeste se encuentra el Valle de Pié Grande, al oriente el de Huamantla; al sur las planicies de los ríos Zahuapan y Atoyac y al centro los pequeños Valles de Tlaxco, Apizaco, Chiautempan, Tlaxcala, Panotla y San Martín Texmelucan. (3)

En la geología de Tlaxcala se registran rocas ígneas terciarias, andesitas y basaltos, y arenas y cenizas basálticas, en su mayor parte, existiendo además, rellenos de origen fluvial.

En cuanto a la hidrografía de Tlaxcala, la cuenca más importante es la del río Zahuapan, que atraviesa el Estado de norte a sur, así como la del Atoyac. Entre los afluentes del Zahuapan sobresalen el Arroyo Hondo, los ríos de Teteles, Atlagantepec y Xalostoc; y tiene arroyos como los de San Benito, Santiago Tetla, Los Negros, Tenexac, Totolac, Achachapa y otros. Tiene además lagunas como las de Acuitlapilco, el Rosario y Xonecuila. Hay también en el Estado manantiales de aguas termales como los de Ixtacuixtla, Atotonilco y Tepeyanco.

El clima de Tlaxcala es subtropical de altura. La temperatura media es de 13 a 15°; los vientos de enero soplan del sur y los de julio del noroeste. Sus lluvias anuales son de 600 milímetros y caen sobre todo en el verano (4). El clima es frío en general, pero no demasiado extremo, aunque registra una temperatura máxima extrema de 34 centígrados. Hay heladas frecuentes, sobre todo en Calpulalpan, Apizaco, Huamantla, Tlaxcala y otros lugares.

La vegetación del Estado es de tipo estepario con xerofitas, por la pobreza del suelo, en el oriente y los límites con Hidalgo; y en el oeste es de tipo pradera y es donde la agricultura es mayormente practicada y donde se concentra la mayor parte de la población. Esta última zona es fértil por las lluvias que forman los ríos San Martín y Zahuapan. (5)

Respecto a los productos de Tlaxcala, éstos son principalmente vegetales: árboles frutales, variedad de plantas (textiles, medicinales, tintóreas, etc.), cereales, y maguey, maderas de construcción, etc. No obstante lo reducido

del territorio, hay intensidad agrícola, aunque la mayor parte de las tierras laborables son de temporal y sólo un mínimo de riego. Cuenta la Entidad con industrias, de hilados y tejidos, vidrio y cerámica, elaboración de pulque, aguardiente y mezcal, fabricación de jabón, almidón, ladrillo, sombreros de palma, etc. La minería es escasa, pero Tlaxcala tiene plomo, hierro, carbón de piedra, yeso, cal, etc. Su comercio es activo, en especial por la facilidad actual de las comunicaciones cuya red es bien extensa en el Estado. Tlaxcala, -- Tlaxco y Huamantla están dedicadas al comercio, y son centros industriales, Apizaco, San Pablo Apetatitlan y Santa -- Ana Chiautempan.

La ganadería es reducida por la poca extensión del territorio y por la carencia de pastos suficientes.

La fauna de Tlaxcala no es de gran variedad: mamíferos (conejo, liebre, ardilla, coyote), aves (diversas especies de pato, golondrina, cuervo, gavilán, etc.), reptiles, -- batracios, ofidios y saurios.

Tlaxcala confronta el problema de la aridez considerable de una parte de su suelo, estimulada lamentablemente por la tala inmoderada de bosques, en especial, en la sierra de Tlaxco, La Luz y Tlacoloyac. La erosión ha sido así otro factor de aridez. El Valle de Panotla y el Valle de Huamantla -- han quedado sepultados (6) por sedimentos fluviales y colinos en los que predomina la arena; en la inteligencia de que este material aumenta por la deforestación de la Malinche; -- con lo que pronto desaparecerán las tierras propias para el cultivo. Informa Tamayo -- que entre las regiones más erosionadas del país, en orden de importancia del daño, están --

las vecindades de la Malinche, el centro del Estado de Oaxaca y el Estado de Aguascalientes. Y añade: "La zona que más daño ha sufrido ha sido la vecina a la gran montaña la Malinche y que afecta 80,000 ha. dentro del Estado de Tlaxcala y el centro de Puebla... Estuvo antes ocupada por grandes bosques y hoy es un territorio tepetatoso donde sólo queda tierra cultivable a lo largo de pequeñas cañadas y en las partes bajas de las planicies, donde toda la parte norte y -- noroeste tiende a convertirse en un gran arenal..." "También la acción del viento transportando arenas provoca perjudiciales acumulaciones que cubren suelos agrícolas. La parte más oriental del Estado de Tlaxcala es la más afectada por vientos de la región de El Valsequillo, con velocidad hasta de 80 km. por hora que penetran por el punto de El Carmen y chocan con la sierra de Tlaxco". Según el autor expresa, dramáticamente se calcula que de no contrarrestar activamente la erosión la presa "Avila Camacho" se azolvará y en plazo de cincuenta años la totalidad del Estado de Tlaxcala será un arenal sin tierras agrícolas. (7)

Demográficamente, siendo Tlaxcala el Estado más pequeño de la República, resulta ser el de mayor densidad de población. Cuenta con 3,914 Km<sup>2</sup>. de extensión y con 88.6 habitantes por Km<sup>2</sup>. , conforme al Censo de 1960. De 1900 a 1960 - el incremento demográfico de Tlaxcala (Censo de 1950) ha sido como sigue:

Año	Población	Hs. por Km <sup>2</sup> .
1900	172.315	41.68
1910	184.171	46.34
1921	178.570	44.34

Año	Población	Hs. por Km <sup>2</sup> .
1930	205.458	151.02
1940	224.063	55.64
1950	284.544	70.65
1960	346.699	88.6

Se advierte en estas cifras que la población aumentó - hasta 1910, pero en 1921, tal vez debido a la movilidad y -- disminución demográfica producida en la Revolución, el número de habitantes decreció, para volver a tomar un ritmo ascendente desde esta última fecha hasta 1960. Por la cifra de este año, se registra en Tlaxcala una relativa superpoblación en relación con el promedio general de la República, -- que es de 17.75 habitantes por Km<sup>2</sup>., y considerando los escasos recursos con los que cuenta esta entidad.

La población tlaxcalteca, cuyo 56% es indígena, no se encuentra distribuida uniformemente en el Estado. Las zonas de mayor densidad, en cuanto a la industria, la agricultura y el comercio, son las partes sur, centro y oeste de la Malinche; siendo más escasa en el sureste y en el noroeste, por el terreno árido y la falta de agua.

En el capítulo siguiente, y en relación con la persistencia y conservación de los toponímicos indígenas de Tlaxcala, daremos otras cifras estadísticas relativas a población, alfabetización, etc. de la Entidad.

Demos ahora algunas referencias sobre el proceso de la determinación política y territorial de Tlaxcala.

2.- El Estado de Tlaxcala.- El territorio de la antigua "República" indígena de Tlaxcala se prolonga, aunque adquiriendo nuevas y diversas modalidades, a la vida colonial-

y a la vida independiente de México, hasta la actualidad.

Como en otro lugar se anotó, O'Gorman manifiesta que "Los conquistadores o los pobladores, hicieron suyas en muchos casos las grandes divisiones territoriales indígenas, y así, por ejemplo, se siguió diferenciando en el mapa colonial con el carácter de Provincias el territorio del llamado Reino de México, el del Reino de Michoacán y el de Tlaxcala, consagrándose en la geografía colonial los límites -- que antes de la Conquista determinaban aquellos territorios."<sup>(8)</sup> De acuerdo con la información de este autor, y de Manuel -- Crozco y Berra, el territorio y categoría política de Tlaxcala pueden resumirse así:

En la división territorial inicial de Nueva España, -- en el siglo XVI, el Reino de México tuvo cinco Provincias -- Mayores, y fué una de ellas la Provincia de Tlaxcala. Pero ésta quedó disminuida ante la importancia y relieve que iba adquiriendo la Provincia de Puebla.

En la segunda división de Intendencias (diciembre de 1766), debida a José de Gálvez, hubo dos Intendencias. La -- de México, de mayor categoría, era General de Ejército y -- Provincias, y las demás solamente de Provincia. Entre estas últimas quedó considerada la de Puebla, en cuya comprensión estuvo Tlaxcala (9). Después, y en cuanto a la división que aparece en la Carta de Nueva España de Humboldt, dice O'Gorman que debe agregarse para complementarla, una División -- más, o sea la de la Gobernación de Tlaxcala que por Cédula de 2 de mayo de 1793, había sido separada de la Intendencia de Puebla para quedar sujeta directamente a un gobernador -- militar independiente del Intendente y reconociendo de modo

exclusivo al Virrey.

En relación con esta segregación de Tlaxcala de la Intendencia de Puebla, consigno a continuación un fragmento de un interesante documento, que se refiere a esa separación de 1793, y que revela por una parte, el deseo de Puebla de estimular y agrandar su personalidad territorial y política que día a día se hacía más relevante; y por la otra, el decidido celo de Tlaxcala por conservar su tradicional autonomía, a pesar de las carencias a que se refiere el autor del documento. Verdadero duelo de soberanías, en el que habría de triunfar Tlaxcala en el transcurso del tiempo consiguiendo su erección en Entidad independiente, revela este documento.

FRAGMENTO DE UN INFORME DEL INTENDENTE DE PUEBLA, DON MANUEL FLON, FECHADO EL 13 DE ENERO DE 1804 Y DIRIGIDO AL TRIBUNAL DEL CONSULADO DE MEXICO.

La Provincia de Puebla, considerada como tal desde la erección de Intendencias, que se verificó en el año de 1767- con arreglo a la Real Ordenanza de 4 de diciembre de 1786, - es por su graduación la segunda del Reino. Su extensión corre desde la costa del sur en el Partido de Ygualapa y tierras de Chasumba hasta la costa del norte y Venta Blanca en el Partido de Guauchinango, y desde el Partido de San Juan de los Llanos, confinante con la Intendencia de Veracruz, en el pueblo de Perote por la parte del oriente, hasta los pueblos de Huauquichula del Partido de Atlixco, en que por la parte del poniente confina con la Intendencia de México.

En su establecimiento debió comprender la Intendencia- (y comprendió por algún tiempo), los partidos de Tlaxcala y-



de Quautla Amilpas; pero habiendo solicitado la ciudad de Tlaxcala que se trasladase allí la Intendencia o se le declarase independiente y sujeta a un gobernador militar, pudo conseguir esto último por Real Cédula de 2 de mayo de 1793; aunque se ignora el modo y términos en que pudo fundarlo, respecto de que sus privilegios no pueden ya subsistir porque ni la calidad y situación del terreno (ya destituido y despoblado) lo permiten, ni su actual estado en lo político; ni hay una copia o número de sujetos que puedan justificar la legítima sucesión de aquéllos en cuyo favor fueron concedidos, ni mucho menos quienes puedan disfrutarlos."(10)

En los términos de la indicada separación de Puebla, Tlaxcala formó entonces un Gobierno particular, y así apareció en la enumeración de intendencias en 1821.

Cuando se consumó la Independencia el país contaba con dos Provincias Internas (de Oriente y Occidente), con doce Intendencias y tres Gobiernos. Uno de éstos era el de Tlaxcala, y los otros los de La Vieja y Nueva Californias.

Indica O'Gorman que en lo fundamental, las unidades territoriales en el país son las mismas en la antigua división de Provincias y en la de Intendencias y Provincias Internas y que a su vez, éstas son antecedentes de las divisiones de México independiente y aun de la división política actual.

Ahora bien, en medio de esta línea general de persistencia surgen nuevas modalidades de unidades territoriales, como la de Tlaxcala, van acusando una aspiración de autonomía que a la postre es lograda en este renglón.

En el Decreto Constitucional de Apatzingan de 22 de octubre de 1814, se dividió a la "América Mexicana" en 17 Provincias siendo una de éstas Tlaxcala; y también figuró como tal en las 21 Provincias enumeradas en la Ley de Convocatoria de 17 de noviembre de 1821. En la época inmediato-anterior a la expedición del Acta Constitutiva de la Federación, de enero de 1824, se enumeran 25 Provincias, siendo una de ellas la de Tlaxcala. Poco antes de la promulgación de la Constitución General se dividió el Territorio en 20 Estados y entre ellos se consideró a Tlaxcala. Pero la Constitución de 1824 no figuró como Estado de la Federación y se dejó el asunto pendiente en su artículo 5o. que expresa en la parte final ... "una ley constitucional fijará el carácter de Tlaxcala".

Vuelve a observar O'Gorman que desde los debates del Acta Constitutiva se advierte la tenaz insistencia de los pueblos de Tlaxcala para que fueran considerados como formado una entidad separada, alegándose en apoyo de tal pretensión multitud de circunstancias y razones entre las que no faltó la de que Tlaxcala siempre fué, desde los más remotos tiempos, un reino independiente.

Es hasta por Decreto de 24 de noviembre de 1824 cuando el Congreso General Constituyente resolvió el carácter de Tlaxcala, declarándolo no Estado, sino Territorio de la Federación.

En la Ley de 3 de octubre de 1835 que consuma el cambio del federalismo al centralismo, Tlaxcala siguió como territorio, y en las Leyes Constitucionales de 1836, en que los Estados fueron llamados Departamentos, el Territorio de-

Tlaxcala se agregó al Departamento de México, situación que subsiste en las Bases Orgánicas de 1843.

Por Decreto de 22 de agosto de 1846 se abre un período transitorio del sistema centralista al federalismo que concluye en mayo de 1847, al sancionarse el Acta Constitutiva y de Reformas. Conforme a esta Ley, Tlaxcala recobró su identidad como territorio.

En 1856 se opinaba sobre la supresión de los territorios, aspirando a una mayor uniformidad en la división territorial; y en la Constitución de 1857 Tlaxcala fué erigido en Estado de la Federación. En 1863 se le agregó la Municipalidad de Calpulalpan, segregada del Estado de México; y la misma situación prevaleció en la Constitución de 1917, - que se extiende hasta la actualidad.

A poco más de un siglo de distancia puede decirse que Tlaxcala, no obstante lo reducido de su territorio, la pobreza de una parte considerable de su suelo y otras circunstancias (la misma cercanía de Puebla) que han impedido un franco desarrollo de su economía, ha sido capaz moral y materialmente de sostener su autonomía como Estado de la Federación, con rasgos personales que enriquecen, en unión de los de - - otras Entidades, el gran complejo de la cultura nacional.

Las circunstancias y rasgos geográficos y políticos -- anotados, y ese afán inveterado de Tlaxcala por conservar su autonomía, han sido factores favorables para la conservación de su toponimia indígena, como en otra parte se dirá.

A la fecha, y conforme al Censo de Población de 1960,- Tlaxcala cuenta con 44 Municipios las que tienen 327 lugares con nombre indígena. (11)

3.-Tlaxcala en Mesoamérica.- Como un acercamiento al tema que nos ocupa, es necesario consignar alguna información sobre la ubicación de Tlaxcala en Mesoamérica, así como en los momentos más salientes de su historia indígena.

El cuarto horizonte cultural en Mesoamérica (de los metales), con predominio, entre otros rasgos, de las castas guerreras, y al que Vaillant llamó Mixteca-Puebla, marca el predominio del Altiplano hacia el año 900 que, con Tula, inicia la historia en el centro de México. A este horizonte corresponde Tlaxcala, que se ubica en un marco geográfico peculiar en dicho Altiplano, que es la Región Poblano-Tlaxcalteca. Tal región es la circunvecina oriental del Valle de México, que a su vez tiene al Occidente el Valle de Toluca o Matlatzínca y al sur el de Cuauhnáhuac o Tlahuica. En este sistema que comprende el centro de Puebla y todo el Estado de Tlaxcala, que tanta significación tuvo en la organización político-social y el desarrollo cultural de los pueblos del centro de Mesoamérica en la época precortesiana, Tlaxcala habría de emerger como una entidad peculiar que se extiende hasta la Conquista.

El núcleo de población que iba a constituir la indicada entidad, no aparece originariamente dentro de esta circunscripción de los Valles de Puebla y Tlaxcala. Se ha determinado que en esta última hubo unos primeros pobladores que fueron los olmeca-xicalanca, quienes más tarde son expulsados por los tolteca-chichimeca (emigrantes de Tula, en su decadencia), y por los chichimeca-poyauteca, que serían los futuros tlaxcaltecas. Expresa Gibson que después de una --

larga migración por el Norte y por el Noroeste, los tlaxcaltecas acordaron echar fuera a los olmecas y zacatecas que habitaban el área central de Tlaxcala y fundaron la ciudad de Tepeticpac, al norte de la actual ciudad de Tlaxcala. (12)

Dice W. Jiménez Moreno que los tlaxcaltecas parecen haber pertenecido a las gentes que los mexicanos llamaron teo-chichimecas o chichimecas auténticos, y que los españoles denominaron tehuis-chichimecas; añadiendo que es probable que dichos tlaxcaltecas no hablaran originariamente la lengua náhuatl y que la adoptaron con posterioridad. (13)

Se trata de una peregrinación de chichimecas que venían de norte a sur y que buscaban un lugar de asentamiento. Aparecieron, según dicho autor, de acuerdo con las primeras noticias que de ellos se tienen por la zona de Xilotepec y Tula, de donde se trasladaron después al Valle de México. Por algún tiempo vivieron cerca de Tenayucan para pasar luego a la región de los acolhuaques de Texcoco, zona ésta que siempre buscaron los pueblos nómadas, haciendo casi el mismo recorrido que los chichimecas de Xólotl; y se instalaron en un lugar comprendido entre el dicho Texcoco y Chimalhuacán, en los llanos llamados de Poyauhtlán. Asentados al oriente del lago, no tuvieron conflictos por algún tiempo con los pueblos ahí establecidos; pero poco después se registra una tremenda batalla con la gente texcocana, en especial con la de Coatlichan, combate en el cual se ha dicho siempre que salieron victoriosos los tlaxcaltecas. Gobernaba entonces en Coatlichan Acolmiztli-Huitzilihuitl, que no debe confundirse con el segundo Señor de los mexicanos de igual nombre. De dicha batalla de Poyauhtlán, informa Muñoz Camargo que fué --

tan feróz "que dicen las historias y antigüedades que desde donde está el pueblo de Cohuatlichan hasta el pueblo de Chimalhuacán y toda aquella marisma y orilla de la laguna, no había otra cosa sino arroyos de sangre y hombres muertos, - de tal suerte y manera que el agua de la laguna por toda -- aquella ribera no parecía ser agua, sino pura sangre y laguna de sangre, toda ella convertida en sangre..." (14) Pero los teochichimecas abandonaron el lugar, lo que, como piensa Jiménez Moreno, resulta un poco extraño ya que habían obtenido la victoria, por lo que parece que más bien debieron perderla.

Pensamos que motivos de índole religiosa, o un nomadismo aun no superado, los indujeron a trasladarse al otro lado de la Sierra Nevada, pasando a los Valles de Puebla y -- Tlaxcala zona que los mexica llamaron Tlateputzca, "los que están detrás". Rodearon por Tochimilco, Atlixco, Calpan y Huexotzingo hasta llegar a lo que sería la sede del territorio tlaxcalteca, en Tepeticpac, "en la cima del cerro", o Texcalticpac, "arriba del peñasco", nombres que originaron Texcallan y más tarde Tlaxcallan. Fueron lugares de su primera ocupación, Santa María de la Natividad, Texoloc, Mixco y Xiloxochitla; y tuvieron como asiento o fortaleza un cerro o peñol rodeado de albarradas y fosos. Ha pensado Armi-llas que este lugar fué con seguridad el cerro de Cacaxtla, entre Xochitecatl y Nativitas, donde se conservan los enormes fosos cavados en la roca que aún midió con una lanza Muñoz Camargo. Cacaxtla estaba aislado y en una buena posición defensiva natural. Se practicaron en la loma terrazas artificiales y encima levantaron montículos. Sigue diciendo el-

autor que probablemente los propios olmeca-xicalanca transformaron a Cacaxtla, que fué un centro ceremonial, en fortaleza, después de su expulsión de Cholula (por los tolteca-chichimeca y los chichimeca-poyauhteca, fundadores de Tlaxcala). Dice Armillas que estos olmeca-xicalanca "tiranizaron" durante 500 años en Cholula hasta su expulsión en 1168, según la Historia Tolteca-Chichimeca. Por ello su establecimiento en el lugar dataría del siglo VII, hacia la época de la destrucción de Teotihuacán. Más tarde los poyauhteca fortificaron contra los mexicas y sus aliados el lugar ocupado por las ruinas del antiguo centro ceremonial de Cacaxtla. (15)

Dice Jiménez Moreno (16) que según los Anales de Cuauhtitlán los tlaxcaltecas fueron atacados por los huexotzincas. Muñoz Camargo es prolijo en la descripción de esta batalla (17). Parece que en dicha guerra intervino el señor de Coatlinchan, del que ya se habló en Texcoco, como aliado de los huexotzincas en contra de los de Tlaxcallan. No obstante la superioridad numérica de los adversarios, los tlaxcaltecas no pudieron ser desalojados de los cerros y fueron salvados, según la leyenda, por el dios Mixcoatl, conocido entre ellos como Camaxtli, que era una especie de deidad tutelar y nacional, como Hutzilopochtli lo fué para los aztecas. Así, se dice que al aparecer Camaxtli perecieron todos los sitiadores. Desde entonces los tlaxcaltecas fueron fieles servidores de esta deidad, que les había dado el triunfo.

Probablemente Camaxtli, fué un señor o Tecuhtli deificado. Dirigió después a los tlaxcaltecas Culhuatecuhtli que fué su primer señor, nombrado Culhuatecuhtlicuanetz, quien -

organiza al pueblo y funda Tlaxcala, en Tepeticpac.

Los tlaxcaltecas se fueron multiplicando y extendiendo y se dividieron en Señorías, de los cuales existieron cuatro, con su respectivo Señor: Tepeticpac, con Tlehuexolotzin; Ocotelulco, con Maxichcatzin; Tizatlán, con Xicotencatl, y Quiahuitlán, con Citlalpopocatzin, que fueron considerados como los "cuatro Senadores" de la "República" de Tlaxcala a la llegada de los españoles.

De Tizatlán, que parece haber sido uno de los barrios más importantes de Tlaxcala, hay vestigios arqueológicos relacionados probablemente con otras localidades de la región poblano-tlaxcalteca, principalmente con Cholula.

Cholula es el sitio arqueológico más importante de la región y registra épocas desde el arcaico hasta el azteca (Cholula III), en donde hay cerámica polícroma bastante firme, de singular calidad. Cholula, además, se encontró en plena actividad a la llegada de los españoles.

En Tizatlán, situado en la margen derecha del río -- Zahuapan, hay vestigios de lo que fué el Palacio de Xicotencatl. Se descubrió una plataforma rectangular, aplanada y pulida, columnas y altares decorados con pinturas de escenas en el estilo de los Códices del Grupo Borgia. En las excavaciones se encontró cerámica que se ha considerado como una reproducción de la cholulteca. Dice Bernal que --- Tlaxcala está poco explorado y que si se explora tal vez se encontrarían algunas diferencias con Cholula. Pero lo importante es que lo que se ha descubierto sitúa a Tizatlán como contemporáneo de la última época de Cholula, y así lo demuestran las pinturas. (16)



**PLANO**  
DE LA  
**ANTIGUA REPÚBLICA**  
DE  
**TLAXCALA**

LEVANTADO DE ORDEN  
DE LA

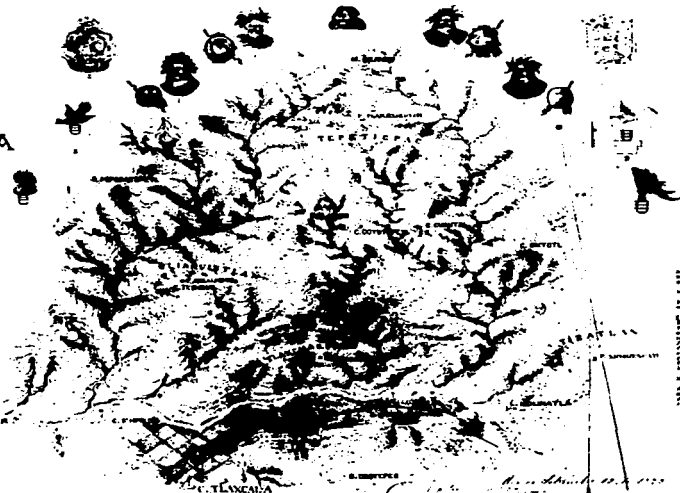
**SECRETARÍA DE FOMENTO**

POR LOS CATEDRÁTICOS DE PALE DE INGENIEROS

*José María Cárdenas y Antonio de la Cruz*

**TLAXCALA**

1892



**Leyenda**

- 1. Línea roja: Límite del Estado.
- 2. Línea azul: Límite de los Municipios.
- 3. Línea negra: Límite de las Haciendas.
- 4. Línea verde: Límite de las Haciendas de los Señores.
- 5. Línea amarilla: Límite de las Haciendas de los Reyes.
- 6. Línea morada: Límite de las Haciendas de los Nobles.
- 7. Línea blanca: Límite de las Haciendas de los Plebeyos.
- 8. Línea gris: Límite de las Haciendas de los Indios.
- 9. Línea negra: Límite de las Haciendas de los Indios.
- 10. Línea roja: Límite de las Haciendas de los Indios.
- 11. Línea azul: Límite de las Haciendas de los Indios.
- 12. Línea verde: Límite de las Haciendas de los Indios.
- 13. Línea amarilla: Límite de las Haciendas de los Indios.
- 14. Línea morada: Límite de las Haciendas de los Indios.
- 15. Línea blanca: Límite de las Haciendas de los Indios.
- 16. Línea gris: Límite de las Haciendas de los Indios.
- 17. Línea negra: Límite de las Haciendas de los Indios.
- 18. Línea roja: Límite de las Haciendas de los Indios.
- 19. Línea azul: Límite de las Haciendas de los Indios.
- 20. Línea verde: Límite de las Haciendas de los Indios.

*Año de 1892*  
*José María Cárdenas*  
*Antonio de la Cruz*

*1892*

De tal modo, Tizatlán queda ubicado en el horizonte chichimeca, pero culmina en el horizonte azteca coincidiendo, como se dijo, con Cholula III.

Noguera señala, que las relaciones de Cholula con Tlaxcala son patentes por varias clases de cerámica: la de decoración negra sobre anaranjado, la cerámica polícolora, la negra y la técnica de laca. (19)

Son importantes los datos arqueológicos, en relación con las fuentes, pues auxilian para determinar aunque sea en forma aproximada, la antigüedad de algunos toponímicos, desde épocas anteriores a la fundación de Tlaxcala hasta las posteriores.

Cuando llegaron los españoles, uno de los Jefes más importantes, en unión de Maxicahtzin, era Xicotencatl, el joven que se opuso tenazmente a la alianza con los conquistadores, con amplia visión de un futuro de sujeción a éstos. Los tlaxcaltecas hasta entonces se habían mantenido prácticamente independientes. Dice Gibson que al tiempo de la Conquista, la Meseta Central de México estaba poblada principalmente por indios que hablaban náhuatl con cuya organización política cerrada constituían el Imperio Azteca que se había desarrollado alrededor de 500 años. La única excepción a esa unidad y dominación del Imperio Azteca, yacía en las fronteras del moderno Estado de Tlaxcala, al este de la ciudad de Tenochtitlán. Aquí, gentes de habla náhuatl, otomí y pinome, habían defendido con todo éxito un territorio de cierto tamaño y se habían mantenido enclavados independientemente mientras el Imperio Azteca gradualmente los había envuelto por

todas partes. (20)

En efecto, Tlaxcala era como un islote en el cuadro de la hegemonía azteca en Mesoamérica (como en cierto modo lo fué el reino de Michoacán). Los mexicanos al principio no expresaron especial interés en dominar a Tlaxcala, aun cuando mantuvieron frecuentes guerras con los tlaxcaltecas. Pero en el tiempo de Moctezuma II se ideó un plan efectivo para avasallarlos. Este monarca pretendía llevar a cabo una guerra de conquista contra Tlaxcala, pero la llegada de Cortés le impidió realizarla. Los tlaxcaltecas, postergados dentro de su aislamiento, carecían de sal. Habían sufrido extorsión, afrentas y humillaciones de los aztecas, no obstante ofrecer un mismo patrón cultural, y en venganza de los mexicanos, aunque cuando en su propio perjuicio, decidieron aliarse a los españoles. Actitud humana, lógica y natural que en forma alguna demerita la tradición y dignidad de Tlaxcala, singularmente conservadora de su prestigio indígena hasta la actualidad.

Después de la Conquista Tlaxcala fué elevada al rango de muy noble leal e ilustre, y la ciudad se organizó bajo el régimen municipal, siendo además sede episcopal. Al principio los señores indígenas de las cuatro cabeceras continuaron gobernando aunque supeditados al Alcalde Mayor español, pero se fueron limitando sus funciones hasta formar parte solamente del Cabildo o República India. Posteriormente hubo también en Tlaxcala gobernadores indígenas.

En los primeros años de la ocupación, los españoles no colonizaron en la jurisdicción tlaxcalteca, y como es-

to retardaba la evangelización, el Obispo Fr. Julián Garcés solicitó de la Corona se poblara con cristianos europeos, lo que fué concedido. Tlaxcala fué además objeto de algunas distinciones después de la Conquista, aunque con las reservas de que en otra parte se hablará.

4.-El ambiente y la cultura.- Las circunstancias geográfico-históricas de Tlaxcala apuntadas, debieron tener una respuesta en la cultura. El hombre, y por tanto, la historia, la civilización y esa cultura mantienen una traba con el ambiente, en un mecanismo de interrelaciones. - Ya en otro lugar se apuntó que al lado de la tesis tradicional de un determinismo geográfico, existe la del hombre como posible modificador de los factores del ambiente. Hoy no puede decirse en forma absoluta que el medio geográfico sea determinante de cultura. El medio le plantea problemas al hombre pero éste es libre de responder o no; y si responde habrá una afirmación de cultura técnica que se traduce en civilización. El hombre entonces, no está fatalmente determinado por el medio; y por otra parte, — más que determinantes de tipo causal, existen relaciones e interrelaciones.

(21)  
Jiménez Moreno, cita las dos tesis anotadas, la de Ratzel (determinismo geográfico), y la de Vidal Lablache (El hombre como transformador de la naturaleza) y dice - - que el hombre primitivo estaba sujeto al medio en que vivía y todas sus posibilidades de desarrollo cultural se condicionaban a la circunstancia geográfica. Ahora bien, en el área cultural de Mesoamérica, pienso que hay una respues

ta indígena (por lo menos en algunos pueblos), a los estímulos del ambiente, como en el caso de los mayas que en determinadas regiones del área que ocuparon levantaron importantes monumentos en un medio hostil y preñado de obstáculos como los del ambiente tropical.

Otro fue el medio de la zona del Altiplano en la que se enclava la región poblano-tlaxcalteca en donde el aborigen, aun con influjos del sur y del oriente, logra una personalidad definida con menos dificultades ambientales, teniendo un margen propicio de trabajo agrícola. Tlaxcala -- participa de estas ventajas como punto de llegada de esos chichimecas nómadas que aun no se hacen sedentarios en Texcoco sino hasta Tepeticpac, después del recorrido y peripetias antes citados. Y en cuanto a la toponimia, ya se ha visto que parece que no empieza a fijarse cuando los tlaxcaltecas se establecen en aquel lugar, sino desde su desplazamiento hacia la Sierra Nevada, incluso poniendo nombres a diversos lugares por donde pasaron desde la salida de Texcoco. En esto se insiste en capítulo siguiente.

Dice Escalona Ramos que: "La quebrada orohidrográfica de México explica muchos hechos de carácter social e histórico. Por ejemplo: Los tres valles situados en el sistema Tarasco Nahoa, el de Toluca, el de México y el de Puebla tienen diferentes orientaciones y de acuerdo con ellas se ha constituido la historia de los pueblos que en ellos han habitado. El de Toluca se conecta más bien con la gente del Oeste, a lo largo del río Lerma-Santiago; el de la Cuenca cerrada de México con la del Norte y Oriente, por el río Tula-Pánuco, y el de Puebla con la del Sur, por el

río Atoyac-Mixteco-Balsas." Lo que no excluye, añade, que hubiese múltiples conexiones entre sí. (22)

Tlaxcala acusa entonces una influencia sureña al estar enclavada dentro del complejo orográfico poblano-tlaxcalteca, aun cuando no resulta similar a Puebla, sino que tiene cierta singularidad que asoma desde la fundación. - En efecto, Tlaxcala parece edificar fronteras para conservar una personalidad. Sus primeros pobladores, obteniendo una victoria en Poyauhtlán, abandonan la zona de Texcoco y se van hacia el Oriente. Vencen a enemigos de la periferia, como los huexotzincas, con el auxilio de una deidad propia que es Camaxtli, y expulsan a los olmecas y zacatecas (de ocupación anterior), para edificar una nación con modalidades propias en plena actividad cuando llegaron — los conquistadores.

Esta singularidad, que responde en cierto modo a un paisaje peculiar como lo es el del valle de Tlaxcala, con una eminencia orográfica tan importante como la Matlacuéyatl, que podría ser lo que el Popocatepetl y el Iztacócuatl eran para los aztecas, en suma, esa significación tan personal, despertó el celo de los mexicas que, más poderosos, maduraron un plan de avasallamiento que, como en otro lugar se dijo, frustró la Conquista.

Se advierte en Tlaxcala una organización cerrada, de gran unidad y bastante impermeable a las corrientes de fuera, principalmente a las del oeste en que se situaba Tenochtitlán, aun dentro de un patrón cultural común, como también se ha dicho. Resulta de interés advertir que — los tlaxcaltecas, formando parte de esa unidad nahua del-

altiplano, en que indudablemente se ubicó Teotihuacán, Tula, la cultura chichimeca y la mexicana, presentaron rasgos especiales de vida y una actitud político-cultural también peculiar. Piénsese en el llamado "Senado" tlaxcalteca, en donde cuatro señores, dignatarios de cuatro entidades mágico-políticas, resolvían los asuntos más delicados e importantes de Tlaxcala; (lo que hizo equiparar a los conquistadores -- esa típica organización con las formas políticas de Roma).

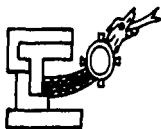
Esta organización se relaciona con la formación clásica de los grupos políticos iniciales representados por los Barrios o Calpullis como entidades mágico-culturales y políticas, que aun características en Mesoamérica, parecen acusar en Tlaxcala una significación especial.

Piénsese en la opción de los tlaxcaltecas de aliarse a los españoles para vengar afrentas de los aztecas, aun cuando, como ya se puntualizó, los resultados fuesen tan leivos para una autonomía tanto tiempo defendida. Por fin, -- considérese, ya en la época colonial, la adopción de un culto religioso peculiar como el de la Virgen de Ocotlán, que se enfrenta, en cierto modo, a la Guadalupana del valle de Anáhuac. Y todavía podría pensarse, en lo artístico dentro de la Colonia, en que Tlaxcala ofrece un barroco singular, diferente al de Puebla, que ya ha sido señalado por Franco de la Maza. Porque hay una línea del barroco poblano que partiendo de Puebla, con la capilla del Rosario, se prolonga a Tonantzintla y San Francisco Ecatepec, de sensibilidad por excelencia indígena, hasta Santo Domingo de Coxaca. Y -- en este cuadro, Tlaxcala parece ubicarse en un recinto emotivo y estético singular.

Lo anterior denota, sin ninguna implicación valorativa, - el localismo de Tlaxcala dentro de una gran unidad, Creemos, entonces, que la toponimia indígena no puede escapar a estas circunstancias y ello podría explicar en parte su índice de subsistencia.

Ya sea que el medio presione al hombre, o que éste lo modifique, como piensa Jimenez Moreno, "cualquier intento de explicación de hechos históricos debe basarse en un examen de las condiciones ambientales." (23) Así, Tlaxcala, enclavada en torno al vértice de dos zonas diversas, como son el Altiplano y la Costa, con influencias del sur y con presiones del occidente, logra responder a su paisaje con formas de vida propia dentro de la unidad nahua y mesoamericana. -- Por ello la relación medio-cultural es punto de partida para la elaboración toponímica.

Creo de interés puntualizar las indicadas características para una comprensión mayor en estudios posteriores sobre el fenómeno de la fijación de la toponimia indígena de Tlaxcala, así como de la persistencia, alteración y extinción de la misma en la época posterior a la Conquista; aspectos que se considerarán en el siguiente capítulo.



Tezcacoac



NOTAS.

- (1)- Alberto Escalona Ramos, "Bases geográficas de la historia de Tlaxcala."
- (2)- Dirección General de Estadística de la Secretaría de la Economía Nacional. Séptimo Censo General de Población. Junio de 1950. Estado de Tlaxcala, México, 1959, p. 7.
- (3)- Guillermo Alba López, Geografía del Estado de Tlaxcala, Tesis profesional. México, 1959, p. 15.
- (4)- A. Escalona Ramos, Op. cit.
- (5)- Ibidem.
- (6)- G. Alba López, Op. cit., p. 25.
- (7)- Jorge L. Tamayo, Geografía General de México, 2 V. México, Talleres Gráficos de la Nación, 1949, p. I-15.
- (8)- E. O'Gorman, Breve Historia de las Divisiones Territoriales. México, Ed. Polis, 1937, p. XXVIII-XXIX.
- (9)- V. Apéndice No. 1.
- (10)- Archivo Histórico de Hacienda, legajo 917, exp. 3, fs. 2-3.
- (11)- Dirección General de Estadística de la Secretaría de Industria y Comercio. Octavo Censo General de Población, 1960.
- (12) - Charles Gibson, Tlaxcala in the Sixteenth Century. New Haven, Yale University Press, 1952, p. 3.
- (13)- W. Jiménez Moreno, Notas del Curso de Historia Antigua de México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 1948.
- (14)- Diego Muñoz Camargo, Historia de Tlaxcala. México, D. F., Edit. Apolonio B. Arzate e Hijos, 1947, p. 47.
- (15)- P. Arzillas, "Los Olmeca-Xicalanca y los sitios arqueológicos del Sureste de Tlaxcala", en Revista Mexicana de Estudios Antropológicos. México, D.F., enero-dic., 1946, T. VIII, Nos. 1, 2 y 3, pp. 139 y 145.
- (16)- Jiménez Moreno, Op. cit.
- (17)- Muñoz Camargo, Op. cit., p. 67 y ss.
- (18)- I. Bernal, Notas del Curso de Arqueología de México y Centroamérica, Esc. Nal. de Antrop. e Hist., 1948.

- (19)- E. Noguera, "La cerámica de Cholula y sus relaciones - con otras culturas", en Revista Mexicana de Estudios Antropológicos. México, D.F., mayo-dic., 1941. T. V, - Nos. 2-3, p. 158.
- (20)- Ch. Gibson, Op. cit., p. xii.
- (21)- W. Jiménez Moreno y otro, Historia de México. Una síntesis. México, 1962, p. 9.
- (22)- A. Escalona Ramos, Op. cit.
- (23)- W. Jiménez Moreno y otro, Op. cit., p. 9.

### III.- TOPONIMIA INDIGENA DE TLAXCALA.

1.- Vocabulario.-- Presentamos en primer lugar un catálogo de municipios y localidades del Estado de Tlaxcala que aparecen con nombre indígena en el Octavo Censo de Población de 1960. Algunos sin ninguna adición y otros con agregado castellano, ya sea en primer término o al final, representan el núcleo de la toponimia indígena de la Entidad. -- Consignamos en seguida un vocabulario en el cual hemos pretendido dar las etimologías de todos los nombres indígenas de lugar de Tlaxcala que aparecen en el Censo referido. Se ha consultado sobre todo a Molina, y Peñafiel, y en ocasiones hemos hecho reflexiones ofreciendo algunas etimologías que nos parecieron correctas. En este Vocabulario tal vez se adviertan fallas etimológicas y lingüísticas, pero no hemos podido llegar a más. Aun cuando las voces consignadas no fueron confrontadas con las fuentes, por la limitación de este estudio, creemos por lo menos dar una idea general de los toponímicos indígenas de Tlaxcala. Con el objeto de poder identificar la categoría política del toponímico de que se trate, se anexa una relación de tales geonímicos indígenas del Estado, con su correspondencia municipal y distrital, de acuerdo con el Censo de Población de 1960, en orden alfabético. Se adjunta también Mapa de los toponímicos indígenas de Tlaxcala, conforme al Censo citado de 1960. En seguida, y con base en el material que proporciona el propio Vocabulario, se hace el estudio concreto de la toponimia indígena de Tlaxcala, en los términos de las características que denota poseer.

MUNICIPIOS Y LOCALIDADES DEL ESTADO DE TLAXCALA  
QUE APARECEN CON NOMBRE INDIGENA, EN EL OCTAVO-  
CENSO DE POBLACION, 1960.

1.-AMAXAC DE GUERRERO (3,143 habitantes)

Nombre. Categoría.

- 1.-San Bernabé Amazac de Guerrero.....(Pueblo)
- 2.-San Damián Tlacocalpan.....(Pueblo)

APETATITLAN

- 1.-San Pablo Apetatitlán.....(Villa)
- 2.-Belém Atzitzimitlán.....(Pueblo)
- 3.-San Matías Tepetomatitlán.....(Pueblo)
- 4.-Tecolotla .....(Barrio)
- 5.-Tlatempa.....(Barrio)

2.-ATLANGATEPEC (2,516 habitantes)

- 1.-Atlangatepec.....(Pueblo)
- 2.-Atlanga San José .....(Hacienda)
- 3.-San Pedro Ecatepec.....(Colonia Agrícola)
- 4.-Santa Clara Ozumba.....(Hacienda)
- 5.-Tepetzala.....(Hacienda)
- 6.-Tezoyo.....(Colonia)
- 7.-Tlalmimiloapan.....(Rancho)
- 8.-Tliltepec.....(Rancho)
- 9.-Zacapexco.....(Rancho)
- 10.-Zocac.....(Hacienda).

Nombre

Categoría.

11.- Zumpango..... (Colonia agrícola)

4.-ATLTZAYANCA (6.726 habitantes)

- 1.- Atltzavahca de Hidalgo..... (Villa)
- 2.- Axopilco..... (Rancho)
- 3.- Cruztitla..... (Ranchería)
- 4.- Macehualpa..... (Rancho)
- 5.- Miahuapan..... (Ranchería)
- 6.- Nernopala..... (Ranchería)
- 7.- Ocotla..... (Rancho)
- 8.- San Antonio Tecopilco..... (Colonia agrícola)
- 9.- San Antonio Zoapila..... (Hacienda)
- 10.- San José Jalasco..... (Rancho)
- 11.- San Juan Ocotitla..... (Rancho)
- 12.- Tecopilco..... (Rancho)
- 13.- Xaltitla..... (Ranchería)
- 14.- Zacamolpa..... (Ranchería)

5.-BARRON ESCANDON (20.998 habitantes)

- 1.- Apizaco..... (Ciudad)
- 2.- Aticpac..... (Rancho)
- 3.- Atixtac..... (Rancho)
- 4.- Guadalupe Texcalac..... (Pueblo)
- 5.- San Luis Apizaco..... (Pueblo)
- 6.- San Miguel Atenco..... (Rancho)
- 7.- Santa Ana Huilloc..... (Pueblo)
- 8.- Santa María Texcalac..... (Pueblo)

Nombre

Categoría.

6.-CALPULALPAN (11.707 habitantes)

- 1.-Calpulalpan..... (Ciudad)
- 2.-Amantla..... (Rancho)
- 3.-Amaxac..... (Rancho)
- 4.-Coecillos..... (Rancho)
- 5.-Mazapa..... (Hacienda)
- 6.-San Cristóbal Zacalco..... (Colonia agrícola)
- 7.-San Cristóbal Zacalco..... (Hacienda)
- 8.-San Felipe Sultepec..... (Pueblo)
- 9.-San Marcos Guaquilpan..... (Pueblo)
- 10.-San Mateo Actipan..... (Pueblo)
- 11.-San Miguel Calpulalpan..... (Rancho)
- 12.-Santiago Cuauila..... (Pueblo)
- 13.-Santo Domingo Tequixtla..... (Rancho)
- 14.-Temascales..... (Rancho)
- 15.-Tlatalan..... (Hacienda)
- 16.-Zoquiapan..... (Hacienda)

7.-CARMEN EL (5.113 habitantes)

8.-CUAPIAXTLA (5.405 habitantes)

- 1.- San Lorenzo Cuapiaxtla..... (Pueblo)
- 2.- San Bartolo Xonecuila..... (Rancho)
- 3.- San Diego Cuexcontzi..... (Rancho)
- 4.- San Francisco Cuexcomatepec..... (Hacienda)
- 5.- San Francisco Cuexcontzi..... (Colonia agrícola)
- 6.- San José Cuexcontzi..... (Rancho)
- 7.- Santa María Aconco..... (Rancho)

Nombre	Categoría
8.-Santa María <u>Zoapila</u> .....	(Hacienda)
9.- <u>Temalaco</u> .....	(Rancho)
10.- <u>Xicotencatl</u> .....	(Pueblo)

9.-CUAXOMULCO (1.940 habitantes)

1.- San Antonio <u>Cuaxomulco</u> .....	(Pueblo)
2.- <u>Xaltelulco</u> .....	(Barrio)
3.- <u>Zacamolpa</u> .....	(Colonia agrícola)

10.-CHIAUTEMPAN (25.335 habitantes)

1.-Santa Ana <u>Chiautempan</u> .....	(Ciudad)
2.- <u>Chalma</u> .....	(Barrio)
3.- Guadalupe <u>Ixcotla</u> .....	(Pueblo)
4.- Magdalena <u>Tlaltelulco</u> .....	(Pueblo)
5.- <u>Muñoztla</u> .....	(Pueblo)
6.-San Bartolomé <u>Cuahuixmatlac</u> .....	(Pueblo)
7.-San Francisco <u>Tetlanochca</u> .....	(Pueblo)
8.- San Pedro <u>Xochiteotla</u> .....	(Barrio)
9.- San Rafael <u>Tepatlixco</u> .....	(Pueblo)
10.- <u>Tetela</u> .....	(Barrio)
11.- <u>Texacoac</u> .....	(Barrio)
12.- <u>Tlalcuapan</u> de Bravo.....	(Pueblo)

11.-DOMINGO ARENAS (1.826 habitantes)

1.- <u>Guamancingo</u> .....	(Colonia agrícola)
2.- <u>Guamancingo</u> .....	(Rancho)
3.- <u>Chipila</u> .....	(Colonia agrícola)
4.- Guadalupe de <u>Cuahtemoc</u> .....	(Colonia agrícola)

Nombre	Categoría.
51- <u>Zacatepec</u> .....	(Rancho)

12.-ESPAÑITA (4.820 habitantes)

1.- <u>Capulines</u> .....	(Rancho)
2.- <u>Magdalena Cuextotila, la</u> .....	(Pueblo)
3.- <u>Pilaltipan</u> .....	(Ranchería)
4.- <u>San Francisco Mitepec</u> .....	(Colonia agrícola)
5.- <u>San Juan Mitepec</u> .....	(Colonia agrícola)
6.- <u>San Miguel Pipivola</u> .....	(Pueblo)
7.- <u>San Miguel Tepalca</u> .....	(Hacienda)
8.- <u>Santiago Ameca</u> .....	(Hacienda)

13.-HUAMANTLA (19.538 habitantes)

1.- <u>Heroica Huamantla</u> .....	(Ciudad)
2.- <u>Cármén Xalpatlahuava el</u> .....	(Colonia agrícola)
3.- <u>Cuauhtémoc</u> .....	(Colonia agrícola)
4.- <u>Chapultepec</u> .....	(Colonia agrícola)
5.- <u>Huamantla</u> .....	(Estación Ferrocarril)
6.- <u>San Antonio Atenco</u> .....	(Hacienda)
7.- <u>San Diego Meca</u> .....	(Hacienda)
8.- <u>San Francisco Tecoaac</u> .....	(Hacienda)
9.- <u>San Francisco Yancuictlalpan</u> .....	(Barrio)
10.- <u>Santa María Magdalena Xonecuilla</u> .....	(Hacienda)
11.- <u>Santa María Yancuictlalpan</u> .....	(Barrio)
12.- <u>Soltenepec de Ignacio Zaragoza</u> .....	(Colonia agrícola)
13.- <u>Tecoaac</u> .....	(Colonia agrícola)
14.- <u>Tecoaac</u> .....	(Estación Ferrocarril)
15.- <u>Xalpatlahuava</u> .....	(Hacienda)



Nombre

Categoría.

14.-HUEYOTLIPAN (6.134 habitantes)

- 1.- Hueyotlipan de Hidalgo ..... (Villa)
- 2.- Apatlaco..... (Colonia agrícola)
- 3.- Guadalupe Techalote..... (Rancho)
- 4.- San Andres Cuajimala..... (Ranchería)
- 5.- San Antonio Techalote..... (Hacienda)
- 6.- San Lorenzo Techalote..... (Hacienda)
- 7.- San Manuel Tlalpan..... (Rancho)
- 8.- San Sebastián Teozopilco..... (Rancho)
- 9.- San Simeón Xibetzinco..... (Pueblo)
- 10.- Santa Cruz Tenancingo..... (Hacienda)
- 11.- Santa María Ixcotla..... (Pueblo)
- 12.- Santiago Tlalpan..... (Colonia agrícola)

15.-IXTACUIXTLA (14.780 habitantes)

- 1.- San Felipe Ixtacuixtla..... (Pueblo)
- 2.- Alpoctzonga de Lira y Ortega..... (Pueblo)
- 3.- Atotonilco..... (Pueblo)
- 4.- Aytec..... (Rancho)
- 5.- Caridad Guaxonacayo la..... (Pueblo)
- 6.- Nepopualco..... (Ranchería)
- 7.- Ocotla..... (Rancho)
- 8.- Ponocotla..... (Congregación)
- 9.- San Antonio Tecocac..... (Pueblo)
- 10.- San Cristóbal Ortotlanenco..... (Ranchería)
- 11.- San Diego Xocoyucan..... (Pueblo).
- 12.- San Juan Cuauhtlilpan..... (Rancho)

Nombre	Categoría.
13.- San Marcos <u>Jilotepec</u> .....	(Ranchería)
14.- San Nicolás <u>Tlapexco</u> .....	(Rancho)
15.- San Rafael <u>Tlapexco</u> .....	(Rancho)
16.- Santa Ana <u>Nopalucan</u> .....	(Pueblo)
17.- Santa Inés <u>Tecuercomac</u> .....	(Pueblo)
18.- Santa Justina <u>Ecatepec</u> .....	(Pueblo)
19.- Santiago <u>Xochimilco</u> .....	(Pueblo)
20.- <u>Tizostoc</u> .....	(Pueblo)
21.- <u>Tlaloc</u> .....	(Congregación)
22.- <u>Tlapexco</u> .....	(Rancho)
23.- Trinidad <u>Tenexyacac</u> la.....	(Pueblo)
24.- <u>Xocoyucan</u> .....	(Escuela agrícola)

16.- IXTENCO (5.655 habitantes)

1.- San Diego <u>Ixtenco</u> .....	(Pueblo)
------------------------------------	----------

17.- JOSE MARIA MORELOS (3.129 habitantes)

1.- San Cosme <u>Mazatecocho</u> .....	(Pueblo)
--	----------

18.- JUAN CUAMATZI (9.443 habitantes)

1.- San Bernardino <u>Contla</u> .....	(Pueblo)
2.- <u>Guahtenco</u> .....	(Pueblo)
3.- <u>Ixtlahuaca</u> .....	(Barrio)
4.- San José <u>Aztatla</u> .....	(Barrio)
5.- San Miguel <u>Xaltipa</u> .....	(Pueblo)
6.- Santa María <u>Ocotlán</u> .....	(Colonia)

19.- LARDIZABAL (5097 habitantes)

Nombre	Categoría.
1.- <u>Tepetitla</u> .....	(Pueblo)
2.- San Mateo <u>Avecac</u> .....	(Pueblo)
20.-LAZARO CARDENAS (5.311 habitantes)	
1.- <u>Ameyal</u> .....	(Rancho)
21.-MARIANO ARTISTA (7.442 habitantes)	
1.- <u>Nanacamilpa</u> .....	(Pueblo)
2.- <u>Ixtafayuca</u> .....	(Hacienda)
3.- <u>Tepotzontitla</u> .....	(Rancho)
4.- <u>Tepunte</u> .....	(Ranchería)
22.-MIGUEL FIDALGO(2.892 habitantes)	
1.- <u>Acuamanala</u> .....	(Pueblo)
2.- <u>Ayometitla</u> .....	(Pueblo)
3.- <u>Olesta</u> .....	(Barrio)
4.- <u>Quilehlla</u> .....	(Pueblo)
23.-NATIVITAS (12.231 habitantes)	
1.- <u>Analco</u> .....	(Pueblo)
2.- <u>Capula</u> .....	(Pueblo)
3.- Jesús <u>Tepactepac</u> .....	(Pueblo)
4.- San Antonio <u>Michac</u> .....	(Hacienda)
5.- San José <u>Atoyatenco</u> .....	(Pueblo)
6.- San Miguel <u>Xochitecatitla</u> .....	(Pueblo)
7.- San Rafael <u>Tenayecac</u> .....	(Pueblo)
8.- Santa Apolonia <u>Teacalco</u> .....	(Pueblo)
9.- Santiago <u>Michac</u> .....	(Pueblo)
10. San Vicente <u>Xiloxtitla</u> .....	(Pueblo)

Nombre	Categoría
11.-Segura <u>Michac</u> .....	(Hacienda)

24.-PANOTLA (9.496 habitantes)

- 1.- San Nicolás Panotla..... (Pueblo)
- 2.- Jesús Acatitla..... (Pueblo)
- 3.- San Ambrosio Texantla..... (Pueblo)
- 4.- San Francisco Temetzontla..... (Pueblo)
- 5.- San Jorge Tezcuipan..... (Pueblo)
- 6.- San Mateo Hueyoyucan..... (Pueblo)
- 7.- Santa Catalina Apatlahco..... (Pueblo)
- 8.- Santa Cruz Techachalco..... (Pueblo)
- 9.- San Tadeo Huilloapan..... (Pueblo)

25.-SAN PABLO DEL MONTE (14.578 habitantes)

26.-SANTA CRUZ TLAXCALA (5.553 habitantes)

- 1.- Guadalupe Tlachco..... (Pueblo)
- 2.- San Lucas Tlacoachalco..... (Pueblo)
- 3.- San Miguel Contla..... (Pueblo)

27.-SANTA MARIA TOCATLAN (1.686 habitantes)

- 1.- Santa María Tocatlan..... (Pueblo)
- 2.- Estación Acocotla..... (Estación Ferrocarril)

28.-TENANCINGO (4.635 habitantes)

- 1.- San Miguel Tenancingo..... (Pueblo)

29.-TEOLOCHOLCO (5.794 habitantes)

Nombre.	Categoría.
1.- San Luis <u>Teolocholco</u> .....	(Pueblo)
2.- <u>Cármén Aztlama</u> el.....	(Pueblo)
3.- Santa María <u>Acxotla</u> del Monte.....	(Pueblo)
30.- <u>TEPEYANCO</u> (7.295 habitantes)	
1.- San Francisco <u>Tepeyanco</u> .....	(Pueblo)
2.- <u>Atlamaxac</u> .....	(Pueblo)
3.- San Juan <u>Huactzinco</u> .....	(Pueblo)
4.- Santa Isabel <u>Xiloxotla</u> .....	(Pueblo)
5.- Santiago <u>Tlacohcalco</u> .....	(Pueblo)
6.- <u>Yalcaltzinco</u> .....	(Pueblo)
31.- <u>TERRENATE</u> (5.983 habitantes)	
1.- <u>Ameles</u> .....	(Rancho)
2.- <u>Ameles</u> de Nicolás Bravo los.....	(Colonia agrícola)
3.- <u>Atlistaca</u> .....	(Rancho)
4.- <u>Atotonilco</u> .....	(Rancho)
5.- <u>Aytlita</u> .....	(Rancho)
6.- <u>Capulín</u> el.....	(Colonia agrícola)
7.- <u>Capulín</u> el.....	(Rancho)
8.- <u>Cortesco</u> .....	(Rancho)
9.- <u>Cuamila</u> .....	(Rancho)
10.- <u>Cuaucocotla</u> .....	(Rancho)
11.- <u>Epazotl</u> el.....	(Rancho)
12.- <u>Halitla</u> .....	(Ejido)
13.- <u>Jolneque</u> .....	(Ejido)
14.- <u>Mozorongo</u> .....	(Rancho)
15.- San Francisco <u>Teometitla</u> .....	(Hacienda)
16.- <u>Tagcotepec</u> de Villa Real.....	(Colonia agrícola)

Nombre	Categoría
17.- <u>Tecocote</u> el .....	(Rancho)
18.- <u>Tenexac</u> .....	(Hacienda)
19.- <u>Tepeyahualco</u> .....	(Hacienda)
20.- <u>Tipitzila</u> .....	(Rancho)
21.- <u>Tlanhuicocotla</u> .....	(Rancho)
22.- <u>Tlalchichitl</u> .....	(Rancho)
23.- <u>Tlalmotoca</u> .....	(Rancho)
24.- <u>Toluca de Guadalupe</u> .....	(Pueblo)
25.- <u>Xalimonto</u> .....	(Rancho)

32.-TETLA (6.690 habitantes)

1.- Santiago <u>Tetla</u> .....	(Pueblo)
2.- <u>Capula</u> .....	(Colonia agrícola)
3.- <u>Coaxamalucan</u> .....	(Hacienda)
4.- <u>Ocote</u> el.....	(Rancho)
5.- San Bartolomé <u>Natlalohcan</u> .....	(Pueblo)
6.- San Francisco <u>Atezcatzinco</u> .....	(Pueblo)
7.- <u>Tenopala</u> .....	(Ranchería)

33.-TETLATLAUCA (8.413 habitantes)

1.- Santa Isabel <u>Tetlatlahuca</u> .....	(Pueblo)
2.- San Andrés <u>Cuamilpa</u> .....	(Pueblo)
3.- San Bartolomé <u>Tenango</u> .....	(Pueblo)
4.- San Damián <u>Texoloc</u> .....	(Pueblo)
5.- San Jerónimo <u>Zacualpan</u> .....	(Pueblo)
6.- Santa Cruz <u>Aquishuac</u> .....	(Pueblo)

34.-TLAXCALA (16.194 habitantes)

1.- <u>Tlaxcala de Xicotencatl</u> .....	(Ciudad)
2.- <u>Ocotlán</u> .....	(Pueblo)

Nombre	Categoría.
3.- San Buenaventura <u>Atempan</u> .....	(Barrio)
4.- San Diego <u>Metepec</u> .....	(Pueblo)
5.- San Esteban <u>Tizatlén</u> .....	(Pueblo)
6.- San Gabriel <u>Cuautla</u> .....	(Barrio)
7.- San Hipólito <u>Chimalpa</u> .....	(Barrio)
8.- San Lucas <u>Cuahtelulpan</u> .....	(Pueblo)
9.- San Sebastián <u>Atlahapa</u> .....	(Pueblo)
10.- Santa María <u>Acuitlapilco</u> .....	(Pueblo)
11.- Santa María <u>Ixtulco</u> .....	(Pueblo)
12.- Trinidad <u>Tepehitec la</u> .....	(Pueblo)

35.-TLAXCO (16.954 habitantes)

1.- <u>Tlaxco</u> de Morelos.....	(Ciudad)
2.- <u>Acopinalco</u> del Peñón.....	(Pueblo)
3.- Agrícola <u>Mimiahuanpan S. de R.L.</u> .....	(Hacienda)
4.- <u>Atotonilco</u> .....	1. (Pueblo)
5.- <u>Atotonilco</u> de las Mesas.....	(Colonia agrícola)
6.- Capilla de <u>Tepeyahualco</u> .....	(Ranchería).
7.- <u>Capulines</u> los.....	(Rancho)
8.- Ciénega de <u>Tepeyahualco</u> .....	(Ejido)
9.- <u>Coapexco</u> .....	(Rancho)
10.- <u>Conzoquío</u> .....	(Rancho)
11.- <u>Chapultepec</u> .....	(Rancho)
12.- <u>Huexotitlan</u> .....	(Colonia agrícola)
13.- <u>Huexotitla</u> .....	(Rancho)
14.- Magdalena <u>Soltepec la</u> .....	(Colonia agrícola)
15.- <u>Mazquiahua</u> .....	(Rancho)
16.- <u>Metla</u> .....	(Rancho)

Nombre	Categoría
17.- San Antonio <u>Acopinalco</u> .....	(Rancho)
18.- San José <u>Acopinalco</u> .....	(Rancho)
19.- San Lorenzo <u>Soltepec</u> .....	(Rancho)
20.- San Miguel <u>Payuca</u> .....	(Hacienda)
21.- Santiago <u>Zotoluca</u> .....	(Hacienda)
22.- <u>Soltepec</u> .....	(Colonia)
23.- <u>Soltepec</u> .....	(Estación Ferrocarril)
24.- <u>Tecomaluca</u> .....	(Colonia agrícola)
25.- <u>Tecomaluca</u> .....	(Rancho)
26.- <u>Tecoyunga</u> .....	(Rancho)
27.- <u>Tectipa</u> .....	(Rancho)
28.- <u>Teltecapa</u> .....	(Rancho)
29.- <u>Tepeyahualco</u> .....	(Colonia agrícola)
30.- <u>Tepeyahualco</u> .....	(Rancho)
31.- <u>Teteles los</u> .....	(Rancho)
32.- <u>Tetzitzilica</u> .....	(Rancho)
33.- <u>Tlacotla</u> .....	(Rancho)
34.- <u>Totolixi</u> .....	(Rancho)
35.- <u>Xalostoc</u> .....	(Colonia agrícola)
36.- <u>Xalostoc</u> .....	(Rancho)
37.- <u>Xochuca</u> .....	(Rancho)
38.- <u>Xometla</u> .....	(Rancho)

36.-TOTOLAC (4.970 habitantes)

1.- San Juan <u>Totolac</u> .....	(Pueblo)
2.- <u>Aaxotla del Río</u> .....	(Pueblo)
3.- Candelaria <u>Teotlalpan la</u> .....	(Pueblo)
4.- Reyes <u>Quahuiztlán los</u> .....	(Pueblo)



Nombre	Categoría
5.- San Francisco <u>Ocotelulco</u> .....	(Pueblo)
6.- San Miguel <u>Tlamahuco</u> .....	(Pueblo)
7.- Santiago <u>Tepeticpac</u> .....	(Pueblo)
8.- Trinidad <u>Chimalpa la</u> .....	(Pueblo)

37.-TRINIDAD SANCHEZ SANTOS (4686 habitantes)

1.- San Pablo <u>Zitlaltepec</u> .....	(Pueblo)
--	----------

38.-TZOMPANTEPEC (5.558 habitantes)

1.- San Salvador <u>Tzompantepec</u> .....	(Pueblo)
2.- <u>Pantepec</u> .....	(Pueblo)
3.- San Andrés <u>Ahuashuatepec</u> .....	(Pueblo)
4.- San José <u>Teacalco</u> .....	(Pueblo)
5.- San Juan <u>Quetzalcuapan</u> .....	(Pueblo)

39.-XALOSTOC (5.283 habitantes)

1.- San Cosme <u>Xalostoc</u> .....	(Pueblo)
2.- <u>Acocotla</u> .....	(Hacienda)
3.- Concepción <u>Zacatzontetia la</u> .....	(Hacienda)
4.- San Pedro <u>Tlacotepec</u> .....	(Pueblo).
5.- <u>Tochac</u> .....	(Hacienda)

40.-XALTOCAN (6.132 habitantes)

1.- San Andrés <u>Xaltocan</u> .....	(Pueblo)
2.- <u>Amelco</u> .....	(Rancho)
3.- Ascensión <u>Huizcolotepec la</u> .....	(Pueblo)
4.- <u>Tepecla</u> .....	(Pueblo)
5.- Rosastitla.....	(Rancho)
6.- San Lucas <u>Tecopilco</u> .....	(Pueblo)
7.- San Simón <u>Tlatlahquitepec</u> .....	(Pueblo)

Nombre	Categoría
8.-Santa Bárbara <u>Acuicuzcatepec</u> .....	(Pueblo)
9.- <u>Tlaxcantitla</u> .....	(Rancho)
41.- <u>XICORTZINCO</u> (4.060 habitantes)	
1.- Santo Toribio <u>Xicohtzinco</u> .....	(Pueblo)
42.- <u>XICOTANCATL</u> (6.920 habitantes)	
1.- San Francisco <u>Papalotla</u> .....	(Pueblo)
2.- san Marcos <u>Contla</u> .....	(Pueblo)
3.- <u>Tlaxcalteca</u> la.....	(Fábrica)
43.- <u>YAUHQUEMEHCAN</u> (5.447 habitantes)	
1.-San Dionisio <u>Yauhqueahcan</u> .....	(Pueblo)
2.- <u>Ocotoxco</u> .....	(Pueblo)
3.- San Benito <u>Xaltocan</u> .....	(Pueblo)
4.- San Francisco <u>Tlacuilohcan</u> .....	(Pueblo)
5.- San Lorenzo <u>Tlacualoya</u> .....	(Pueblo)
6.- Santa María <u>Atlihuetzian</u> .....	(Pueblo)
7.- Santa Ursula <u>Zimatepec</u> .....	(Pueblo)
44.- <u>ZACATELCO</u> (15.215 habitantes)	
1.- Santa Inés <u>Zacatelco</u> .....	(Pueblo)
2.- San Lorenzo <u>Axocomanitla</u> .....	(Pueblo)
3.-Santa Catarina <u>Ayometla</u> .....	(Pueblo)



(1)

## ABREVIATURAS

Abund.	Abundancial
adj.	adjetivo
ap.	apócope
cast.	castellano (a)
colec.	colectivo
desp.	despectivo (a)
dim.	diminutivo (a)
euf.	eufónico
frec.	frecuentativo
gent.	gentilicio
hibrid.	hibridismo
náh.	náhuatl
part.	partícula
pl.	plural
pos.	posesivo (a)
posp.	posposición
rev.	reverencial
sinc.	síncopa
s.	sustantivo
term.	terminación
v.	véase
verb.	verbal

- A -

ACATITLA. (Del náh. Acatitlan) De acatl, caña, carrizo, y la final titlan, entre, lugar, Lugar de cañas. En el cañaverl.

ACOCOTLA. (Del náh.) De acocotli, acocote (De atl, agua, -- cocotli, conducto por donde pasa un líquido, esófago, -- tragadero), y la final tla, abund. Lugar de muchos acocotes. (El acocote es una calabaza alargada con perforaciones en los extremos que se usa para extraer el -- aguamiel del maguey, por medio de la succión.

ACONCO. (Del náh.) . De atl, agua, comitl, vasija (tinaja -- para el agua) y co, lugar . Donde hay tinajas para el agua.

ACOPINALCO. (Del náh.) De atl, agua, copina, hacer salir, y nalco, al otro lado de. Al otro lado en donde sale el agua o se hace salir.

ACTIPAN. (Del náh. Aticpac) De atl, agua, ti, enlace euf., y la posp. icpac, encima de. Encima del agua. (Peñafiel traduce Agua arriba)

ACUAMANALA. (Del náh.) De atl, agua, cualli, bueno, y amanalli, depósito de agua. Depósito o recipiente de agua -- buena, potable.

ACUICUIZCATPEC (Del náh.) De atl, agua, cuicuzcatl, golondrina, y tepec, lugar. Lugar de golondrinas de agua.

ACUITLAPILCO. (Del náh.) De atl, agua, cuitlapilli (de qui-

tlatl, excremento y pilli, extremidad, lo que cuelga), cola, rabo, y co, lugar. En la extremidad del agua. (Una laguna de Tlaxcala es la de Acutlanpilco)

**ACXOTLA.** (Del náh.) Sinc. de Acxoyatla, abund. de la planta llamada Acxoyatl, usada en ceremonias religiosas. (Peñafiel)

**AHUASHUATEPEC.** (Del náh. Ahuahuatepec?), De ahuatl (aquí duplicado), encino, y tepec, lugar. Lugar de muchos encinos, encinal?

**ALPOCTZONGA.** (Del náh. Altepetzongan?) De altepetl, pueblo, ciudad, tezontli, tezontla, piedra volcánica de color rojo obscuro y porosa, resistente y empleada en construcciones), y can, lugar. En el pueblo del tezontli?

**AMANTLA.** (Del náh.) De amantecatli, artesano y la final tla, abund. Lugar de artesanos (Peñafiel indica que en el jeroglífico están expresados los útiles del obrero que trabajaba la pluma: estilo, punz<sub>as</sub>, etc.)

**AMAXAC.** (Del náh.) De atl, agua, maxactli, bifurcación, y ac final de lugar. Donde se bifurca el agua.

**AMECA.** (Del náh.) De atl, agua, y mecatli, cordón (de donde proviene el nahuatlismo mecate). En el arroyo de agua, en el cordón de agua. (Amecameca, Amacuemehecan, proviene de amatl, papel, quamec, vestido, y can, lugar. En donde tienen vestidos de papel. Jiménez Moreno traduce, Lugar de dioses vestidos de papel. En Cazcán, Amaca significa arriba del agua.

**AMELCO.** (Del náh. Amilco?) De atl, agua, milli, sembrera,

y co, lugar. En la sementera de riego? (Peñafiel lo -  
consigna también como de origen mexicano, e indica --  
que es un lugar de Guatemala y que parece alteración-  
de Amevalco. En el manantial).

AMELES. V. Ameico.

AMEYAL. (Del náh. Amealli) De atl, agua, y meya, brotar, -  
manar. Manantial (Amevalco, sería, en el manantial).

ANALCO. (Del náh.) De atl, agua y nalco, al otro lado de.--  
Al otro lado del agua.

APATLACO. (Del náh. Acapetlaco) De acatl, caña, petlatl, -  
estera, petate (nahuatlismo), y co, lugar. Lugar de --  
esteras de caña.

APATLANCO. V. Apatlaco.

APETATITLAN. (Del náh. ) De atl, agua, petlatl, estera, pe-  
tate, y la final titlan de lugar. Donde el agua se ha-  
ce como petate. Con más propiedad, donde se riza el --  
agua. (Se ha traducido también como entre las esteras-  
de caña: de acatl, caña, petlatl, estera y la final ti-  
tlan, de lugar. Entre las esteras de caña. Peñafiel la  
equipara a Acapetlatlan ).

APIZACO. (Del náh. Apitzaco) De atl, agua, pitahuac, cosa-  
delgada, y co, lugar. En el hilo del, agua, en el peque-  
ño arroyo. (Hacia el norte de Apizaco hay un pequeño --  
arroyo, alfuente del Río Zahuapan)

AQUIAHUAC. (Del náh.) De atl, agua, quishuitl, lluvia, agua-  
cero, y a final de lugar. Lugar de agua de lluvia.

ATEMPAN (Del náh.) De atl, agua, tentli, labio, diente, --  
orilla, y pan, en, sobre de. En la orilla del agua.

ATENCO. (Del náh.) De atl, agua, tentli, labio, diente, --  
orilla, y co, lugar. En la orilla del agua.

ATEZCATZINCO. (Del náh.) De atl, agua, tezcatl, espejo, ---  
tzintli, part. dim., y co, lugar. En el pequeño espejo  
de agua. (La part. tzinco, significa también abajo de,  
o detras de.)

ATICPAC. V. Actipan.

ATIXTAC. (Del náh. Atliztacan) De atl, agua, itac, sal, y -  
can, lugar. Lugar de agua salada.

ATLAHAPA. (Del náh. Atlahalnan) De atla, abund. de agua, --  
xalli, arena, y pan, en, sobre de. En el agua arenosa.

ATLAMAXAC. V. Amaxac.

ATLANGA. (Del náh. Atlangan). De atl, agua, tlantli, orilla,  
y can, lugar. En la orilla del agua.

ATLANGATEPEC. (Del náh. Atlahcatepetl, Atlacatepec?) De --  
atlangan abund. de agua y tepec, lugar. Lugar de mucha-  
agua? (Puede provenir también de atl, agua, tlacatl,  
hombre, y tepec, lugar. Lugar de hombres de agua, de -  
mar. Morales lo traduce como Cerro de las aguas hacia  
abajo: de atl, agua, tlanca de tlanhuic, hacia abajo,  
y tepec, de tepetl, cerro.).

ATLIHUETZIAN. (Del náh. Atlihuetzvan) De atl, agua, huetzi  
caer y la final verbal van. Lugar donde el agua cae,  
caída de agua. (Cerca de Atlihuetzian, hay una cascada).



ATLISTACA. V. Atixtac.

ATLIZAYANCA. (Del náh. Azayancan). De atl, agua, zavana ni, romper, desgarrar, y can, lugar. Donde se rompen las aguas. (Podría ser también Acazayanca, con el s. ---- acatl, caña. Donde se rompen las cañas. En el Censo de 1940, este locativo apare como Aatlizayanca .)

ATOTONILCO. (Del náh.) De atotonilli (de atl, agua y totonilztlí, calor), agua caliente, y co, lugar. Lugar de agua caliente.

ATOYATENCO. (Del náh.) De atoyatl, riç, tentli, labio, diente, orilla, y co, lugar. En la orilla del río.

ATZITZIMITLAN. (Del náh. Atzitzimilitlan?) De atl, agua, titzin, frec. de tzin, pequeño, milli, sementera y la term. titlan de lugar. En la sementera regada por aguas pequeñas? (Peñafiel consigna Atzitzihuacan. Lugar que tiene aguas muy pequeñas. )

AXOCOMANITLA. (Del náh. Axocomanitlan). De atl, agua, xococ, cosa agria, mani, extender, y tlán, lugar. Donde se extienden las aguas agrías. (Tal vez sulfurosas).

AXOPILCO. (Del náh. Axocopilco?). De atl, agua, xococ, cosa agria, pilli, cosa pequeña y co, lugar. Lugar de pequeñas aguas ácidas?

AYECAC. (Del náh. Ayacac). De atl, agua, yacatl, cara, raíz, superficie y c final de lugar. En la superficie del agua.

AYLITLA. (Del náh. Ailitla). De ailitl, nombre de una planta y la final. tle. (Peñafiel). (Según Santamaría, ---

ale proviene del azteca: de atl, agua e ilitl, ali  
so o abedul. Lugar de abedules)

AYOMETITLA. (Del náh.) De uyotli, canal de agua o acueduc  
to, metl, maguey, y titla, en, entre. En el acueduc--  
to del maguey.

AYOMETLA. V. Ayometitla.

AYTEC. (Del náh. Aihtic) De utl, agua y la posp. ihitic, den  
tro de, en el interior. Dentro del agua.

AZTAMA. (Del náh. Aztamsc) De aztatl, garza, ma, tomar, co  
ger algo y ç final de lugar. Lugar en donde se cazan--  
garzas.

AZTATLA. (Del náh. Aztatlan) De aztatl, garza, y tlán, lu  
gar. Lugar de garzas. (El nombre Aztatlan, sincopado,  
dió Aztlan, lugar de donde tradicionalmente salieron  
los mexicanos, y cuyo gentilicio es azteca. Con Azta--  
tlán, sería aztateca.)

- C -

CALPULALPÁN. (Del náh.) De calpulli, muchas casas, barrio,  
enlace eufónico y pan, en, sobre de. Conjunto de ca--  
sas, en los calpullis, en los barrios.

CAPULA. (Del náh. Capollan). De capolin, capulín (árbol de  
América de la familia de las rosáceas), y la tera. --  
lan, de lugar. Lugar de capulines.

CAPULIN. V. Capula.

CAPULINES. Pl. de capulín. V.

COAPEXCO. (Del náh. Coapechco). De coatl, serpiente, pech--  
tli, repecho y co, lugar. En el repecho de la serpien--  
te.

COXAMBALUCAN. (Del náh. Cuauhmalocan). De cuauhmaloc, trabajado en madera (cuauhxiua, carpintear), y can, lugar. Lugar de carpintería o de carpinteros.

COECILLOS. Puede tratarse de un pl. desp. cast. de la palabra maya cu, cue, adoratorio (Peñafiel consigna -- cuecillos, cues, etc., adoratorios). Podría también tratarse el s. náh. cueitl, vestido; o de un pl. muy adulterado del s. náhuatl, quetzal, pajarero precioso.

COMTELA. (Del náh. Comtlan). De comitl, vasija, tlan, lugar. Lugar de ollas, vasijas. (El jeroglífico en el Códice Mendocino está representado por una olla descansando en los dientes y la encía que fonéticamente dan tlan-tli, lugar.)

CONSOQUITO. (Del náh.?) De comitl, olla, vasija y zoquitl, barro, lodo. Vasijas sucias, lodosas? (Peñafiel consigna Consoquitla con iguales elementos más la term-tla, abund.)

CORTESCO. Hibrid. del apellido español Cortes y la term-náh. co, lugar. Lugar de Cortés.

CRUZTITLA. Hibrid. de la palabra castellana cruz, y la term. náhuatl titlan, en, entre. Entre las cruces, lugar de cruces.

CUAHTENCO. (Del náh. Cuauhtenco) De cuauhtli, águila, ten-tli, diente, orilla, y co, lugar. Junto a las águilas.

CUAHUICMATLAC. (Del náh.) De cuahuitl, árbol, ixtli, ojo--superficie, matlalli, color verde oscuro y c final--de lugar. Sobre el árbol verde oscuro?

CUAMANCINGO. (Del náh. Cuamantzinco). Dim. de Cuamanco. --

De cuahuítl, árbol, manquí, crecido de edad, y co, - lugar. En los árboles crecidos. (En el Estado de Guerrero hay un lugar llamado Cuamenco).

CUAHUATZI. (Del náh.) Palabra apocopada proveniente de Cuahuatztzinco (V.) y que es un apellido en el Estado de Tlaxcala. (Juan Cuamatzi es el nombre de uno de los Municipios de Tlaxcala, que a partir de 1940, sustituyó al de Contla.)

CUAMILA. (Del náh. Cuamilan, Cuamilpan) De cuahuítl, árbol, milli, sembrera, y la term. lan, de lugar. En la heredad. (Podría ser también Cuamitla, de cuamítl, dardo de madera, formado de cuahuítl, árbol y mitl, flecha, y el abund. ta. Lugar de dardos de madera).

CUAMILPA. V. Cuamila.

CUAPIAZTLA. (Del náh. Cuapiasztla). De cuahuítl, árbol y piasztli, calabaza, con la term. ta, lugar. En los recipientes o vasijas de madera. (El apiasztli, es un recipiente o especie de vasija).

CUAJIMALA. (Del náh. Cuauhimalpan). De cuauhímalli, astillas pequeñas de madera, y pan, en, sobre de. Lugar de carpinteros. (V. Coaxamalucan). (Por metonimia es sinónimo de Cuauhímaloya que es carpintería o barrio de carpinteros)

CUAUCOCOTLA. (Del náh.) De cuahuítl, árbol, acocotli, acocote (V. Acocotla), y la final ta abund. Lugar de muchos acocotes. (Podría tratarse cococ, cosa que quema y abraza la boca. Picante? ).

CUAHTELULPAN. (Del náh. Cuauhtelolpan) Peñafiel consigna Cuauhtelolpan. De cuahuítl, árbol, telolotli guijsa --

rros y pan, sobre, en. En los árboles de los guija--  
rros?

CUAUHTEMOC. (Del náh. Cuauhtemotzin). De cuauhtli, águila,  
temo, caer, descender y tzin, part. rev. Águila que--  
cae. (Nombre del último Emperador azteca símbolo de--  
la nacionalidad).

CUAHTLILPAN. (Del náh. Cuauhtlilpan) De cuauhtli, árbol,-  
tlilitic, color negro, y pan, en, sobre de. Sobre el--  
árbol negro.

CUAULA. (Del náh. Cuauhtla) De cuauhtli, árbol y la term.  
abund. tlá. Lugar de muchos árboles, arboleda (Podría  
ser también Guala, Qualac, de cualli, bueno, atl, --  
agua y á final de lugar. En el agua buena)

CUAUTLA. V. Cuauila.

CUAXOMULCO. (Del náh. Cuauhomulco) De cuauhtli, árbol, -  
xomulli, rincón, y co, lugar. En el rincón de los ár--  
boles, o del bosque.

CUAXONACAYO. (Del náh. Cuaxonacayoh?) De cuauhtli, ár --  
bol, xonacatl, cebolla y yoh, pos. Lugar de cebollas?

CUEXCOMATEPEC. (Del náh.) De cuexcomatl, troje para guar--  
dar mazorcas de maíz, y tepec, lugar. Lugar de trojes.

CUEXCONTZI. (Del náh.) Dim. de cuexcomatl, troje. V. (Cuex--  
comatedac).

CUEXTOTILA. (Del náh. Cuextotila. De cuexcomatl, troje y--  
titlan, entre. Entre las trojes.

CHALMA. (Del náh. Xalman) De xalli, arena, y maitl, mano. --  
La mano sobre la arena? Arena aplanada? (Peñafiel lo--  
hace provenir de challi, boca y maitl, mano) (Chalma--  
es el nombre de un famoso Santuario en el Estado de Mé  
xico.)

CHAPULTEPEC. (Del náh. Chapoltepec) De chapollin, chapulín--  
(langosta, cigarra), tepetl, cerro, y ç final de lugar.  
En el cerro de los chapulines.

CHIAUTEMPAN. (Del náh. Chiautempan) De chiauhcoatl, tal vez  
xihcoatl, serpiente de fuego, tentli, diente, orilla,  
y pan, en, sobre de. En la serpiente de fuego? (Peña--  
fiel consigna Chiautlan, derivándola según el jeroglí--  
fico, de la chian, chía, bebida refrescante.) (Morales--  
hace provenir Chiautempan, de chiatl, ciénega, u enla  
ce eufónico, y tempan, orilla. En la orilla de la cié--  
nega.)

CHIMALPA. (Del náh. Chimalpan) De chimalli, escudo, rodela, -  
y pan, en, sobre de. Lugar de escudos.

CHIPILA. (Del náh. Chipilan). De chipini, gotear, y la term. -  
lan de lugar. Lugar donde gotea? Lugar donde lllovizna?

ECATEPEC. (Del náh. Ehecatepec) De ehecatl, dios del Viento,  
tepetl, cerro y ç final, de lugar. Lugar de Ehecatl (con-  
sagrado a esta deidad)

EPAZOTE. (Del náh. Epaotl o apazotli). De epatl, zorrillo, -

y ohltli, camino. (Planta de olor peculiar usada como un condimento muy común en la comida mexicana.-  
(En Torreón, Coah., hay una planta nombrada "epazote del zorrillo", que se usa para las-- afecciones bronquiales, en infusión.)

- G -

GUAQUILPAN. (Del náh. Coaquilpan?) De coatli, serpiente, ---  
quilitl, yerba, color verde, y pan, en, sobre de. En--  
la yerba de la serpiente? En la serpiente verde? (Podría ser también Huitzquilpan?, de huitztli, espina. En la yerba espinosa? )

- H -

HALITLA. (Del náh. Xalitla). De xalli, arena y el abund. --  
tla. Lugar de mucha arena, arenal.

HUACTZINCO. (Del náh.) De huacovi, seco, y el dim. tzinco,--  
final. En el lugarejo seco? Abajo o detrás del lugar--  
seco? (Puede provenir también de cuahuatl, árbol y--  
tinco, abajo o detrás. Detrás o abajo del árbol).

HUAMANTLA. (Del náh. Cuauhmantla) De cuauhtli, árbol, matla-  
li, color azul, y el abund. tla. Lugar abundante en ---  
Cuauhmatlalin, palo azul. (Dice Peñafiel que se le ha --  
dado también el significado de árboles alineados, se --  
gún un jeroglífico publicado por Pedro Larrea y Cordero,  
en el Plano de Tlaxcala. Corroborando esto Morales lo --  
hace provenir de cuahuatl, árbol man de mani, junto o--  
formado y el abund. tla. Lugar de árboles formados o jun-  
tos.)

HUEXOTITLA. (Del náh. Huexotitlan) De huexotl, sauce, y titlan, entre. Entre sauces.

HUEXOTITLAN. V. Huexotitle.

HUEXOYUCA. (Del náh. Huexoyucan) De huexotl, huejote, ---  
sauz, yoh part. pos., y can, lugar. Lugar de sauces.

HUEYOTLIPAN. (Del náh.) De huey, grande, ohli, camino --  
y pan, en, sobre de. En el camino grande.

HUILOAC. (Del náh.) De huilotl, paloma, atl, agua y c -  
final de lugar. Lugar de palomas de agua.

HUILOAPAN. (Del náh.) De huilotl, paloma, y apan, río.  
Río de palomas.

HUIZCOLOTEPEC. (Del náh.) De huitztli, espina, colotl, --  
alacrán, tepetl, cerro y c final de lugar. Cerro de  
los alacranes. Lugar de vinagrillos (arácnidos ponzo-  
ñosos del interior de México).

- I -

IXCONTLA. (Del náh.) De ixtli, ojo, superficie y el abund.  
tlá. En la superficie grande?

IXCOPLA. V. Ixcontle.

IXTACUIXTLA. (Del náh. Iztacuitlan) De iztac, sal, quiz-  
tía, hacer algo, tlán, lugar. En donde se saca sal.  
En las salinas.

IXTAPLAYUCA. (Del náh. Iztayohcan). De iztauhyatl, esta-  
fiate, sal amarga, y can, lugar. Lugar de estafiate.  
(Peñafiel estima que es como Alfajayuca y que debe--  
escribirse Iztapahoycan, de iztapatic, salado y la -  
final verbal. Lugar de salinas.)



**IXTENCO.** (Del náh.) De ixtli, ojo, superficie, tentli, - labio, orilla, y co, lugar. En la ribera.

**IXTLAHUACA.** (Del náh. Ixtlahuacan) De ixtlahuac, llanura, y can, lugar. En la superficie del llano. En la llanura.

- J -

**JALASCO.** (Del náh.) Sínc. de Xalapasco. De xalli, arena, apaztli, lebrillo de barro, y co, lugar. Apazco del arenal (Peñafiel). (Morales consigna Xalaxco, de xalli, arena, achi, abundante y co, lugar. Lugar arenoso.)

**JILOTEPEC.** (Del náh. Xilotepec) De Xilonen, diosa de las mieses, y tepec, lugar. Lugar de la diosa Xilonen, -- llamada también Centeotl. (Este nombre, que existe también en el Estado de México, se traduce en ocasiones como Lugar de maíz tierno.)

**JOLNEQUE.** (Del Náh. Jalanec ?) De xalli, arena, nextli, ceniza, y c final de lugar. En la arena cenicienta. (En el Censo de 1940 este locativo aparecía como Jalenec)

- M -

**MACEHUALPA.** (Del náh. Macehualpan) De macehualli, indígena de categoría social inferior, siervo, vasallo, y pan, en, sobre. Lugar de macehuales.

**MATLALOHCAN.** (Del náh.) De matlalo, que tiene redes (matlatl, red), y can, lugar. Lugar de redes.

**MAZAPA.** (Del náh. Mazapan) De mazatl, venado, y pan, en, -- sobre de. Lugar de venados.

- MAZATECOCHCO.** (Del náh. Mazatecochco) De mazatl, venado, -  
tecochtli, agujero o abrevadero, y co, lugar. En el --  
escondite de los venados.
- MAZAQUIAHUAC.** (Del náh.) De mazatl, venado, quiyahuatl, -  
puerta, y c final de lugar. En la puerta de los ve-  
nados.
- MECA.** (Del náh. Mecatli) Mecatli, mecate, cuerda, lazo (for-  
mado de filamentos de lechuguilla).
- METEPEC.** (Del náh.) De metl, maguey, tepetl, cerro y c --  
final de lugar. Lugar de magueyes. (En el jeroglífi-  
co aparece el cerro con el maguey encima, de color -  
rojo, pues las pías eran usadas para el sacrificio)
- METLA.** (Del náh.) De metl, maguey, y la term. tla, abund.  
En el magueyal.
- MIAHUAPAN.** (Del náh.) De mishuatl, espiga de maíz, y apan,  
río. En el río de las espigas.
- MICHAC.** (Del náh.) De michi, pescado, a enlace euf. y c -  
final de lugar? Lugar de pescados? (En el Códice Men-  
docino se consigna Hichspan) (Podría tratarse de Mich  
huac. Lugar de dueños de pescados, de pescadores?)
- MIHUAHUAPAN** (Del náh.) De mimiahuatl, enjambre de abejas, -  
y apan, río. Enjambres de abejas en el río.
- MITEPEC.** (Del náh.) De mitl, flecha, y tepec, lugar. Lugar-  
de flechas.
- MOZORONGO.** (Del náh.?) De motzoloa, asirse con fuerza, -  
y la part. co, de lugar?
- MUNOZTLA.** Hibrid. del apellido español Muñóz y el abund. --  
náh. tla. Lugar de los Muñóz.

NANACAMILPA. (Del náh. Manacaamilpan). De nunacatl, nongo, frec. de nacatl, carne, milli, sembrera y pan, en, sobre de. En la sembrera de los hongos. Sobre los hongos.

NEPOFUALCO. (Del náh. Nepopohuelco ?). De nepopohuelli, - contado repetidas veces, y co, lugar. En el Contadero.

NEXCFALA. (Del náh.). De nextli, ceniza, y nopala, colec. de nopalli, nopal. Nopalera cenicienta.

NOPALUCAN. (Del náh. Nopalchcan). De nopalo, adj. de no--palli, nopal, y can, lugar. Lugar de nopaleras.

OCOTAL. (Del náh.). De ocotl, ocote (conífera). Colec. -- cast. Lugar de ocotes.

OCOTE. V. Cotal.

OCOTELULCO. (Del náh.). De ocotl, ocote, y la term. telolco Lugar de los tlalteles o templos del ocotal. (Peñafiel). (Ocotelulco fue uno de los cuatro barrios en que estuvo dividida la antigua ciudad de Tlaxcala).

OCOTITLA. (Del náh. Ocotitlan). De ocotl, ocote, y la term. titlan, entre. Entre los ocotes.

OCOTLA. (Del náh.). De ocotl, ocote y la term. tlá., abund. Lugar de ocotes. Cotal.

OCOTLAN. (Del náh.). De ocotl, ocote y la term. tlán. Lugar de ocotes. (Este locativo tiene una significación especial en relación con la Virgen de Ocotlán. Ocotlán es también nombre que llevan algunas personas en Tlaxcala).

OCOTOXCO. (Del náh. Ocotochco). De ocotl, ocote, tochtli, conejo, y co, lugar. Lugar de conejo de ocote, pero también, lugar del gato montés (Ocotochtli).

OLISTLA. Parece provenir del náh. por la partícula ol, de olote (?) y la final tlá, de lugar. Oloixtla ? De -- olotl, olote, ixtli, superficie y tlá, lugar. En la superficie de los olotes ?.

OXOTLAPANGO. (Del náh. Oztotlapanco). De oztotl, cueva, tlapanqui, partido a la mitad y co, lugar. En la cueva partida.?

OZUMBA. (Del náh. Otzompan). De oztotl, cueva, y pan, en, sobre de. En las cuevas. (Peñafiel estima que proviene de Otompa u Otumpa).

- P -

PANOTLA. (Del náh.). Colec. de panoni (de pano ni, pasar el río a pie), pasajero, navegante. Vado o lugar de paso en el río. (En el Códice Mendocino aparece el signo del agua con una huella de pie humano enmedio). (Este locativo equivale a Pánuco).

PANTEPEC. (Del náh.). De pantli, muro, dique, bandera, y tepec, lugar. Lugar de muros o de banderas.

PAPALOTLA. (Del náh.). De papalotl, mariposa y la term. - tlá, abund. Lugar de muchas mariposas. (Este era un sitio mitológico consagrado a Itzpapalotl, mariposa de obsidiana).

PAYUCA. (Del náh. Payohcan). De páyatl, oruga mexicana, y can, lugar. Lugar de orugas. Podría ser también derivado de Pahtli, remedio, medicina, yoh, part. posesiva y can, lugar. Lugar de medicina ?

PILALTIAPAN. (Del náh.). De pilli, niño, ti, enlace eufónico y pan, en, sobre de. Lugar de niños o de príncipes.

PIFIYOLA. (Del náh. Pipiyolan). De pipiyolli, abeja salva je y la term. lan, de lugar. Lugar de abejas monteses. (En el Códice Mendocino está Pipiyolterec, representado con la abeja arriba del cerro). (Peñafiel consigna Fipillola, Fipilotla. De pipilotl, frec. de pilotl, nobleza (pilli, noble), y la final tla, abund. Donde abundan los nobles).

POPOCATLA. (Del náh.). De popoca, humear (popotl, humo), y la final tla. Lugar que humea.

- Q -

QUETZALCUAPAN. (Del náh. Quetzalcospan). De Quetzalcoatl, serpiente emplumada y la term. pan de lugar. Lugar de Quetzalcoatl. (Quetzalcoatl, Rey de Tula que reaparece en Yucatán como Kukulcán, es el héroe cultural de Mesoamérica).

QUIAHUIZTLAN. (Del náh.). De quiahuitl, lluvia y la term. tlan. Lugar de lluvias. (Quiahuitlan, era uno de los barrios de la antigua Tlaxcala).

QUILEHTLA. (Del náh. Quilhtla). De quilitl, yerba y el -- abund. tla. Lugar de mucha yerba (?).

- R -

ROSASTITLA. Hibrid. de rosa y la term náh. titlan. Entre rosas.

SOLTEPEC. (Del náh.). De zollin, codorniz y tepec, lugar.

Lugar de codornices. (Este nombre, muy repetido, se encuentra a veces escrito como Sultepec, Zoltepec, etc.).

SULTEPEC. V. Soltepec.

TAGCOTEPAC. (Del náh.). De tlacotl, jarilla, tepetl, cerro y ç final de lugar. Lugar de varas o jarillas. (?)

TEACALCO. (Del náh.). De tetl, piedra, acalli (de atl, agua y calli, casa), canoa y co, lugar. En la canoa de piedra. (Según Peñafiel este es el significado silábico obtenido del jeroglífico; pero el etimológico debe ser "Lugar de embarcadores;" derivado de teacalqui (de atl, agua y calaqui, entrar), el que embarca a las personas, quien las pasa de un lado al otro del río).

TECOAC. (Del náh.). De tetl, piedra, coatl, serpiente y ç final de lugar. En la serpiente de piedra.

TECOCOTE. (Del náh.). De texocotl. De tetl, piedra, cosa dura y xocotl, cosa agria, ácida. Tejocote. (Planta de la familia de las rosáceas. Crataegus mexicana. Se trata de un fruto de color amarillo, comestible y con propiedades pectorales).

TECOLOTLA. (Del náh.). De tecolotl, tecolote y el abund. -tla. Lugar de tecolotes.

TECOMALUCA. (Del náh. Tecomalohcan). De tecomatl, vasija de barro, olla, y la partícula adj. lo y can, lugar. Lugar de vasijas, de tecomates.

TECOPIILCO. (Del náh.). De tetl, piedra, copilli, gorro, insignia, y la final co de lugar. Lugar de las insignias o de los gorros de piedra.

- TECOYUNGA.** (Del náh. Tecoyocan) De tetl, piedra, coyocui, agujero, y can, lugar. En la piedra agujerada.
- TECTIPA.** (Del náh. Tectipan). De tetl, piedra y la final--  
icpac, de lugar. Arriba de las piedras, sobre las pie--  
dras.
- TECUEXCOMAC.** (Del náh.). De tetl, piedra, cuexcomatl, troje,  
y c final de lugar. En la troje de piedra.
- TECHACHALCO.** (Del náh. Texachalco). De tetl, piedra, xachalli,  
frec. de arena, y co, lugar. En el arenal de las pie--  
dras.
- TECHALOTE.** (Del náh. Techalotl). Nombre vulgar de una espe--  
cie de ardilla (pequeño roedor).
- TELTECAFA.** (Del náh. Toltecapan). De tolteca, gent. de Tollan  
(Lugar de tules), y pan, en. En el lugar de los tolte--  
cas.
- TEMALACO.** (Del náh. Temalacaco). De tetl, piedra, malacatl,  
huso, y co, lugar. Lugar de malacates. (Peñafiel con--  
signa Temalacaco como sinónimo de Temalac o Temalacac,  
de composición semejante).
- TEMASCALLES.** (Del náh. Temascalli). De tema, bañarse, y calli,  
casa. Casa de baño. (El temascal es el baño de vapor -  
indígena que se estimaba de propiedades curativas).
- TEMETZONTLA.** (Del náh.). De temetzontli, dim. de temetztl  
(de tetl, piedra y metztli, luna), plomo, y la final -  
tlá, abund. Lugar de mucho plomo.
- TENANCINGO.** (Del náh. Tenantzinco, dim. de Tenanco). De te--  
nanitl, muralla, y co, lugar. Lugar fortificado o asu--  
rallado.

TELANGO. V. Tenancingo.

TEÑANYECAC. (Del náh. Tenanyacac). De tenemitl, muralla, -  
yacatl, cara, nariz, y c final de lugar. En la superfi-  
cie de la muralla.

TEÑEÑAC. (Del náh.). De tenextli, cal (de tetl, piedra y -  
nextli, ceniza), xalli, arena y c final de lugar. Lu-  
gar de cal apagada.

TEÑEXYECAC. (Del náh. Tenexyacac). De tenextli, cal, yacatl,  
cara, nariz, y c final de lugar. En la superficie de -  
la cal.

TENOPÁLA. (Del náh.) De tetl, piedra, y nopalli, nopal(cac-  
tácea que produce tuna). Es colec. de Tenopalli. Nopal,  
nopalera del pedregal.

TEOLOCHILCO. (Del náh.) De teotl, dios, choloa ni, huir, au-  
sentarse, y co, lugar? Donde se ausentaron o se escon-  
dieron los dioses? (Podría ser Teoyolohco? De teotl, -  
dios, volohli, corazón, y co, lugar? En el corazón---  
divino? )

TEOMETITLA. (Del náh.) De teotl, dios, metl, maguey y la--  
term. titla, entre. En los magueyes divinos, sagrados?

TEOTLALPAN. (Del náh.) De teotl, dios, tlalli, tierra y --  
pan, en, sobre de. Lugar de tierras consagradas.

TEZOPIILCO. (Del náh.) De tetol, dios, tzopilotl, zopilote-  
y co, lugar. Lugar de zopilotes sagrados?

TEPACTEPEC. (Del náh. Tecpatepec) De tecpatl, pedernal y--  
tepec, lugar. Lugar de pedernales. (El pedernal era--  
material para instrumento de sacrificio)

TEPALCA. (Del náh. Tepalcatl). Tepalcate, nombre mexicano --



que se dá al fragmento de piezas de cerámica. (Es un artequismo de uso corriente en la actualidad).

TEPATLAXCO. (Del náh. Tepatlschoo) . De tepentli, cerca--do (De tetl, piedras, y pentli, dique, muro, bandera), tlachtli, juego de pelota, y co, lugar. En la cerca -- del juego de pelota.

TEPECLA. (Del náh. Tepectla) De tepatl, cerro y el abund. ta. Lugar de muchos cerros.

TEPEHITEC. (Del náh. Tepeihitic, o Tepeictic) De tepatl, cerro, y la post. ihitic, dentro. Dentro del Cerro, en el Valle.

TEPETICPAC. (Del náh.) De tepatl, cerro, y la post icpac, - sobre de. En la cima del cerro. Arriba del cerro. (Este es uno de los geonímicos más tradicionales y significativos en Tlaxcala, pues fué el lugar de su fundación-- y de uno de sus cuatro barrios)

TEPETITLA. (Del náh. Tepeititlan) De tepatl, cerro y titla, entre. Entre los cerros.

TEPETOMATITLAN. (Del náh.) De tepatl, cerro, tomatl, tomas--te, y titlan, entre. En el tomate del cerro.

TEPETZALA. (Del náh. Tepeztalan). De tepatl, cerro, y tza--lan, al lado de. En la ladera del cerro.

TEPEYAHUALCO. (Del náh.) De tepatl, cerro, yahualli, cosa--redonda, y ca, lugar. Alrededor del cerro.

TEPEYANCO. (Del náh.) De tepatl, cerro, (tepeca, lugar pobla--do), yancuic, nuevo, y co, lugar. En el pueblo nuevo.

TEPOTZONTITLA. (Del náh.) De tepotzotli, joroba, y titla, - entre. (Peñafiel traduce tepotzotli, como sinuosidades--

o eminencias del terreno).

TEPUENTE. Hibrid. del s.náh. tetl, piedra y el s. cast. -  
puente. Puente de piedra.

TEQUIXTLA. (Del náh.). De tequixquitl, tequesquite (eflore-  
cencia salina, de color cenizo, que está formada de --  
sesquicarbonato de soda y cloruro de sodio, muy abun--  
dante en la Mesa Central de México, en los lechos de -  
los lagos desecados), y el abund. tla. Lugar de mucho  
tequesquite.

TETELA. (Del náh. Tetelan). De tetetl, frec. de tetl, pie-  
dra y la term. lan, de lugar. Lugar muy pedregoso, pe-  
dregal.

TETELES. (Del náh.). Plural cast. de tlaltelli, montículo.  
Montículos, adoratorios.

TETLA. (Del náh.). De tetl, piedra y el abund. tla. Lugar -  
pedregoso.

TETLANOCHCA. (Del náh. Tetlanochcan). De tetla, abund. de -  
tetl, piedra, nochtli, tuna, y ca, ap. de can, lugar.  
En el pedregal de las tunas.

TETLATLAUHCA. (Del náh. Tetlatlahucan). De tetla, pedregal,  
tlatlahuqui, color rojo vivo, y can, lugar. Lugar de -  
piedras rojas.

TETZITZILICA. (Del náh. Tetzitzilican). De tetl, piedra, -  
tzitzilini, sonar, repicar, y can, lugar. En la pie---  
dra que suena (?). (Se hace provenir también de tzitzilo  
pl. de tzilotl, nombre de un pájaro).

TEXACOAC. (Del náh. Texacocac). De tezcatl, espejo, coatl,  
serpiente, y c final de lugar. En el espejo de la ser-

piente. (Tezcacoatl era una deidad. En el Códice Mendoza el gligo está representado por una casa de la que sale la serpiente).

TEXANTLA. (Del náh.) De texamatl, papel de hojas de árbol, y el abund. tlā. Lugar donde abunda este papel.

TEXCALAC. (Del náh.) De texcalli, peñasco, atl, agua, y c final de lugar.

TEOLOC. (Del náh. Tezolotl) Texolotl, tejolote, piedra como mano de mortero que se usa para moler el chile u otros productos en el molcaritl o molcajete, y c final de lugar. Lugar de tejolotes. (Texolotl viene de tetl, piedra, y xolotl, deidad, gemelo ; por lo que podría ser la piedra gemela que no puede ser separada del molcajete)

TEZOQUIPAN. (Del náh. Tezoquiapan) De tatl, piedra, zocuitli, lodo, cieno, y pan, en, sobre de. En las piedras lodosas.

TEZOYO. (Del náh. Tetzovoh) De tetzontli, tezontle (De tetl, piedra, tzontli, cabellos o zonnetic, cosa fofa) piedra volcánica de color rojo obscuro, porosa y resistente usada en construcciones, y la part. pos. voh. Lo que tiene tezontle, lugar de tezontle.

TIPITZILA. (Del náh. Tepetzilan, Tepetzintla). De tepetl, cerro y la term. tzintlan, abajo de. Abajo del cerro. (Podría ser también Tepetzila, Tepहितzila? De tepetl, cerro, huitzilin, chupamirto, y la final lan, de lugar. Cerro de colibríes (?))

TEZATLAN. (Del náh.) De tizatl, tiza (arcilla terrosa blanca),

y tlán, lugar. Lugar de tiza. (Tizatlán era otro de los cuatro barricas en que estaba dividida la ciudad de Tlaxcala).

**TIZCSTOC.** (Del náh.) de Tizoc, pierna enferma, oztotl, -- cueva, y c final de lugar. En la cueva de Tizoc. (Tizoc fué el nombre del séptimo **Emperador azteca**).

**TLACCCALPAN.** (Del náh.) De tlacotl, jarilla, calli, casa, y pan, lugar. En la casa de varas. (También se da en México el nombre de tlacote, a un divieso o furúnculo)

**TLACOCALCO.** (Del náh. Tlacochealco) De tlacochtli, fle-- cha o vara arrojada usada como arma por los anti -- guos mexicanos, calli, casa, y co, lugar. En la casa <sup>/arena</sup> de las flechas. (Con el s. xalli, podría tratarse también de varas del arenal (?))

**TLACOCALCO.** V. Tlacochealco.

**TLACOTEPEC.** (Del náh.) De tlacotl, jarilla, tepetl, cerro, - y c final de lugar. En las jarillas. (Tlacopan, con --- elementos semejantes y el propio significado, es el --- nombre que los españoles hicieron Tacuba, y que lleva ba una de las famosas calzadas de la ciudad de Tenochtitlan).

**TLACOPLA.** (Del náh.) De tlacotl, vara, jarilla y el abund. ta. Lugar de muchas jarillas.

**TLACUALOYA.** (Del náh. Tlacualoyan). De tlacua, comer, lo, - participio adjetivado, y la term. yan, de lugar. Lugar donde se come.

**TLACUAPAN.** (Del náh.) De tlacua, comer, y pan, en, sobre--- de. Lugar de comida o donde se come. (Podría ser tam -

bién Tlalcuapan, de tlalli, tierra, cons nitla, comprar algo, y pan, en, sobre de. Lugar de tierra comprada.

TLACUICHCAN. (Del náh.) De tlacuilo, pintor, escriba, y can, lugar. Lugar de pintores o de escribas.

TLACHCO. (Del náh.) De tlachtli, juego de pelota, y co, lugar. En el Juego de Pelota. (El Juego de Pelota es un elemento cultural mesoamericano.)

TLAHUICOCOTLA. (Del náh.) De tlalli, tierra, huitzin, espina, cocolotl, frec. de colotl, alacrán, y el abund. tlá. Lugar de escorpiones o de vinagrillos (?) (Podría provenir de tlahui, alumbrar (?))

TLALCHICHITL. (Del náh. Tlalchichiltic (?)) De tlalli, tierra y chichiltic, rojo, bermejo. Tierra colorada (?)

TLALOC. (Del náh.) Dios del agua entre los náhuas. (Las pinturas de Tepantitla, en Teotihuacán, fueron llamadas por Alfonso Caso el "Paraíso de Tlaloc")

TLALPAN. (Del náh.) De tlalli, tierra, y pan, en, sobre de. Sobre la tierra.

TLALMOTCA. (Del náh. Tlalmelohcan (?)) De tlalli, tierra, metl, maguey, lo, part. adjetival, y can, lugar. En la tierra de los magueyes (?) (Podría ser Tlalmetoca (?)), de tlalli, tierra, metl, maguey, y toca, enterrar. Maguey enterrado en la tierra. (?))

TLALTELULCO. (Del náh. Tlatelolco). De tlaltelli, montón de tierra, de donde se forma el adj. tlaltelo, y co, lugar. En los montones de tierra. (El Tlatelolco estuvo el famoso mercado de Tenochtitlán, que tanto admi-

ró a los españoles)

TLAMAHUCO. (Del náh. Tlamauhco) Tlamaco. De tlalli, tierra, maitl, mano, y co, lugar. Lugar de agricultores.

TLALMILLOPAN. (Del náh.) De tlalli, tierra, mililloa, rodar, y pan, en, sobre de. En la tierra rodada.

TLAPEXCO. (Del Náh. Tlapechco) De tlapechtli, tableado, cama, y co, lugar. Lugar de taolados o de camas. (El tapescle o cama, es la base que se pone a los tamales para que se cuezan con el vapor del agua)

TLATEMPA. (Del Náh. Tlatespan) De tlalli, tierra, tentli, diente, orilla, y pan, en. A orilla de la tierra.

TLATLAUHQUITZTEPEC. (Del Náh.) De tlatlaubqui, color rojo, y tepec, lugar. Cerro colorado o lugar rojo.

TLATZALAN. (Del Náh.) De tlalli, tierra y tzalan, al lado de. En la ladera de la tierra.

TLAXCALA. (Del Náh. Tlaxcallan) De texcalli, peñasco, y la tera. lan, de lugar. (Se le ha hecho provenir también, de tlaxcalli, tortilla, y la tera. lan, de lugar. Lugar de pan o de tortillas. El Códice Ramírez consigna el jeroglífico de un cerro en cuya cima aparecen dos manos haciendo tortillas).

TLAXCALTECA. Gent. de Tlaxcallan. El habitante de Tlaxcala.

V.

TLAXCANTITLA. (Del náh.). De tlaxcallan, Tlaxcala y titla, entre. Junto a Tlaxcala o lugar de tlaxcaltecas (?).

TLAXCO. V. Tlachco.

TLILTEPEC. (Del náh.). De tliltic, color negro, y tepec, lugar. En el cerro negro.

TOCATLAN. (Del náh.). De tocatl, araña, y tlán, lugar. Lugar de arañas.

TOCHAC. (Del náh.). De tochtli, conejo, a, enlace, y c final de lugar. Lugar de conejos. (Podría ser Tochhuac, Tochhuacan, con igual significado).

TOLUCA. (Del náh. Tolocan). De toloqui, el inclinado de cabeza. (de toloa-nino, inclinarse), y can, lugar. Lugar del inclinado de cabeza. (En el Códice Mendocino el jeroglífico de Toluca aparece con un cerro y una cabeza inclinada en la parte superior).

TOTCLAC. (Del náh.). De totola, colec. de totolin, pájaro, pavo americano y c final de lugar. Lugar de pavos.

TOTOLIXI. (Del náh. Totolixhoil, totolitzpiti). De totolin, pájaro y tzpiti, joven o pequeño. Pájaro joven, pajarito (?). (Feñafiel).

TZOMPANTEPEC. (Del náh.). De tzompantli (de tzontli, cabello -aquí sinónimo de cuxicalli, cráneo- y pantli, muro, bandera), y tepec, lugar. Lugar para guardar los cráneos de los sacrificados.

- X -

XALCALTZINCO. (Del náh.). De xalli, arena, calli, casa y -la term. dim. tzinco. En la casita de arena. (Podría ser también: abajo o detrás de la casa de arena).

XALMONTO. (Del náh.). Parece tratarse de una palabra híbrida compuesta de xalli, arena y de monte. Monte de arena. (?).

XALSTOC. (Del náh.). De xalli, arena, oztotl, cueva y c final de lugar. En la cueva de arena.

XALPATLANUAYA. (Del Náh.) De xalli, arena, patlahuac, espacioso, y la term. yan, de lugar. Lugar espacioso de arena. (Análogo a Xalpatlahuac y Xalpatlaco).

XALTELULCO. (Del Náh.) De xaltelli, montón de arena (de donde se forma el adj. xaltelo), y co, lugar. En los montones de arena (V. Tlaltelulco)

XALTIPA. (Del Náh. Xaltipan) . De xalli, arena, ti, enlace--euf. , y pan, en, sobre de. En la arena, sobre la arena.

XALTITA. (Del Náh. Xaltitlan) De xalli, arena, y la term. ---titlan de lugar. Entre la arena, en el arenal.

XALTOCAN (Del Náh.) De xalli, arena, toca nitla, enterrar, - sembrar algo. (tocani, sembrador). Donde se siembra en--arena.

XICHTZINCO. (Del Náh.) Dim. de Xicotlan. De xicotl, jicote, y tlan, lugar. Lugar de jicotes.

XICOTENCATL. (Del Náh. Xicohtencatl). Gent. de Xicotenco (De xicotl, jicote, avispa cimarrona del género Bombus), - tentli, diente, orilla, y co, lugar. En la orilla de -- los jicotes. (Este fué el nombre del joven caudillo ---tlaxcalteca que se opuso tenazmente a la alianza con -- los españoles).

XILOXOTITLA. (Del Náh. Xiloxotitlan) De Xilonen diosa de las mieses, llamada también Centeotl, xochitl, flor y tlan lugar. Lugar de xiloxochitl, flor de maíz tierno.

XILOXOTLA. (Del Náh.) De xilotl, maíz tierno, xoxotic, cosa verde o descolorida, cosa cruda, y tlan, lugar. Lu--



gar de maíz muy tierno.

XIPETZINCO. (Del Náh.) Dim. y rev. de Xipetlan. De Xinetotec, dios de los joveros, y tlau, lugar. Lugar de Xipe. (Xipe era también el Desollado, en cuyo honor se practicaba uno de los sacrificios de los antiguos mexicanos: el Tlacaxipehualiztli).

XOCOYUCAN. Del Náh. Xocoyohcan) De xocotl, fruto, yoh, part.-pos., y can, lugar. Donde hay mucha fruta. (Peñafiel dice que es lugar que tiene árboles frutales o en donde se cultivan. En el glifo del Códice Mendoza está el xocotl o fruto, y una huella humana que expresa la acción verbal).

XOCHIMILCO. (Del Náh.) De xochitl, flor, milli, sementera, y co, lugar. En la sementera de flores.

XOCHITECATITLA. (Del Náh. Xochitecatitlan) Coloc. de Xochitecatl, gent. de Xochitlan. De xochitl, flor, y tlau, lugar. En el lugar florido.

XOCHITEOTLA. (Xochiteotlac). De xochitl, flor, teotla, la tarde, y c final de lugar. Flor de la tarde. Entre las flores de la tarde. (Podría provenir también de xochitl, --- flor, teotl, dios, y el abund. tlau. En las flores divinas. Se cualli teotla es saludo vespertino, que parece expresar el deseo de que la persona saludada quede con los dioses, que por la tarde se preparan al descanso en la mansión divina )

XOCHUCA. (Del Náh. Xochivohcan) De xochitl, flor, yoh, part.-pos., y can, lugar. Lugar de flores, lugar florido.

**XOMETLA.** (Del Náh.) De xometl, sauco (arbusto o arbolillo de la familia de las caprifoliáceas), y el abund. tla. Donde abunda el sauco.

**XONECUILA.** (Del Náh. Xonecuilan) De xonecuilli, constelación de la Osa Mayor, y la term. lan. Lugar de Xonecuilli. (Xonecuilli era también el palo como-bordoñ con muescas, que se ofrecía a los ídolos).

- Y -

**YANCUICTLALPAN.** (Del Náh. Yancuictlalpan) De yancuic, nuevo, reciente, tlalli, tierra y pan, en, sobre de. En las tierras nuevas.

**YAUHQUEMEHCAN.** (Del Náh.) De yahuitl, yerba semejante al anís (registrada por Hernández), quemec, vestido, -- y can, lugar. Donde se hacen vestidos de yahuitl.

- Z -

**ZACALCO.** (Del Náh.) De zacatl, zacate, calli, casa, y co - lugar. En la casa de zacate.

**ZACAMOLPA.** (Del Náh. Zacamolpan) De zacamolli, barbecho, y pan, en, sobre de. En los barbechos.

**ZACAPEXCO.** (Del Náh.) De zacapechtli, cama de zacate (de--zacatl, zacate y pepechtli, cama, colchón o ropa para dormir), y co, lugar. Lugar de camas de zacate.

**ZACATELCO.** (Del Náh.) Sine. de Zacatlalteico. De zacatl, - zacate, tlaltetl, terrón grande (Molina) o montículo que servía de adoratorio, y co, lugar. En el adoratorio de zacate.

**ZACATEPEC.** (Del Náh.) De zacatl, zacate, y tepec, lugar. Lugar de zacate.

ZACATZONTETLA. (Del Náh.) De zacatl, zacate, tzontli, bello, cuatrocientos, muchos, e, enlace euf., y el -- abund. tlá. Donde abundan los haces o manojos de zacate. (Tetla, pedregal, podría ser también la terminación: haces de zacate en el pedregal.)

ZACUALPAN. (Del Náh. Tzacualpan). De tzacualli, montículo, adoratorios, y pan, en, sobre de. Sobre el montículo, en el adoratorio.

ZIMATEPEC. (Del Náh. Cimatepec) De cimatl, raíz fermentativa del pulque, y tepec, lugar. Lugar del cimate, o-- cimatl. (Santamaría registra esta palabra como el nombre que se dá en México a una planta que se usa como condimento, y para dar buen gusto al pulque)

ZITLALTEPEC. (Del Náh.) De zitlalli, estrella, y tepec, -- lugar. Cerro de la estrella, lugar de estrellas.

ZOAPILA. (Del Náh. Zoapillan) De zoquitl, lodo, cieno, pilli, dim., y la term. lan, de lugar. En el pequeño --- charco.

ZOCAC. (Del Náh. Zoquiaco). De zoquitl, lodo, a, enlace -- euf., y c final, de lugar. Lugar: fangoso.

ZOQUIAPAN. (Del Náh.) De zoquitl, lodo, y apan, río. Río-- sucio, río lodoso.

ZOTOLUCA. (Del Náh. Zotolucan) De sotollin, palma (Planta de las liliáceas), y can, lugar. Lugar de palmas.

ZUMPANGO. (Del Náh. Tzompanco) De tzompantli, ábaco para-- los cráneos de los sacrificados, y co, lugar. Lugar de-- tzompantlis.

6

**LOCATIVOS INDIGENAS DE TLAXCALA**  
**CON SU CORRESPONDENCIA MUNICIPAL**  
**Y DISTRITAL (Censo de 1960)**

1. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 1

2. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 2

3. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 3

4. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 4

5. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 5

6. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 6

7. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 7

8. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 8

9. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 9

10. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 10

11. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 11

12. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 12

13. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 13

14. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 14

15. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 15

16. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 16

17. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 17

18. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 18

19. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 19

20. Locativos indígenas de Tlaxcala . . . . . 20



## ABREVIATURAS

B. . . . .	Barrio
C. . . . .	Ciudad
C.A. . . . .	Colonia Agrícola
COL. . . . .	Colonia
Co. . . . .	Congregación
E.A. . . . .	Escuela Agrícola
Ej. . . . .	Ejido
E.F. . . . .	Estación ferrocarril
F. . . . .	Fábrica
H. . . . .	Hacienda
M. . . . .	Municipio
P. . . . .	Pueblo
R. . . . .	Rancho
Ra. . . . .	Ranchería
V. . . . .	Villa.

---

calidad	Municipio	Ex-Distrito
---------	-----------	-------------

---

- A -

<u>As</u> <u>Acatitla</u> (P.) - - - - -	24. PANOTLA	HIDALGO
<u>As</u> <u>Acocotla</u> (E.F.)- - - - -	27. SANTA MARIA TOCATLAN	CUAUHTEMOC
<u>As</u> <u>cotla</u> (H.)- - - - -	39. XALOSTOC	CUAUHTEMOC
<u>As</u> <u>ta María Aconco</u> - - - - -	8. GUAPIAXTLA	JUAREZ
<u>As</u> <u>pinalco del Peñón</u> (P.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>As</u> <u>Mateo Actipan</u> (P.) - - - - -	6. CALPULALPAN	OCAMPO
<u>As</u> <u>amanala</u> (P.) - - - - -	22. MIGUEL HIDALGO	ZARAGOZA
<u>As</u> <u>ta Bárbara Acuicuzcatepec</u> (P.) - - - - -	40. XALTOCAN	CUAUHTEMOC
<u>As</u> <u>ta María Acuitlapilco</u> (P.) - - - - -	34. TLAXCALA	HIDALGO
<u>As</u> <u>ta María Acxotla del Monte</u> (P.) - - - - -	TEOLOCHOLCO	ZARAGOZA
<u>As</u> <u>otla del Río</u> (P.) - - - - -	TOTOLAC	HIDALGO
<u>As</u> <u>Andrés Ahuashuatepec</u> (P.) - - - - -	TZOMPANTEPEC	JUAREZ
<u>As</u> <u>octzonga de Lira y Ortega</u> (P.) - - - - -	IXTACUIXTLA	HIDALGO
<u>As</u> <u>ntla</u> (R.) - - - - -	6. CALPULALPAN	OCAMPO
<u>As</u> <u>Bernabé Amaxac de Guerrero</u> (P) - - - - -	1.- AMAXAC DE GUERRERO	CUAUHTEMOC
<u>As</u> <u>xco</u> (R.) - - - - -	6. CALPULALPAN	OCAMPO
<u>As</u> <u>tiago Ameca</u> (H.) - - - - -	12. ESPAÑITA	OCAMPO
<u>As</u> <u>lco</u> (R.) - - - - -	40. XALTOCAN	CUAUHTEMOC
<u>As</u> <u>les</u> (R.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
<u>As</u> <u>les de Nicolás Bravo Los</u> (C.A.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
<u>As</u> <u>yal</u> (R.) - - - - -	20. LAZARO GARDENAS	OCAMPO
<u>As</u> <u>lco</u> (P.) - - - - -	23. NATIVITAS	ZARAGOZA

Localidad	Municipio	Ex-Distrit
<u>Apatlaco</u> (C.A.) - - - - -	14. HUEYOTLIPAN	OCAJUPAN
Santa Catalina <u>Apatlahco</u> (P.) - - -	24. PANOTLA	HIDALGO
San Pablo <u>Apetatitlan</u> (V.) - - - -	2. APETATITLAN	HIDALGO
<u>Apizaco</u> (C.) - - - - -	5. BARRON ESCANDON	CUAUHTEMOC
San Luis <u>Apizaco</u> (P.) - - - - -	5. BARRON ESCANDON	CUAUHTEMOC
Santa Cruz <u>Aquilaahuac</u> (P.) - - - -	33. TETLATLAHUCA	ZARAGOZA
San Buenaventura <u>Atempan</u> (B.) - - -	34. TLAXCALA	HIDALGO
San Miguel <u>Atzacaco</u> (R.) - - - - -	5. BARRON ESCANDON	CUAUHTEMOC
San Antonio <u>Atenco</u> (H.)	13. HUAMANTLA	JUAREZ
San Francisco <u>Atezcatzinco</u> (P.) - -	32. TETLA	MORELOS
<u>Aticpac</u> (R.) - - - - -	5. BARRON ESCANDON	CUAUHTEMOC
<u>Atixtac</u> - - - - -	5. BARRON ESCANDON	CUAUHTEMOC
San Sebastián <u>Atlahapa</u> (P.) - - -	34. TLAXCALA	HIDALGO
<u>Atlanaxac</u> (P.) - - - - -	30. TEPEYANCO	ZARAGOZA
<u>Atlanga</u> San José (H.) - - - - -	3. ATLANGATEPEC	MORELOS
<u>Atlangatepec</u> (P.) - - - - -	3. ATLANGATEPEC	MORELOS
Santa María <u>Atlihuetzian</u> (P.) - - -	43. YAUHQUEMECAN	CUAUHTEMOC
<u>Atlistaca</u> (R.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
<u>Atltzayanca</u> de Hidalgo (V.) - - - -	4. ATLTZAYANCA	JUAREZ
<u>Atotonilco</u> (P.) - - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
<u>Atotonilco</u> (R.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
<u>Atotonilco</u> (P.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Atotonilco</u> de las Mesas (C.A.) - -	35. TLAXCO	MORELOS
San José <u>Atoyatenco</u> (P.) - - - - -	23. NATIVITAS	ZARAGOZA
Belém <u>Atzitzimitlan</u> (P.) - - - - -	2. APETATITLAN	HIDALGO
San Lorenzo <u>Axocomanitla</u> (P.) - -	44. ZACATELCO	ZARAGOZA

Localidad	Municipio	Ex-Distrito
<u>Xopileco</u> (R.)	4. ATLTZAYANCA	JUAREZ
San Mateo <u>Ayecac</u> (R.)	19. LARDIZABAL	HIDALGO
<u>Ylitle</u> (R.)	31. TERRENATE	JUAREZ
<u>Yometitla</u> (P.)	22. MIGUEL HIDALGO	ZARAGOZA
<u>Yometla</u> (P.)	44. ZACATELCO	ZARAGOZA
<u>Yotec</u> (R.)	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
San Armen <u>Aztama El</u> (P.)	29. TEOLOCHOLCO	ZARAGOZA
San José <u>Aztatla</u> (B.)	18. JUAN CUAMATZI	HIDALGO
- C -		
<u>Calpulalpan</u> (C.)	6. CALPULALPAN	OCAIMPO
San Miguel <u>Calpulalpan</u> (R.)	6. CALPULALPAN	OCAIMPO
<u>Capula</u> (P.)	23. NATIVITAS	ZARAGOZA
<u>Capula</u> (C.A.)	32. TETLA	MORELOS
<u>Capulín El</u> (C.A.)	31. TERRENATE	JUAREZ
<u>Capulín El</u> (R.)	31. TERRENATE	JUAREZ
<u>Capulines</u> (R.)	12. ESPAÑITA	OCAIMPO
<u>Capulines Los</u> (R.)	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Capexco</u> (R.)	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Caxamalucan</u> (H.)	32. TETLA	MORELOS
<u>Cecillos</u> (R.)	6. CALPULALPAN	OCAIMPO
San Bernardino <u>Contla</u> (P.)	18. JUAN CUAMATZI	HIDALGO
San Miguel <u>Contla</u> (P.)	26. SANTA CRUZ TLAXCALA	CUAUHTEMOC
San Marcos <u>Contla</u> (P.)	42. XICOTENCATL	ZARAGOZA
<u>Canzoquin</u> (R.)	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Cortesco</u> (R.)	31. TERRENATE	JUAREZ
<u>Cruztitla</u> (R.)	4. ATLTZAYANCA	JUAREZ
<u>Cuahtenco</u> (P.)	18. JUAN CUAMATZI	HIDALGO



Localidad	Municipio	Ex-Distrito
<u>Cuahuixmatlac</u> (P.) - - - - -	10. CHIAUTEMPAN	HIDALGO
<u>Guamancingo</u> (C.A.) - - - - -	11. DOMINGO ARENAS	CUAUHTEMOC
<u>Guamancingo</u> (R.) - - - - -	11. DOMINGO ARENAS	CUAUHTEMOC
<u>Guanila</u> (R.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
San Andrés <u>Guamilpa</u> (P.) - - - -	33. TETLATLAUHCA	ZARAGOZA
San Lorenzo <u>Cuapiaxtla</u> (P.) - - -	8. CUAPIAXTLA	JUAREZ
San Andrés <u>Cuatimala</u> (R.A.) - - -	14. HUEYOTLIPAN	OCAÑO
<u>Cuaucoctla</u> (R.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
San Lucas <u>Cuauhtelulpan</u> (P.) - - -	34. TLAXCALA	HIDALGO
Guadalupe de <u>Cuauhtémoc</u> (C.A.) - -	11. DOMINGO ARENAS	CUAUHTEMOC
<u>Cuauhtémoc</u> (C.A.) - - - - -	13. HUAMANTLA	JUAREZ
San Juan <u>Cuauhtlilpan</u> (R.) - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
Santiago <u>Cuauila</u> (P.) - - - - -	6. CALPULALPAN	OCAÑO
San Gabriel <u>Cuautla</u> (B.) - - - - -	34. TLAXCALA	HIDALGO
San Antonio <u>Cuaxomulco</u> (P.) - - - -	9. CUAXOMULCO	JUAREZ
Caridad <u>Cuaxonacayo La</u> (P.) - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
San Francisco <u>Cuexcomatepec</u> (H.) - -	8. CUAPIAXTLA	JUAREZ
San Diego <u>Cuexcontzi</u> (R.) - - - - -	8. CUAPIAXTLA	JUAREZ
San Francisco <u>Cuexcontzi</u> (C.A.) - -	8. CUAPIAXTLA	JUAREZ
San José <u>Cuexcontzi</u> (R.) - - - - -	8. CUAPIAXTLA	JUAREZ
Magdalena <u>Cuextotila La</u> (P.) - - -	12. ESPAÑITA	OCAÑO

- CH -

<u>Chalma</u> (B.) - - - - -	10. CHIAUTEMPAN	HIDALGO
<u>Chapultepec</u> (C.A.) - - - - -	13. HUAMANTLA	JUAREZ
<u>Chapultepec</u> (R.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
Santa Ana <u>Chiautempan</u> (C.) - - - -	10. CHIAUTEMPAN	HIDALGO
San Hipólito <u>Chimalpa</u> (B.) - - - -	34. TLAXCALA	HIDALGO

Localidad	Municipio	Ex-Distrito
Trinidad <u>Chimalpa</u> La (P.) - - - - -	34. TOTOLAC	HIDALGO
<u>Chipila</u> (C.A.) - - - - -	11. DOMINGO ARENAS	CUAUHTEMOC
San Pedro <u>Ecatepec</u> (C.A.) - - - - -	3. ATLANGATEPEC	MORELOS
<u>Epazote</u> El (R.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ

- G -

San Marcos <u>Guaquilpan</u> (P.) - - - - -	31. CALPULAPAN	OCAMPO
---	----------------	--------

- H -

<u>Halitla</u> (EJ.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
San Juan <u>Huactzinco</u> (P.) - - - - -	30. TEPEYANCO	ZARAGOZA
Heroica <u>Huamantla</u> (C.) - - - - -	13. HUAMANTLA	JUAREZ
<u>Huexotitla</u> (R.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Huexotitlan</u> (C.A.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
San Mateo <u>Huexoyucan</u> (P.) - - - - -	24. PANOTLA	HIDALGO
<u>Hueyotlipan</u> de Hidalgo (V.) - - - - -	14. HUEYOTLIPAN	OCAMPO
Santa Ana <u>Huilcoac</u> (P.) - - - - -	5. BARRON ESCANDON	CUAUHTEMOC
San Tadeo <u>Huilcoapan</u> (P.) - - - - -	24. PANOTLA	HIDALGO
Ascención <u>Huizcolotepec</u> La (P.) - - - - -	40. XALTOCAN	CUAUHTEMOC
Santa María <u>Ixcontla</u> (P.) - - - - -	14. HUEYOTLIPAN	OCAMPO
Guadalupe <u>Ixcotla</u> (P.) - - - - -	10. CHIAUTEMPAN	HIDALGO
San Felipe <u>Ixtacuixtla</u> (P.) - - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
<u>Ixtafiyuca</u> (H.) - - - - -	21. MARIANO ARISTA	OCAMPO
San Diego <u>Ixtenco</u> (P.) - - - - -	16. IXTENCO	JUAREZ
<u>Ixtlahuaca</u> (B.) - - - - -	18. JUAN CUAMATZI	HIDALGO

- J -

San José <u>Jalasco</u> (R.) - - - - -	4. ATLTZAYANCA	JUAREZ
--	----------------	--------

Localidad	Municipio	Ex-Distrit
San Marcos <u>Jilotepec</u> (Ra.) - - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
<u>Jolneque</u> (Ej.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ

- K -

<u>Macehualpa</u> (Ra.) - - - - -	4. ATLTZAYANCA	JUAREZ
San Bartolomé <u>Matlalohcan</u> (P.) - - - -	32. TETLA	MORELOS
<u>Mazapa</u> (H.) - - - - -	6. CALPULALPAN	OCAMPO
San Cosme <u>Mazatecocho</u> (P.) - - - - -	17. JOSE MARIA MORELOS	ZARAGOZA
<u>Mazquiahuac</u> (R.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
San Diego <u>Meca</u> (H.) - - - - -	13. HUAMANTLA	JUAREZ
San Diego <u>Metepec</u> (P.) - - - - -	34. TLAXCALA	HIDALGO
<u>Metla</u> (R.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Miahuapan</u> (Ra.) - - - - -	4. ATLTZAYANCA	JUAREZ
San Antonio <u>Michac</u> (P.) - - - - -	23. NATIVITAS	ZARAGOZA
Santiago <u>Michac</u> (P.) - - - - -	23. NATIVITAS	ZARAGOZA
Segura <u>Michac</u> (H.) - - - - -	23. NATIVITAS	ZARAGOZA
Agrícola <u>Mimiahuapan S. de R.L.</u> (H.) -	35. TLAXCO	MORELOS
San Francisco <u>Mitepec</u> (C.A.) - - - - -	12. ESPAÑITA	OCAMPO
San Juan <u>Mitepec</u> (C.A.) - - - - -	12. ESPAÑITA	OCAMPO
<u>Mozorongo</u> (R.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
<u>Muñoztla</u> (P.) - - - - -	10. CHIAUTEMPAN	HIDALGO

- N -

<u>Nanacamilpa</u> (P.) - - - - -	21. MARIANO ARISTA	OCAMPO
<u>Nepoquhalco</u> (Ra.) - - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
<u>Nexnopala</u> (Ra.) - - - - -	4. ATLTZAYANCA	JUAREZ
Santa Ana <u>Nopalucan</u> - - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO

Localidad	Municipio	Ex-Distrito
- 0 -		
<u>Ocotal</u> (R.) - - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
<u>Ocote El</u> (R.) - - - - -	32. TETLA	MORELOS
<u>San Francisco Ocotelulco</u> (P.) - - -	36. TOTOLAC	HIDALGO
<u>San Juan Ocotitla</u> (R.) - - - - -	4. ATLTZAYANCA	JUAREZ
<u>Ocotla</u> (R.) - - - - -	4. ATLTZAYANCA	JUAREZ
<u>Santa María Ocotlan</u> (Col.) - - - -	18. JUAN GUAMATZI	HIDALGO
<u>Ocotlán</u> (P.) - - - - -	34. TLAXCALA	HIDALGO
<u>Ocotoxco</u> (P.) - - - - -	43. YAUHQUEHEHCAN	CUAUHTEMOC
<u>Olestla</u> (B) - - - - -	22. MIGUEL HIDALGO	ZARAGOZA
<u>San Cristóbal Oxtotlapanco</u> (Ra.) - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
<u>Santa Clara Ozumba</u> (H.) - - - - -	3. ATLANGATEPEC	MORELOS
- P -		
<u>San Nicolás Panotla</u> (P.) - - - - -	24. PANOTLA	HIDALGO
<u>Pantepec</u> (P.) - - - - -	38. TZOMPANTEPEC	JUAREZ
<u>San Francisco Papalotla</u> (P.) - - - -	42. XICOTENCATL	ZARAGOZA
<u>San Miguel Payuca</u> (H.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Pilaltipan</u> (Ra.) - - - - -	12. ESPAÑITA	OCAIMPO
<u>San Miguel Pipiyola</u> (P.) - - - - -	12. ESPAÑITA	OCAIMPO
<u>Popocateca</u> (Co.) - - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
- Q -		
<u>San Juan Quetzalcoapan</u> (P.) - - - -	38. TZOMPANTEPEC	JUAREZ
<u>Reyes Quishuixtlan Los</u> (P.) - - - -	36. TOTOLAC	HIDALGO
<u>Quilehuala</u> (P.) - - - - -	22. MIGUEL HIDALGO	ZARAGOZA

Localidad	Municipio	Ex-Distrito
- R -		
<u>Rosastitla</u> (R.) - - - - -	40. XALTOCAN	CUAUHTEMOC
- S -		
<u>Soltepec</u> de Ignacio Zaragoza (C.A.)	13. HUAMANTLA	JUAREZ
Magdalena <u>Soltepec</u> La (C.A.) - - -	35. TLAXCO	MORELOS
San Lorenzo <u>Soltepec</u> (R.) - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Soltepec</u> (Col.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Soltepec</u> (E.F.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
San Felipe <u>Sultepec</u> (P.) - - - - -	6. CALPULALPAN	OCAMPO
- T -		
<u>Tegocotepec</u> de Villa Real (C.A.) - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
Santa Apolonia <u>Teacalco</u> (P.) - - -	23. NATIVITAS	ZARAGOZA
San José <u>Teacalco</u> (P.) - - - - -	38. TZOMPANTEPEC	JUAREZ
San Francisco <u>Tecoac</u> (H.) - - - - -	13. HUAMANTLA	JUAREZ
<u>Tecoac</u> (C.A.) - - - - -	13. HUAMANTLA	JUAREZ
<u>Tecoac</u> (E.F.) - - - - -	13. HUAMANTLA	JUAREZ
San Antonio <u>Tecoac</u> (P.)	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
<u>Teclote</u> El (R.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
<u>Tecolora</u> (B.) - - - - -	2. APETATITLAN	HIDALGO
<u>Tecomeluca</u> (C.A.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Tecomaluca</u> (R.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
San Antonio <u>Tecopilco</u> (C.A.) - - -	4. ATLTZAYANCA	JUAREZ
<u>Tecopilco</u> (R.) - - - - -	4. ATLTZAYANCA	JUAREZ
San Lucas <u>Tecopilco</u> (P.) - - - - -	40. XALTCCAN	CUAUHTEMOC

Localidad	Municipio	Ex-Distrito
<u>Tecoyunga</u> (R.) - - - - -	35. TLAXCO	MOPELOS
<u>Tectipa</u> (R.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
Santa Inés <u>Tecuexcomac</u> (P.) - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
Santa Cruz <u>Techachalco</u> (P.) - - -	24. PANOTLA	HIDALGO
Guadalupe <u>Techalote</u> (R.) - - - -	14. HUEYOTLIPAN	OCAMPO
San Antonio <u>Techalote</u> (H.) - - - -	14. HUEYOTLIPAN	OCAMPO
San Lorenzo <u>Techalote</u> (H.) - - - -	14. HUEYOTLIPAN	OCAMPO
<u>Teltecapa</u> (R.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Temalaco</u> (R.) - - - - -	8. CUAPIAXTLA	JUAREZ
<u>Temascales</u> (R.) - - - - -	6. CALPULALPAN	OCAMPO
San Francisco <u>Temetzontla</u> (P.) - -	24. PANOTLA	HIDALGO
Santa Cruz <u>Tenancingo</u> (H.) - - - -	14. HUEYOTLIPAN	OCAMPO
San Miguel <u>Tenancingo</u> (P.) - - - -	28. TENANCINGO	ZARAGOZA
San Bartolomé <u>Tenango</u> (P.) - - - -	33. TETATLAUHCA	ZARAGOZA
San Rafael <u>Tenanyecac</u> (P.) - - - -	23. NATIVITAS	ZARAGOZA
<u>Tenexac</u> (H.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
Trinidad <u>Tenexyecac</u> La (P.) - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
<u>Tenopala</u> (Ra.) - - - - -	32. TETLA	MORELOS
San Luis <u>Teolochoolco</u> (P.) - - - -	29. TEOLOCHOLCO	ZARAGOZA
San Francisco <u>Teometitla</u> (H.) - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
Candelaria <u>Teotlalpan</u> La (P.) - - -	36. TOTOLAC	HIDALGO
San Sebastián <u>Teozopilco</u> (R.) - - -	14. HUEYOTLIPAN	OCAMPO
Jesús <u>Tepactepec</u> (P.) - - - - -	23. NATIVITAS	ZARAGOZA
San Miguel <u>Tepalca</u> (H.) - - - - -	12. ESPAÑITA	OCAMPO
San Rafael <u>Tepatlatxco</u> (P.) - - - -	10. CHIAUTEMPAN	HIDALGO
<u>Tepeola</u> (P.) - - - - -	40. XALTOCAN	CUAUHTEMOC
Trinidad <u>Tepehitec</u> La (P.) - - - -	34. TLAXCALA	HIDALGO

Localidad	Municipio	Ex-Distrito
Santiago <u>Tepeticpac</u> (P.) - - - -	36. TOTOLAC	HIDALGO
<u>Tepetitla</u> (P.) - - - - - - - -	19. LARDIZABAL	HIDALGO
San Matías <u>Tepetomatitlán</u> (P.) -	2. APETATITLAN	HIDALGO
<u>Tepetzala</u> (H.) - - - - - - - -	3. ATLAGANTEPEC	MORELOS
<u>Tepeyahualco</u> (H.) - - - - - - -	31. TERREIMATE	JUAREZ
Capilla de <u>Tepeyahualco</u> (Ra.) - -	35. TLAXCO	MORELOS
Ciénega de <u>Tepeyahualco</u> (Ej.) --	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Tepeyahualco</u> (C.A.) - - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Tepeyahualco</u> (R.) - - - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
San Francisco <u>Tepeyanco</u> (P.) - -	30. TEPEYANCO	ZARAGOZA
<u>Tepotzontitla</u> (R.) - - - - - - -	21. MARIANO ARISTA	OCAIPIO
<u>Teguente</u> (R.) - - - - - - - - -	21. MARIANO ARISTA	OCAIPIO
Santo Domingo <u>Tequixtla</u> (R.) - -	6. CALPULALPAN	OCAIPIO
<u>Tetela</u> (B.) - - - - - - - - - -	10. CHIAUTEMPAN	HIDALGO
<u>Teteles</u> Los (R.) - - - - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
Santiago <u>Tetla</u> - - - - - - - - -	32. TETLA	MORELOS
San Francisco <u>Tetlanochca</u> (P.) -	10. CHIAUTEMPAN	HIDALGO
Santa Isabel <u>Tetlatlahuca</u> (P.) -	33. TETLATLAUHCA	ZARAGOZA
<u>Tetzitzilica</u> (R.) - - - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Texacoac</u> (B.) - - - - - - - - -	10. CHIAUTEMPAN	HIDALGO
San Ambrosio <u>Texantla</u> (P.) - - -	24. PANOTLA	HIDALGO
Guadalupe <u>Texcalac</u> (P.) - - - -	5. BARRON ESCANDON	CJAUHTEOC
Santa María <u>Texcalac</u> - - - -	5. BARRON ESCANDON	CJAUHTEOC
San Damián <u>Texoloc</u> (P.) - - - -	33. TETLATLAUHCA	ZARAGOZA
San Jorge <u>Texoquiban</u> (P.) - - - -	24. PANOTLA	HIDALGO
<u>Tezoyo</u> (Col.) - - - - - - - - -	3. ATLANGATEPEC	MORELOS

Localidad	Municipio	Ex-Distrito
<u>Tlitzila</u> (R.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
San Estaban <u>Tizatlán</u> (P.) - - - -	34. TLAXCALA	HIDALGO
<u>Tizostoc</u> (P.) - - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
San Danián <u>Tlaccalpan</u> (P.) - - - -	1. AXAC DE GUERREIRO	CUAUHTEMOC
San Lucas <u>Tlacocheleo</u> (P.) - - - -	26. SANTA CRUZ TLAXCALA	CUAUHTEMOC
Santiago <u>Tlacocheleo</u> (P.) - - - -	30. TEPEYANCO	ZARAGOZA
San Pedro <u>Tlacotepec</u> (P.) - - - -	39. XALOSTOC	CUAUHTEMOC
<u>Tlacotla</u> (R.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
San Lorenzo <u>Tlacualoya</u> (P.) - - - -	43. YAUHQUEMEHCA	CUAUHTEMOC
<u>Tlacuapan de Bravo</u> (P.) - - - - -	10. CHIAUTEMPAN	HIDALGO
San Francisco <u>Tlacuilohcan</u> (P.) - - - -	43. YAUHQUEMEHCA	CUAUHTEMOC
Guadalupe <u>Tlachco</u> (P.) - - - - -	26. SANTA CRUZ TLAXCALA	CUAUHTEMOC
<u>Tlahuicocotla</u> (R.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
<u>Tlalchichitl</u> (R.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
<u>Tlaloc</u> (P.) - - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
San Manuel <u>Tlalpan</u> (R.) - - - - -	14. HUEYOTLIPAN	OCAMPO
<u>Tlalmotoca</u> (R.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
Magdalena <u>Tlaltelulco La</u> (P.) - - - -	10. CHIAUTEMPAN	HIDALGO
San Miguel <u>Tlamahuco</u> (P.) - - - - -	36. TOTOLAC	HIDALGO
<u>Tlalmimilcoapan</u> (R.) - - - - -	3. ATLANGATEPEC	MORELOS
San Rafael <u>Tlapexco</u> (R.) - - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
<u>Tlatepa</u> (B.) - - - - -	2. APETATITLAN	HIDALGO
San Simón <u>Tlatlahuquitepec</u> (P.) - - - -	40. XALTOCAN	CUAUHTEMOC
<u>Tlatzalan</u> (H.) - - - - -	6. CALPULALPAN	OCAMPO
<u>Tlaxcala de Xicotencatl</u> (C.) - - - -	34. TLAXCALA	HIDALGO
<u>Tlaxcalteca La</u> (F.) - - - - -	42. XICOTENCATL	ZARAGOZA
<u>Tlaxcantitla</u> (R.) - - - - -	40. XALTOCAN	CUAUHTEMOC



Localidad	Municipio	Ex-Distrito
<u>Tlaxco</u> de Morelos (C.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Tliltepec</u> (R.) - - - - -	3. ATLANGATEPEC	MORELOS
Santa María <u>Tocatlán</u> (P.) - - -	27. SANTA MARIA TOCATLAN	CUAUHTEMOC
<u>Tochac</u> (H.) - - - - -	39. XALCOSTOC	CUAUHTEMOC
<u>Toluca</u> de Guadalupe (P.) - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
San Juan <u>Totolac</u> (P.) - - - - -	36. TOTOLAC	HIDALGO
<u>Totolixi</u> (R.) - - - - -	35. TLAXCO	TLAXCO
San Salvador <u>Tzompantepec</u> (P.) -	38. TZOMPANTEPEC	JUAREZ
- X -		
<u>Xalcaltzinco</u> (P.) - - - - -	30. TEPEYANCO	ZARAGOZA
<u>Xalmonto</u> (R.) - - - - -	31. TERRENATE	JUAREZ
<u>Xalostoc</u> (R.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
San Cosme <u>Xalostoc</u> (P.) - - - -	39. XALCOSTOC	CUAUHTEMOC
Carmen <u>Xalpatlahuaya</u> El (C.A.) -	13. HUAMANTLA	JUAREZ
<u>Xalpatlahuaya</u> (H.) - - - - -	13. HUAMANTLA	JUAREZ
<u>Xaltelulco</u> (B.) - - - - -	9. CUAXOMULCO	JUAREZ
San Miguel <u>Xaltita</u> (P.) - - - -	18. JUAN CUAMATZI	HIDALGO
San Andrés <u>Xaltocan</u> (P.) - - - -	40. XALTOCAN	CUAUHTEMOC
San Benito <u>Xaltocan</u> (P.) - - - -	43. YAUNQUEMEHCAN	CUAUHTEMOC
San Toribio <u>Xicohtzinco</u> (P.) - -	41. XICOHTZINCO	ZARAGOZA
<u>Xicotencatl</u> (P.) - - - - -	8. CUAPIAXTLA	JUAREZ
San Vicente <u>Xiloxotitla</u> (P.) - -	23. NATIVITAS	ZARAGOZA
Santa Isabel <u>Xiloxotitla</u> (P.) - -	30. TEPEYANCO	ZARAGOZA
San Simeon <u>Xipetzinco</u> (P.) - - -	14. HUEYOTLIPAN	OCAMPO
San Diego <u>Xocoyucan</u> (P.) - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
<u>Xocoyucan</u> (E.A.) - - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO

Localidad	Municipio	Ex-Distrito
San <u>Antiguo Xochimilco</u> (P.) - - - -	15. IXTACUIXTLA	HIDALGO
San Miguel <u>Xochitecatitla</u> (P.) -	23. NATIVITAS	ZARAGOZA
San Pedro <u>Xochiteotla</u> (P.) - - -	10. CHIAUTEMPAN	HIDALGO
<u>Chucua</u> (R.) - - - - - - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Cometla</u> (R.) - - - - - - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
San Bartolo <u>Xonecuila</u> (P.) - - -	8. CUAPIAXTLA	JUAREZ
- Y -		
San Francisco <u>Yancuictlalpan</u> (B.)	13. HUAMANTLA	JUAREZ
Santa María <u>Yacuictlalpan</u> (B.) - -	13. HUAMANTLA	JUAREZ
San Dionisio <u>Yauhquemehcan</u> (P.) - -	43. YAUHQUEMEHCAN	CUAUHTEMOC
- Z -		
San Cristóbal <u>Zacalco</u> (C.A.) - - -	6. CALPULALPAN	OCAJOPAS
San Cristóbal <u>Zacalco</u> (H.) - - - -	6. CALPULALPAN	OCAJOPAS
<u>Zacamolpa</u> (Ra.) - - - - - - - - - -	4. ATLTZAYANCA	JUAREZ
<u>Zacamolpa</u> (C.A.) - - - - - - - - - -	9. CUAXOMULCO	JUAREZ
<u>Zacapexco</u> (R.) - - - - - - - - - -	3. ATLANGATEPEC	MORELOS
Santa Inés <u>Zacatelco</u> (P.) - - - -	44. ZACATELCO	ZARAGOZA
<u>Zacatepec</u> (R.) - - - - - - - - - -	11. DOMINGO ARENAS	CUAUHTEMOC
Concepción <u>Zacatzontetla La</u> (H.) -	39. XALOSTOC	CUAUHTEMOC
San Jerónimo <u>Zacualpan</u> (P.) - - -	33. TETLATLAUHCA	ZARAGOZA
Santa Ursula <u>Zimatepec</u> (P.) - - -	43. YAUHQUEMEHCAN	CUAUHTEMOC
San Pablo <u>Zitlaltepec</u> (P.) - - -	37. TRINIDAD SANCHEZ SAN TOS.	JUAREZ
San Antonio <u>Zoapila</u> (H.) - - - - -	4. ATLTZAYANCA	JUAREZ
Santa María <u>Zoapila</u> (H.) - - - - -	8. CUAPIAXTLA	JUAREZ
<u>Zocac</u> (H.) - - - - - - - - - - - -	3. ATLANGATEPEC	MORELOS

Localidad	Municipio	Ex-Distrito
<u>Zoquiapan</u> (H.) - - - - -	6. CALPULALPAN	OCALPO
Santiago <u>Zotoluca</u> (H.) - - - - -	35. TLAXCO	MORELOS
<u>Zumpango</u> (C.A.) - - - - -	3. ATLANGATEPEC	MORELOS



Tenancingo

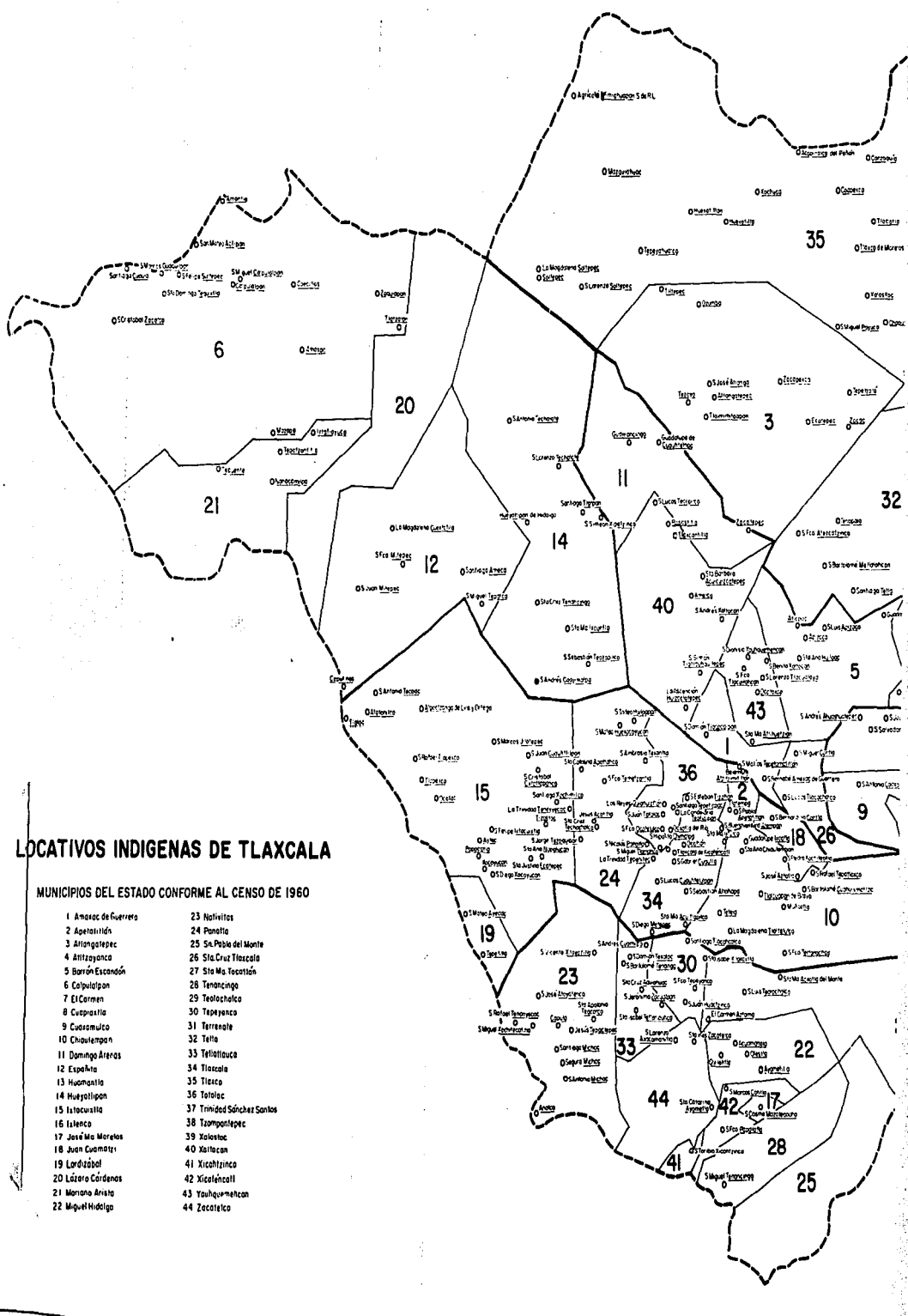
**MAPA DE TOPONIMICOS INDIGENAS DE TLAXCALA**

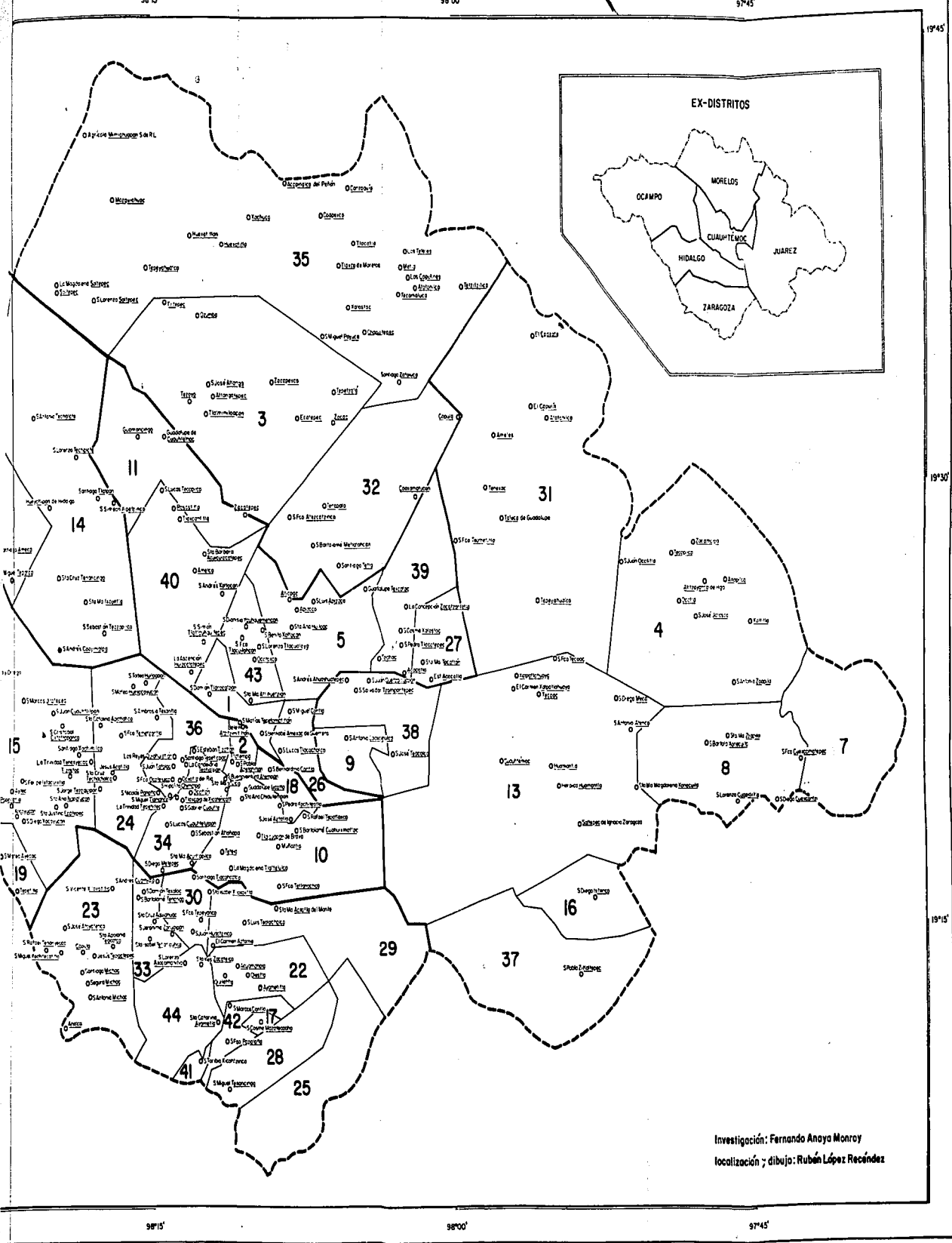
**CONFORME AL CENSO DE 1960.**

# LOCATIVOS INDIGENAS DE TLAXCALA

MUNICIPIOS DEL ESTADO CONFORME AL CENSO DE 1960

- |                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| 1 Amozac de Guerrero | 23 Nativitas               |
| 2 Apetatitlán        | 24 Panotla                 |
| 3 Atlangatepec       | 25 Sta. Puebla del Monte   |
| 4 Atlixayacac        | 26 Sta. Cruz Tlaxcala      |
| 5 Barrón Escandón    | 27 Sta. Ma. Toxcatlán      |
| 6 Calpulalpan        | 28 Tenancingo              |
| 7 El Carmen          | 29 Teotihuacalco           |
| 8 Cuapaxtlán         | 30 Tepeyanca               |
| 9 Cuacosauhtla       | 31 Terranate               |
| 10 Chautempan        | 32 Tetla                   |
| 11 Domingo Aterras   | 33 Tetlatilco              |
| 12 Espelita          | 34 Tlaxcala                |
| 13 Huamantla         | 35 Tlaxco                  |
| 14 Hueytlalpan       | 36 Tototlac                |
| 15 Istacouxtla       | 37 Trinidad Sánchez Santos |
| 16 Isleaca           | 38 Tzompantepec            |
| 17 José Ma. Morelos  | 39 Xalatlac                |
| 18 Juan Cuamatzin    | 40 Xaltocan                |
| 19 Lardizabal        | 41 Xicahuitzán             |
| 20 Lázaro Cárdenas   | 42 Xicahuitcalt            |
| 21 Mariana Arias     | 43 Youquemeapan            |
| 22 Miguel Hidalgo    | 44 Zacatelco               |





Investigación: Fernando Anaya Monroy  
 localización y dibujo: Rubén López Recández

2.-Filiación.- Los nombres indígenas de lugar de Tlaxcala acusan un origen náhuatl. Hubo en su territorio ocupaciones anteriores como la de los Olmeca-Xicalanca según se dijo en el capítulo anterior pero no hay base para afirmar que la toponimia indígena de la Entidad se hubiera originado con esa ocupación. Tlaxcala además está ubicada en el -- complejo físico-cultural de la región poblano-tlaxcalteca -- que como el altiplano de México es francamente náhuatl, certidumbre que en parte da precisamente la toponimia.

De Teotihuacán, por ejemplo no tenemos aún cronología precisa, como en Tula a partir de 900 de J.C., pero sabemos que está inserto en esa tónica náhuatl. Mendizábal y otros (1) en su Mapa sobre la distribución antigua de las lenguas indígenas de México consignan el grupo yutatzeco con 47 "siglos mínimos" de diferencia internas de los lugares que comprende, siendo una de ellas la nahua, que ocupa importante región del centro del país con algunos islotes de lengua -- otomí. Pues en esta región está comprendido esencialmente -- el territorio de Tlaxcala.

Dice Armillas (2) en relación con los olmeca-xicalanca que se sabe se establecieron en territorio de los actuales estados de Tlaxcala y Puebla, que se ha conjeturado que hablan un idioma del grupo macro-otomague: chocho popoloca o popoloca-mixteca y que fueron fuertemente nahuatizados. Podría entenderse de aquí que los chichimeca-poyauhteca fundadores de Tlaxcala <sup>B</sup>nahutizaron a los anteriores ocupantes, por cierto tiempo, y después los expulsaron. Pero esto es -- sólo una conjetura quedando en pie la cuestión acerca de la lengua que hubieran hablado esos olmeca-xicalanca. Este pro

blema está considerado por Kirchhoff (3) quien ofrece algunas hipótesis, expresando luego: "Con muchos otros investigadores nosotros estamos convencidos de que el idioma o idiomas de los Olmeca-Xicalanca no pertenecían a la familia Nahuatl".

Ahora bien, existía entre los pueblos que habitaban el Valle de México, y aun en los que se extendían hacia el Oriente una tradición común, un recuerdo de proceder de una región común que era Chicomoztoc o lugar de las Siete Cuevas, pero esto no autoriza a afirmar que todos esos pueblos hablaran la lengua náhuatl, ni que procedieran de un tronco común.

Dice Kirchhoff (4), en cuanto al legendario desplazamiento de las tribus a que se refiere la Historia Tolteca-chichimeca, desde Chicomoztoc hasta Cholollan (Cholula), - que hay lugares que subsisten hasta hoy; mas ello no excluye que en diferentes épocas llevaran nombres distintos no mencionados, "ni que hayan tenido originalmente nombres en otro idioma que no fuese el náhuatl, en que está dicha historia Tolteca-Chichimeca, pues ya veremos más adelante la probabilidad de que la mayoría de los pueblos de que se trata no fueran originalmente de esta filiación. Debemos recordar, sin embargo, que no sólo hoy —en el momento de la conquista española, sino aparentemente desde mucho tiempo atrás— se usaban toponímicos nahuas en zonas ocupadas por tribus de otra filiación". Y añade, que los toponímicos no sólo perduran por largo tiempo aplicados a los mismos pueblos, sino que se repiten en diferentes regiones y a me



nudo en agrupamientos locales muy parecidos. "No cabe ninguna duda de que los antiguos habitantes del México, exactamente como los antiguos y modernos pueblos europeos, utilizaban los nombres de su antigua patria para nombrar los lugares que en sus migraciones y guerras fundaron o conquistaron. Comenta también el autor como las muchas tribus de que habla la indicada fuente, se dividen claramente en dos grupos: las llamadas "chichimecas" en número de nueve, y ciertas tribus enemigas, entre ellas los olmeca-xicalanca<sup>de</sup> — las que se dice lo indispensable<sup>de</sup>, siendo más prolija en — cuanto a las primeras, que "salieron de unos lugares llamados Colhuacatepec y Chicomoztoc situados probablemente al Oeste o Noroeste de Tollan, hoy Tula, del Estado de Hidalgo, para dirigirse a los actuales Estados de Puebla y Tlaxcala, donde tuvieron que luchar con los olmeca xicalanca y sus congéneres y confederados".

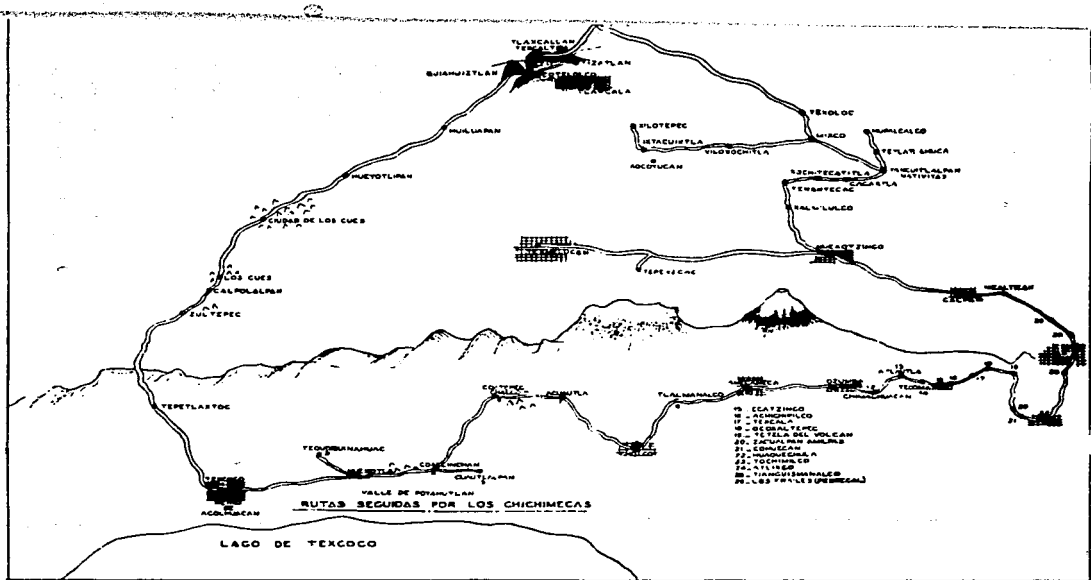
Las referidas tribus "chichimecas" se dividían en dos grupos de un nivel cultural notoriamente diferente: los noalca-chichimeca y los tolteca-chichimeca, por una parte; y por otra las siete tribus restantes, más o menos homogéneas y tal vez de origen e idioma común. Las primeras eran de un alto nivel cultural como el de los olmeca-xicalanca; pero las últimas eran de una cultura rudimentaria basada en la caza y la recolección; aunque posteriormente y dentro de las peripecias de su peregrinación, aprenden el uso y cultivo del maíz, la confección de vasijas de barro, la preparación de alimentos, etc., hasta alcanzar todas las artes de una vida sedentaria superior, tales como la arquitec

tura, la escritura jeroglífica y el calendario. Estos fueron los teo-chichimecas que habrían de fundar Tlaxcallan, y de los que se ha hecho mención en el capítulo anterior.

En la peregrinación hacia el Oriente, dice Muñoz Camargo, (5): "y yendo marchando hacia la otra Sierra Nevada que llaman Poyautecatl, y las sierras de Napantecutli y las sierras de Perote....llegaron a Amaliuhcan y a Nacapahuaxcan y Chachapatzingo, lugares que iban poblando y poniéndoles nombres conforme a los acaecimientos que les sucedían en su viaje, porque desde aquí comenzaron a usar a comer las carnes guisadas cocidas y asadas, porque antes las comían crudas...." y luego "les dieron presentes de ollas de barro para que guisasen de comer, y así por este nombre de guisar las carnes en ollas lo llamaron Napacahuacan". (6)

Todo lo anterior parece indicar que la toponimia nahuatl de Tlaxcala es originada por estos chichimecas que llegaron a su territorio expulsando a los olmeca-xicalanca.

Cierto es que la época aún no exactamente determinada de las ruinas arqueológicas de Cacaxtla (gran centro fortificado), en relación con la ocupación del suroeste de Tlaxcala por los olmeca-xicalanca, parece indicar la existencia de una toponimia muy anterior al arribo de los poyauhteca; pero por una parte, persisten locativos precisamente nahuas asociados a ese centro, y por la otra, el propio Muñoz Camargo se refiere a las obras de fortificación hechas por los de Tlaxcala en su guerra continuada contra los mexicas. Nos dice Armillas, que el lugar donde



D. Muñoz Camargo, Historia de Tlaxcala. México, D.F., ed. Apolonio B. Arzate e Hijos, 1947, frente a p. 18.

los olmeca hicieron su principal asiento "es con seguridad el cerro de Cacaxtla entre Xochitecatl y Nativitas, donde se conservan los enormes fosos cavados en la roca que midió con una lanza Muñoz Camargo, y que son precisamente -- cinco, por lo menos en el lado Sur, y vestigios de una extensa ciudad". Después ofrece dos hipótesis: o los propios olmeca -xicalanca transformaron Cacaxtla en fortaleza después de su expulsión de Cholula; o fueron los tlaxcaltecos que fortificaron, contra los mexica y sus aliados, un lugar ocupado por las ruinas del antiguo centro ceremonial. Piensa Armillas que Seler creyó efectivamente tlaxcaltecos estas ruinas, pero en contra de esa suposición está la afirmación de Muñoz Camargo de que cuando escribía, poco después de mediado el siglo XVI, habían transcurrido más de -- trescientos años desde que se excavaron los fosos. (7)

Por otra parte, Cacaxtla es locativo de origen nahua. Peñafiel (8), lo consigna como abundancial azteca de cacaxtli, especie de escalera para llevar fardos en la espalda; y registra Cacastle y Cacaxtitlan, con elemento análogo, -- como lugares, el primero, de Chihuahua y de Jalisco, y el segundo, de este propio Estado. Además, en el Censo de Población de Tlaxcala de 1960, no aparece Cacaxtla.

Todavía hay algo por considerar en cuanto a la filiación de los nombres indígenas de Tlaxcala, y es el caso de Ixtenco, núcleo de población otomí con nombre náhuatl; en la inteligencia de que en el Municipio así llamado no aparece ningún geonímico náhuatl, conforme al indicado Censo de 1960.

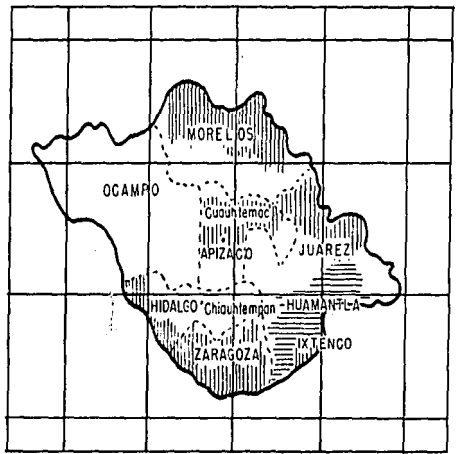
Weitlaner (9) ha estudiado esta región, y publicó un oorto vocabulario sobre el dialecto otomí de Ixtenco. En este trabajo cita las conclusiones a que llegó Soustelle -- quien obtuvo otro vocabulario más extenso, resumidas así: En épocas prehistóricas los otomíes poblaron casi todo el Estado de Tlaxcala. El pueblo de Ixtenco no fué fundado sino hasta después de la Conquista en 1552, etc.(10)



Por su parte Weitlaner acepta una ocupación continua y muy antigua de otomíes por toda la región, entre lo que es ahora Tlaxcala y el "habitat" actual de los otomíes.

Ixtenco entonces representa un islote toponímico y lingüístico por lo que toca a la predominancia náhuatl de Tlaxcala, siendo explicable esto, en parte, por su fundación -- post-cortesiana. Así, es posible que en la época prehispánica, en esta región de gente otomí, ya existente, predominara la cultura náhuatl hasta en la toponimia. Por otra parte, de haber existido en Ixtenco geonímicos otomíes, tal vez -- bastante antiguos, fueron sustituidos por los nahuas.

Ahora bien, aunque el náhuatl no llegó a alcanzar una extensión considerable en el recinto mesoamericano, cubrió la zona de los valles poblano-tlaxcalteca con notorio énfasis de perduración. Son de interés las consideraciones que en relación con esta dimensión de la lengua náhuatl, hace Swadesh ; "Durante cuatro siglos....el náhuatl fué la lengua dominante en lo que es actualmente el México central. A ello se debe que conozcamos gran parte de los pueblos, cerros, montañas, ríos y hasta naciones con nombres provenientes de esa lengua....La influencia náhuatl se extendió muy-

**CARTA ETNOGRAFICA del Estado de Tlaxcala  
formada por el Museo Nacional de México en el  
año de 1910.**



-  TLAXCALTECAS
-  OTOMIES

lejos, pero quizá no tanto como podría suponerse, tomando en cuenta los toponímicos modernos. Los españoles indagaron mucho de la geografía del país a través de los nahuas. En muchos casos los lugares se conocían por diversos nombres, porque cada nación usaba el suyo. Otras veces se trataba de una expresión usada en los diferentes idiomas.... Oaxaca en zapoteco es "lu-la'a" entre guajes". Añade que el imperio azteca, quizá sin la intervención de los españoles habría llegado a dominar el país, como Roma a Europa, y que de igual modo es posible que el nahua hubiera acabado por desplazar a otros idiomas, como en el caso -- del español. Pero al llegar la Conquista el nahua no tenía una posición tan absoluta como por ejemplo la del latín en el siglo X. "Se estaba extendiendo por el sistema de colonización y servía además para el comercio y la política en una parte de México; pero en ciertas regiones dominaba el idioma de otros imperios....como el huasteco, el yucateco, mixteco, zapoteco, tarasco, etc. De ahí que una parte de los toponímicos en cada región ha sobrevivido en forma no nahua.... La influencia nahua no penetraba en toda la parte norte de México, poblada por grupos más primitivos, pues, a causa de la distancia estaban libres de la dominación de los imperios. Este hecho se refleja - en los nombres de lugar". (11)

Lo anterior pone de relieve el hecho de que a la vez que la lengua náhuatl tuvo una extensión limitada ante -- fronteras de diversa índole, lo que al menos acontecía al llegar la Conquista, incluso por esa misma limitación a -

una área determinada, fué lo suficientemente vigorosa para imponerse en la misma, con una especie de potencialidad que se advierte en la toponimia, y en general en diversos ámbitos de la cultura.

Como antes se apuntó, y de acuerdo con los materiales consultados, estimamos que los toponímicos indígenas de Tlaxcala, que acusan en su totalidad una filiación náhuatl, independientemente del parentesco y afinidad o diversidad lingüística de las tribus salidas de Chicomoztoc hacia Puebla y Tlaxcala, se originan, coetáneamente a la llegada a esta última de los chichimeca-poyauhteca emigrados de Texcoco. Desde entonces el territorio del Estado de Tlaxcala, va acusando una fisonomía peculiar, con frecuencia en relación con el ambiente que en buena parte se conserva hasta hoy. Corrobora lo anterior, además de los datos de la Historia Tolteca-Chichimeca, las menciones de nombres de lugar que hace Muñóz Cárdenas en la peregrinación de los referidos chichimecas hasta Tepeticpac.

3.-La toponimia y el ambiente.- Ya en capítulos anteriores se han hecho algunas consideraciones acerca de la cultura y el ambiente en función de la toponimia. Ahora, en lo que toca a Tlaxcala, cabe también pensar en la respuesta que esa toponimia pueda ser de las características del medio. -- Claro está que por no tener un conocimiento cabal y objetivo de la fisiografía de la Entidad, me limitaré a ofrecer algunos ejemplos en los que el locativo responde a los rasgos -- del ambiente, por lo menos a algunos de ellos.

El toponímico, como también ya se ha dicho, es un refle-



jo de la actitud humana y de la cultura, y retiene rasgos de seres y cosas, al igual que acontecimientos de importancia para una comunidad determinada. En el caso de los chichimecas de Tlaxcala, Muñoz Camargo, quien, como ya se ha dicho, informa que esos indígenas iban poniendo a los lugares que iban poblando conforme a los acontecimientos de su viaje, dice: "...y como no hallaron por estas tierras en que meterse pasaron grandes trabajos, porque les llovió más de veinte días aguas menudas, y aquí tuvieron los viejos y niños muy gran llanto por las tierras que dejaban perdidas, y por esta causa se llama aquel valle el día de hoy Huehueyocayan..." (12), donde lloraron los viejos. Este locativo entonces, está expresando el estado incipiente de civilización de esos chichimecas nómadas que aún habitaban en cuevas. Y si se trata de Nacapahuacan, citado en otro lugar, el geonímico expresa un paso importante en la evolución cultural de dicha tribu que, aculturada por tribus de nivel superior como los nonoalca y tolteca, empieza a usar la cerámica para cocer los alimentos que antes tomaba crudos. Así, la toponimia auxilia para el conocimiento del grado de avance de tales tribus en los diversos aspectos de la cultura.

Pero además, se considera muy importante el conocimiento del paisaje que muchas veces aprisiona el nombre de lugar; porque esa coincidencia puede dar la pauta para la localización de rutas seguidas por el hombre, por motivaciones o impulsos diversos, y hasta para la determinación de sus relaciones —de afinidad o de conflicto— con otros grupos; amén de la expresión de su nivel cultural,-

como en la búsqueda de sitios de características determinadas para cubrir las necesidades del grupo, porque los antiguos indígenas buscaban casi siempre algún lugar lacustre-propicio para la agricultura; y en estos lugares se hicieron sedentarios por lo general, como los aztecas después de su larga peregrinación.

La toponimia es entonces un auxiliar para la historia y la arqueología en función del dato geográfico.

Entre los casos de coincidencia del locativo indígena con el ambiente en Tlaxcala, y cuya etimología aparece en el Vocabulario (13), pueden señalarse los siguientes:

Apizaco (en el agua delgada, o en el hilo de agua), - tiene hacia el norte un arroyo que es afluente del Río Zahuapan.

Atlihuetzian (lugar donde el agua cae), tiene cerca una cascada de fama en la región.

Acuitlapilco (en la extremidad del agua), es el nombre de una laguna de agradable paisaje en el Estado de Tlaxcala, cerca de su capital y de Zacatelco.

Atlistaca (lugar de agua salada), es un arroyo también afluente del Zahuapan, que no necesariamente puede ser salado, sino demostrativo del elemento agua.

Amaxac (donde se bifurca el agua) corresponde a las barrancas de ese nombre, cuyas aguas descienden hasta el Estado de Hidalgo.

Atlanzatepec (lugar abundante en agua, cerro de aguas que bajan, etc.), es mencionado por Motolinía así: - - -  
"Nace en Tlaxoallan una fuente grande a la parte del Norte

cinco leguas de la principal ciudad; nace en un pueblo que se llama Oztompa,...que quiere decir cabeza, y así es porque esta fuente es principio y cabeza del mayor río de los que entran en la Mar del Sur...Este río nace de la venta - de Atlancatepec y viene rodando por encima de Tlaxcallan, - y después torna a dar vuelta y viene por un valle abajo, y pasa por medio de..." Se ve que esta descripción concuerda en esencia con las etimologías que se han dado al locativo Atlangatepec. (14)

Tetla (pedregal), tiene un paisaje árido y pedregoso, - aun cuando cerca del lugar pasa también un arroyo.

Tepeticpac (en la cima del cerro), es también mencionado por Motolinía (15), quien expresa: "Está Tlaxcallan partida en cuatro cabezas o señoríos. El señor más antiguo y - que primero la fundó, en un cerrejón alto que se llama Tepeticpac, que quiere decir encima de la Sierra, porque desde lo bajo por adonde pasa el río, y ahora está la ciudad - edificada, a lo alto del cerrejón que digo..." Aquí Motolinía da la etimología tradicional de este lugar.

Tizatlán (lugar de tiza), es asimismo citado por el -- cronista: "El tercero señor edificó más bajo el río arriba; llámase el lugar Tizatlán, que quiere decir lugar adonde - hay yeso o minero de yeso; y así hay mucho y muy bueno..." (16)

Apetatitlan, que ha sido traducido como entre las esteras de caña y que Peñafiel equipara a Acapetlatlan, fué interpretado por el Dr. Andrés Angulo en 1948, como lugar -- donde el agua se hace como petate o donde se riza el agua; indicando que desde tiempos remotos, y esto lo supo por el señor su padre y su abuelo, Apetatitlan tenía una laguna -

"en cuyas playas se rizaba el agua, haciéndose como petatillo". Esto es de interés porque mediante la tradición se ha podido saber que un lugar tuvo ciertas características que han desaparecido. Lo propio puede acontecer con muchos locativos que en la actualidad no responden, parcial o totalmente, al paisaje. Es por demás aclarar que no todos los nombres de lugar hacen referencia al ambiente geográfico, pues han obedecido a otras motivaciones significativas.

Los ejemplos deben ser múltiples y en varias ocasiones los locativos indígenas de Tlaxcala, como en otras Entidades acontece, han de responder a la configuración general del ambiente, o algunos de sus rasgos y accidentes. Tal vez en geonímicos con la raíz tepe (tepetl) se trate de algún cerro con ciertas características o con la raíz a (atl), -- del agua en sus diversas formas y manifestaciones; pero esto no lo podemos asegurar por la falta de un conocimiento integral de la fisiografía de Tlaxcala. Por ello nos limitamos, como antes se dijo, a enunciar, con algunos ejemplos, una investigación de capital interés para estos estudios, auxiliándose de las fuentes relativas, de la tradición y de la observación directa del ambiente.

Aún podría añadirse que en la orografía e hidrografía de Tlaxcala se advierten múltiples nombres indígenas que -- probablemente tengan mucha interioridad y respondan a la -- realidad física. Matlacueyatl, por ejemplo, la montaña más importante de Tlaxcala, ligada a la vida moral y material de los tlaxcaltecas, se traduce como la de la falda azul, -- y aún se le han llegado a dar otras denominaciones, según --

la coloración o la forma en que se le vé.

4.-Persistencia.— Los toponímicos indígenas de Tlaxcala acusan una marcada persistencia hasta la actualidad, aun -- cuando también se registran índices de alteraciones y extinciones como adelante se verá. Diversos factores han estimulado esa persistencia. Desde luego --y ello es perceptible-- desde la Conquista-- Tlaxcala tuvo cierta fisonomía particular que ya se ha apuntado, dentro del marco geográfico-cultural del Altiplano. Piénsese en esos teochichimecas que en su peregrinación hasta Tlaxcala, aun dentro de sus relaciones con otras tribus más avanzadas que les aportaron nuevos elementos de progreso, conservan una unidad político-social y religiosa; desde el celo de ocupar como dominadores territorios que detentaban otros como los olmeca-xicalanca, hasta la veneración y sumisión voluntaria a un dios tutelar -- que les llevaba a la victoria como especie de pueblo privilegiado. Tal era Camaxtli, verdadera deidad nacional entre los tlaxcaltecas. Por ello lucharon también con los pueblos circunvecinos como Huexotzingo, otro centro nahua en la región del Altiplano, y sobre todo en forma inveterada y casi tradicional, con los mexicanos, cuya autoridad y sojuzgamiento no quisieron soportar. Tlaxcala hacia el Oriente, la zona tarasca al Occidente, y la región de los chiapas al Sur, fueron, en especial las dos últimas, verdaderos islotes de excepción en la hegemonía de Tenochtitlan; aunque ésta tenía a los tlaxcaltecas hasta privados de la sal. Estas circunstancias de presión, como en otro lugar se dijo, decidieron a aquellos a prestar ayuda a los conquistadores. Y tal situación de conflicto, ese obligado aislamiento que a la -

vez Tlaxcala fomentaba en cierto modo para conservar su autonomía, y por tanto una fisonomía propia, tuvieron en algún aspecto que estimular la persistencia de sus locativos, que, como Contla y Tepeticpac, eran para los tlaxcaltecas como pedazos de su historia, que en unión de otros constituían lo que podría llamarse elementos de un orgullo nacional. Así, Muñoz Camargo, escribe su historia de Tlaxcala, - que se antoja como un himno de exaltación de sus proezas - y virtudes, haciendo silencio el autor sobre las iniciales contiendas de los tlaxcaltecas con los españoles. Esta obra es de aquellas escritas con lo que Vico llamaba el prejuicio de "la vanagloria nacional", según cita de Collingwood (17); pero que en el caso de Tlaxcala es sin duda, además de lo escrito por Ventura Zapata, la fuente más valiosa para el conocimiento moral y material de aquélla.

Ahora bien, este deseo de significación personal de Tlaxcala y sobre todo su enemistad con los mexica, creemos que era de tipo esencialmente político, pues aquélla participaba de las categorías generales que en Mesoamérica caracterizaron a la cultura náhuatl; sin perjuicio de matices propios, como el de la adopción de un dios particular que era Camaxtli.

Afirmando esta singularidad de Tlaxcala dice Gibson - que : "El interés por la historia tlaxcalteca ha existido siempre, desde la época de los primeros contactos entre españoles e indios de habla náhuatl. Para Cortés y los demás conquistadores cronistas, Tlaxcala era una región aparte, - una provincia distinta del resto del país, y la describieron

ron detenidamente. Después, todavía en el siglo XVI, otros escritores como Cervantes de Salazar y López de Gómara interpretaron también a Tlaxcala como una provincia única e interesante". Lo mismo expresan Muñoz Camargo, quien escribió todo un libro sobre Tlaxcala "en tono patriótico y casi reverente", así como Boturini quien admiró a Tlaxcala y reunió importante colección de manuscritos y objetos tlaxcaltecas. Y añade el autor cómo en el siglo actual, Tlaxcala tiene fama en todos los lugares de México y conserva su prestigio. (18)

Esta singularidad de Tlaxcala, que ambienta la conservación de sus toponímicos, y la ayuda que prestó a los españoles por su rivalidad con Tenochtitlan a la que quiso — ver acabada, se ha dicho siempre que le valió consideraciones especiales durante la colonia, que a su vez parecen ambientar la indicada persistencia. En efecto, sus Señoríos siguieron gobernados por los descendientes de los antiguos caciques, y aunque sometidos al poder real conservaron sus dominios, y hasta alguna vez los virreyes llegaron a hacerles visitas como signo de distinción. Nos dice Del Paso y Troncoso (19): "En veinte y dos de enero de mil e quinientos e treinta y ocho, estando en acuerdo el muy ilustre Señor don Antonio de Mendoza Visorrey...y presentes Don Diego e don Francisco Maxiscaci, gobernadores de la dicha provincia de Tlaxcala y Don Luis Gicaultelga, gobernador de la dicha provincia.... tasó y moderó lo que la dicha provincia da a Su majestad en tributo teniendo respecto a los servicios que ellos sus antepasados habían hecho en esta -

tierra en la posibilidad de la dicha provincia, da su consentimiento a que den... cada un año ocho mil hanegas de maíz...." (19)

Pero debe indicarse otra circunstancia. Tlaxcala en realidad no gozó de todos los privilegios de que tradicionalmente se ha hablado, y sufrió —con algunas excepciones— la explotación y el vasallaje de que fué objeto el indio conquistado en esta tierra. Gibson (20) observa por una parte, que también gentes de otros lugares como Huexotzingo y Chalco, e incluso los propios mexica después de su caída se aliaron a los españoles; y expresa, analizando los elementos de la historia de Tlaxcala que ésta, a diferencia de otras regiones de la Nueva España "explotó su propia historia con extraordinario éxito", en cuanto, invocando su auxilio a los españoles, hizo peticiones al Rey, por considerarse privilegiada. Pero esas ambiciones, siguiendo el autor, se vieron de hecho frustradas. "Es muy larga la lista de privilegios concedidos hasta fines del siglo XVI, pero su significación para la vida social de Tlaxcala parece haber sido escasa". Muchos de los privilegios fueron más bien honoríficos, otros nunca se obedecieron o lo fueron por poco tiempo. En cuanto a la exención de tributos tampoco se llevó a efecto y los tlaxcaltecas los pagaron año tras año. Tampoco se les excusó de trabajar en los repartimientos fuera de su provincia. "Como los demás pueblos de la comarca, Tlaxcala participó en las obras del valle de Atlixco, en la construcción de la catedral de Puebla y en otras tareas. En resumidas cuentas se



puede decir que los famosos privilegios de Tlaxcala, por estupendos que parezcan en los documentos, han sido exagerados por los historiadores en cuanto a su significación social."

Lo anterior nos parece de sumo interés y estimamos que en realidad Tlaxcala se sintió frustrada con esa política de tratamiento que le dió España en el virreinato. Pero este desencanto con toda su carga negativa para las aspiraciones de los tlaxcaltecas en función de su pasado, hizo más recio su patrón cultural (aun dentro del trasplante europeo), su idiosincracia y su personalidad; y la desilusión debe haberles hecho cobrar mayores bríos para la conservación de una dignidad que ellos sentían ancestralmente constitutiva.

Tal vez esto explique el celo por su autonomía expresado en la Colonia, entre otros aspectos, por el deseo de no ser considerados dentro de la circunscripción de Puebla, como se ha dicho en capítulo anterior. El propio Gibson -- anota que en cierto sentido el elemento nacional de Tlaxcala que puede llamarse patriotismo, debe interpretarse como una prolongación de una actitud ya desarrollada antes de la Conquista.

Pues bien, esa conservación del orgullo de una historia que se consideraba bastante personal, como respuesta a lo que pudo entenderse como una ingratitud de parte de los españoles, creemos que reafirmó al territorio y a todos sus accidentes, a la vez que a los toponímicos indígenas de Tlaxcala. Esto fué entonces también un estímulo de supervi

vencia.

Después de la lucha insurgente las vicisitudes de Tlaxcala para alcanzar su autonomía política y territorial se prolongan hasta 1857 en que es erigida en Estado de la Federación, como ya se ha dicho. Después de la Intervención y el Segundo Imperio, y de la época de la restauración republicana, Tlaxcala es gobernada ya dentro del Porfiriato por un hombre - que tenía la hidalguía y reicedumbre de su raza que fué el Coronel Próspero Cahuantzin, quien con preocupaciones de índole histórico cultural, obtuvo, según informe del Dr. Andrés Angulo (21) la copia manuscrita del original de la historia de Muñoz Camargo que ha servido de base para la publicación (22).

Seguimos advirtiendo el sentido regional de Tlaxcala hasta la última época en que el Estado da ya un mensaje personal en el plan de comunicaciones que le unen con todos los rumbos del país. Todo lo anterior, y además el arraigamiento de antiguas familias de ascendencia indígena en Tlaxcala, le han hecho conservar su tradición, con la misma dignidad de la época precortesiana. Esto estimula también la persistencia de sus locativos indígenas, dentro de las variaciones algunas veces inevitables que han sufrido al transcurso del tiempo.

Ofrezco ahora una posibilidad estadística que probablemente esté sujeta a rectificaciones por no haber sido posible el agotamiento de las fuentes, acerca de la persistencia de los geonímicos indígenas de Tlaxcala. Descansa esta aproximación, que fué hecha en función del Censo de Población de

1960, en los siguientes datos: lienzo de Tlaxcala (23), Ma  
pa de Tlaxcala dibujado en 1765 con motivo de un pleito de  
tierras de los naturales de Tlaxcala, con particulares, en  
el que aparecen diversos toponímicos indígenas de aquélla-  
(24); Relación de pueblos haciendas y ranchos de la jurisdicción de Tlaxcala, de 1792 (25); documentos del archivo -  
del Ayuntamiento de Tlaxcala correspondientes a 1829 (26);  
explicación de la Carta topográfica del Estado de Tlaxca--  
la, en 1900, de Peñafiel (27); Censos de Población de Tlaxca  
la de 1940, 1950 y 1960.

Los datos obtenidos de las consultas anteriores fueron  
vacilados en una Gráfica de persistencias y pérdidas de lo-  
cativos indígenas de Tlaxcala (28), con la siguiente base:  
Los porcentajes de persistencias y pérdidas se calcularon  
en relación con el número de locativos nahuas que aparecen  
en el Censo de 1960. Así, por ejemplo, en el Lienzo de - -  
Tlaxcala hay un 63.6% de nombres que persisten hoy, pero -  
obviamente se ha perdido un 36.4%. Es interesante hacer no  
tar que el índice mayor de persistencia se registra en - -  
1829, en que la línea de la gráfica asciende. Tal vez esto  
pudiera deberse a ese apego a la tradición y a la historia  
indígena que acusa el siglo XIX, como resultado de la inde-  
pendencia, y que no sólo se advierte en el medio intelec--  
tual sino en otros sectores de la sociedad.

El desarrollo de la indicada gráfica, puede expresarse  
así:

	Persistencias	Pérdidas
LIENZO DE TLAXCALA.....	63.6%	36.4%
MAPA DE 1765.....	77.8%	22.2%

	Persistencias	Pérdidas
PADRON DE 1792.....	74.2%	25.8%
AÑO DE 1829.....	88.5%	11.4%
CARTA TOPOGRAFICA DE 1900.....	91.3%	8.7%
CENSO DE POBLACION DE 1940.....	95.1%	4.9%
CENSO DE POBLACION DE 1950.....	98.8%	1.2%

De lo anterior resulta:

Promedio general de persistencias: 84.2%

Promedio general de pérdidas 15.8%

Es importante destacar, de acuerdo con las fuentes y - datos consultados, que a partir del siglo XVI, la persis- tencia de locativos indígenas en Tlaxcala es cada vez ma- yor y por tanto el índice de pérdidas va siendo menor.

Hubiera sido de desearse tomar como punto de partida, - en el intento anterior, otras fuentes como el Códice Mendo cino, del cual incluso se han tomado locativos indígenas - que existen en Tlaxcala en la actualidad, (29) pero se - consideró que éstos bien pueden aparecer en otras Entida- des y no ser por tanto exclusivos de Tlaxcala. Y en cuanto a Muñoz Camargo, la brevedad de este trabajo impidió reali- zar una identificación total de los toponímicos indígenas - que menciona, como Tepeticpac, Texcalticpac y Texcalla, del que resulta Tlaxcalla, o bien Contlan "donde agora está la hernita de San Bernardino" etc,(30); de los cuales subsis- ten este último, así como Tepeticpac y Tlaxcala.

A propósito de locativos indígenas de Tlaxcala entre - los que subsisten algunos hasta la actualidad, puede decir- se: Armillas (31) expresa que "En el Suroeste de Tlaxcala- se citan...Texoloco, Mixco, Xiloxochitla "donde está la er-

mita de San Vicente", el cerro de Xochitecatl y Tenayacac. ...", de los que persisten Texoloc, Xiloxochitla, (como -- Xiloxotitla), Xochitecatl (como Xochitecatitla y Tenayacac (probablemente como Tenanyecac). En el Códice Franciscano (32), y en la descripción de la Provincia del Santo Evangelio, se citan: Calpulalpa (el actual Calpulalpan), San Felipe Cuixtlan (hoy Ixtacuixtla), Topoyanco, que es Tepeyanco, Santa Ana Chiauhtempa (ahor: Chiautempan y Atlihueza - (Atlihuetzía). Además, entre los conventos franciscanos de la Nueva España en los siglos XVI y XVII, (33) aparecen en Tlaxcala; Tlaxcala, Atlangatepec, Atliveza (Atlihuetzian), Calpulalpan (Calpulalpan), Cuamanco (Huamantla?) y Hueyotlipa (Hueyotlipan). En la Relación de los Obispos de Tlaxcala y otros en el siglo XVI (34), se mencionan: Nopalucá, que subsiste, Tlatlauquitepec, que subsiste como Tlalaubquitepec, y Tepatlachco, hoy Tepatlaxoo, etc.etc.

Damos a continuación algunos datos estadísticos contenidos en el Censo de Población de 1960, que en cierta forma revelan un estilo de vida de alguna intensidad indígena en el Estado de Tlaxcala, y que podrían explicar también - la persistencia de sus locativos aborígenes:

Hay en Tlaxcala un total de 655 localidades correspondientes a sus 44 Municipios. De estas localidades, 505 aparecen con nombre indígena (aun considerando las que tienen adición castellana), y 150 son de nombre castellano. Algunos Municipios acusan mayor cifra de lugares, como Tlaxco (la mayor, 104), Terrenate (62), Huamantla (48), Ixtacuixtla (47), etc.; y otras una cifra mucho menor, como Cuapilaxtla (25), Tetla (16), Miguel Hidalgo (6), Santa Cruz Tlax-

cala (4), Tenancingo (2) Ixtenco (1), etc.

Del total de 655 localidades se registran: 6 ciudades, 4 Villas, 175 pueblos (la mayoría de nombre indígena), 3 - Congregaciones, 59 haciendas y fincas, 7 ejidos, 273 ranchos, 26 rancherías y 120 otros.

Por otra parte, de los 346.699 hs. de Tlaxcala, corresponden a la población urbana 152.154, a la rural 194.545 - (la cifra asciende notoriamente), a las Cabeceras 171.734 - y a las demás localidades 174.965. A la capital en concreto 7.545 hs.

En cuanto a la alfabetización hay estas cifras: Población urbana: alfabetos 60.850, analfabetos 56.936. Población rural: alfabetos 22.579, analfabetos 8.402.

Por lo que toca a las lenguas, hablan castellano únicamente 269.493; indígena únicamente 2.248, y español e indígena 15.904.

A continuación consignamos el Cuadro de Población monolingüe indígena, por Municipios del Estado:

MUNICIPIO.....	Total.....	Hombres.....	Mujeres
<u>Tlaxcala</u> .....	2.248.....	1302 .....	1216
MEXICA o NAHUATL			
Juan <u>Cuamatzi</u> .....	231.....	86.....	145.
MEXICA o NAHUATL			
San Pablo del Monte.....	1 841.....	857.....	984.
MEXICA o NAHUATL			
<u>Teolocholeco</u> .....	154.....	78.....	76.
MEXICA o NAHUATL			
Xicotencatl.....	22.....	11.....	11.

- Hay entonces 5 Municipios monolingües y 39 bilingües.

En estos últimos hubo personas que declararon hablar castellano y náhuatl, y para los efectos del Censo se les consideró como bilingües.

Lo anterior arroja un 88.6% de personas bilingües y un 11.4% de monolingües en el total del Estado, sin perjuicio del aumento de la cifra por los que resultaron bilingües.

Hay en Tlaxcala 628 extranjeros, y de ellos (alemanes, árabes, argentinos, norteamericanos, etc.), hay 410 españoles.

En cuanto a uso de calzado, usan zapatos 146.937; usan guaraches o sandalias 59.650 y andan descalzos 126.345. Respecto a viviendas, hay 3599 de adobe, 1131 de barro y - - 3563 de mampostería.

Ahora bien, no se piense que estimamos que la persistencia de los locativos indígenas de Tlaxcala, ha de estar en función de las constantes indígenas que revelan las cifras anteriores (viviendas de adobe, personas que usan guaraches o sandalias o que andan descalzas), pues ello equivaldría - en cierta forma a considerar que el fenómeno del desarrollo se opone a esa conservación. Muy al contrario, si el desarrollo es poco estimulante para la conservación de los locativos indígenas, por mucho que podamos lamentarlo, es preferible un standart de vida económica mejor en especial para la población del campo, que una situación de pauperismo ligada a la tradición. Lo que se requiere es que al lado de una planeación de desarrollo, exista una política idónea de conservación de toponímicos. De esto nos ocupamos en el último inciso del presente capítulo.

5.-Alteraciones y supresiones. Los toponímicos indígenas de Tlaxcala acusan alteraciones, que resultan explicables por lo que podríamos llamar "dinámica" del lenguaje. - (35), y además por una necesidad de adecuación de una lengua a otra que le resulta extraña. Los españoles, por ejemplo, dijeron Montezuma por Moctezuma, Cigulteca, por Xicotencatl, Guatemuz, por Cuahtemoc, etc.; y ya hemos considerado casos como los de Atlacuihuayan, por Tacubaya, y -- Ahuilizapan, por Orizaba.

Sería importante investigar integralmente las alteraciones sufridas por los toponímicos indígenas de Tlaxcala hasta la fecha, pero el límite de este trabajo sólo nos -- permite dar algunos ejemplos que estimulen una tarea de -- esa naturaleza.

Dice Sapir (36) a propósito del valor fonético del lenguaje, que "Tras el sistema puramente objetivo de sonidos que es característico de un idioma, y al cual sólo se puede llegar mediante un escrupuloso análisis fonético, existe un sistema más restringido, un sistema "interno" o -- "ideal" que, aunque quizá igualmente inconsciente en cuanto tal sistema para el hablante ingenuo, puede mostrarse -- en la esfera de su conciencia con mucha mayor facilidad -- que el otro, en cuanto esquema coherente, en cuanto mecanismo psicológico" De que impotencia sería también el examen de estos mecanismos en lo que se refiere al encuentro de los hablantes castellanos con los indígenas.

Ahora bien, la alteración de los nombres indígenas de Tlaxcala parece obedecer a varios factores. Hay casos que-



se antojan arbitrarios. Si examinamos las aclaraciones a la <sup>territorial</sup> integración del Estado, veremos cómo cambian los toponímicos (37): Por ejemplo, Actlitzayanca cambia por Atltzayanca: "Se rectifican los nombres del municipio y su cabecera, por los de Atltzayanca y Atltzayanca de Hidalgo, respectivamente. - Decreto número 169, de 13 de junio de 1959."

El indicado cambio resulta un tanto incomprensible: Se suprime Actlitzayanca, que incluso fonéticamente resulta más fácil de pronunciar, aun diciendo Acatlazayanca, (con la raíz de acatl, caña), y se sustituye por Atltzayanca, de mayor dificultad (con la radical atl, agua).

Se advierte en la toponimia indígena de Tlaxcala en general, una serie de metaplasmos que en veces dificultan la interpretación del significado. Así, además del citado -- Actlitzayanca, que parece ser Acatlazayanca o Acazayanca, ha bía locativos como Otecolulco, que debe ser Ocotelulco, -- Hullaopan que debe ser Huilloapan (Censo de 1940), Tepactepc que parece ser Tepehitic; metaplasmos estos por transposición de sílabas.) Y podemos añadir (Censo de 1960): Zacatelco, síncopa de Zacatlattelco, y Axotla, síncopa de Axoyatla. No se diga de la existencia de apócopes tan comunes por lo demás en la toponimia indígena de la República.

Las alteraciones en los toponímicos indígenas de Tlaxcala han obedecido también a los naturales cambios políticos, sociales y culturales desde el Siglo XVI, pero --como se observa en la gráfica de persistencias y pérdidas--, han debido responder a las motivaciones e implicaciones del momento que se vive, fenómeno por lo demás general en todo el país. Además de las presiones del lenguaje, esto cuenta en forma-

importante. En cuatro siglos Tlaxcala, ha vivido una historia bastante personal, que se ha reflejado en sus geonímicos indígenas.

Pero insistimos, por otra parte, a guisa de síntesis, - en que los cambios y alteraciones que pueda sufrir una toponimia, no se deben exclusivamente a actitudes conscientes - que en ocasiones resultan arbitrarias, sino también a circunstancias ajenas a la voluntad como son las variaciones - de toda lengua en función de diversos estímulos. Dice Sapir "...que las corrientes psíquicas subterráneas del lenguaje son sumamente difíciles a base de la psicología individual, aun cuando no cabe la menor duda en cuanto a su realidad - histórica. No se sabe cual sea la causa fundamental del de sajuste de un sistema fonético ni cual sea la fuerza acumu ladora que elige estas o aquellas variaciones particulares del individuo para llevar a cabo el reajuste del sistema". Muchos lingüistas han cometido el grave error de interpretar el cambio de los sonidos como fenómeno cuasi-fisiológico, siendo así que se trata de un hecho estrictamente psicológico.

Quizás lo anterior explique en parte esa arbitrariedad para alterar los toponímicos sin causa que se antoje injustificada, como en los casos que antes se han señalado.

Como complemento, consignamos otros casos de alteraciones y supresiones, tomando como base el Censo de Población de 1960, en relación con el de 1940, que representan un - margen de veinte años que ya resulta de alguna importancia. (Las etimologías pueden verse en el Vocabulario).

No aparecen en 1960: Capulictic, Cuauhtlapanga, Cuautol, Cuauhmatlalin, Cuahuixmatlac, Cuautenco, Ixtulco, Teloltlazcal, Telometita, Tlacopan, Topizac, Tlalpizac, Totolaolia, Tzitzilica, Xolotlacatl, Tlaximaloya, Zultepec, Xonequitla. No aparecen en 1940: Guaxonacayo, Cuahuixmatlac, Chalma, Chipila, Halitla, Olestla, Pilaltipan, Pantepec, Tagcotepec, Tectipa, Temalaco, Temascales, Teozopilco, Tepecla, Tepepipac, Tetzitzilica, Tlacotla, Tlapexco, Xochiteotla, Zumpango y Zacatzontetla. Además dentro del margen indicado, se observa lo siguiente en cuanto a alteraciones y supresiones de locativos indígenas. Aparecen en 1940: Coetzillos, como Coecillo; Jolneque como Jaleneq(a) Tecocote como Tejocote; Tecopilco, como Tecocopilco; Teltecapa, como Toltecapa (que es el correcto); Tenango como Tenengo; Tlacupan como Tlalcuapan; Xipetzinco como Xipetzingo; Xicotencatl como Xicohtencatl; y Yancuictlalpan como Yancuitalpan.

Se advierte en lo anterior una serie de cambios, algunos de transposición silábica, y sobre todo la aparición de topónimos unos correctos y otros alterados. O se corrompen o vuelven a su identidad. Objeto de estudio especial sería la explicación idónea de este fenómeno.

Dentro de este margen de veinte años existe entonces un 3.9% de alteraciones y un 7.17% de supresiones, que explica también la gráfica de persistencias y pérdidas del Apéndice (38).

6.-Homonimias.- En los nombres indígenas de lugar de Tlaxcala, existen casos de homonimia. Porque ciertos geonímicos son a la vez apellidos o nombres propios indígenas - -

(39). De la nómina que aparece en el Apéndice, podemos anotar como más característicos: Cauhtémoc, Cuamatzin, Teticpac (que aparece en el Censo de 1960 como Tepeticpac), Ocotlán, Xicotencatl y Zacatelco.

También se registran homonimias en otros sectores; Por ejemplo, existen nombres de periódicos y revistas de Tlaxcala, (1869-1951) que suelen ser también locativos (40): "El Estado de Tlaxcala" 1873; "Zahuapan 1929; Revista, "La Voz de Tlaxcala", 1933; "El Heraldó de Tlaxcala 1933; "Así es Tlaxcala" 1937, Revista; "Tlaxcala", 1937. "Zahuapan", 1941; "Tlaxcala", 1943.

En la obra citada --, aparecen apellidos como estos: -- Abelardo Apango, Director de la "Revista Mensual de Arte" -- (sept. 1922, primer número); Dr. Rafael Apango; Faustino -- Apan (Director del periódico "Zahuapan", 1944; Victor Zempoalteca, Director de "Zahuapan", Revista Órgano del "Círculo -- Mutualista Tlaxcalteca", 1929; Felipe Xochihua (Director del periódico "El Chinaco", Tlaxcala, 1920) y del periódico "El Guerrillero", Tlaxcala, 1921. Como puede advertirse en los apellidos indígenas que ofrecemos, hay por lo menos partículas constitutivas de toponímicos.

Ocotlán, amerita consideración especial. Esa singularidad de Tlaxcala, mencionada en otro lugar, se advierte hasta en la adopción cristiana, de otra imagen tutelar. Ya De la Kaza (41) en su enjundioso estudio sobre los cuatro evangelistas guadalupanos, nos dice: "De esa necesidad interna, -- esencial de un pueblo que comienza a ser; de la fe y el esfuerzo de los criollos del siglo XVII; de la intuición poéti

ca; de la exaltación oratoria; de la imaginación creadora - que anhela su propio símbolo, nace Nuestra Señora de Guadalupe, Virgen Madre, Agulla, redención y esperanza; escudo y blasón en que se juntan lo ancestral y lo mitológico; la raíz prehispánica y la savia occidental; lo religioso y lo patriótico, que puede encerrarse en tres palabras simbólicas y significativas: Cuauhtli-Tonantzin-Guadalupe: Bandera, Madre Antigua, Madre Nueva, Madre Nuestra."

Pues Tlaxcala también tuvo su protectora, su Virgen y fué la de Ocotlán, que se le apareció a un indio, pero no en un ayate (como a Juan Diego), sino en un ocote ardiendo. Boturini, que parece ligar sus desgracias a la Virgen de Guadalupe, en su afán de coronarla, se interesó por Tlaxcala, como lo ha apuntado Gibson; pero Tlaxcala oponía a la Guadalupeana, su Virgen de Ocotlán. Esta, en esencia es la misma guadalupana (la creencia general del pueblo - de México y también del tlaxcalteca), pero la de Ocotlán se inserta precisamente en el territorio y en el paisaje de Tlaxcala. Hasta en esto Tlaxcala ha exteriorizado su individualidad.

7.-Hibridismos.-- Es lógico el proceso de acomodación a una nueva lengua, y en forma imprevista se tocan dos extremos que se complementan para llenar una función social. El hibridismo entonces es una expresión de dos motivaciones e implicaciones diferentes, que en determinado patrón cultural funciona sin dificultad; en suma es la expresión de elementos de distinta naturaleza que crean una novedad. El hibridismo es una inequívoca expresión de cultura en patrones distintos y no lo conforman ni lo elaboran siempre concientemente los -

autóctonos de esa cultura. Surge de pronto, y ahí queda como un signo de amalgama, y mutua absorción.

Hay hibridismos en general en la toponimia del país; como Hidalgotitlan, Minatitlan, etc., que ya hemos considerado. Pero en Tlaxcala registramos: Cortesco, Rosastitla, Cruztitla y Tepuente (42). Cortesco puede ser el lugar de Cortés (el conquistador de México, o de los apellidados Cortés. Y si se tratara del conquistador en función de la fusión de razas, el hibridismo resulta un auténtico mestizaje. En cuanto a Cruztitla, revela un mestizaje de tipo religioso; la cruz-símbolo cristiano por excelencia se une a la posposición - náhuatl, titla. (Entre cruces). Rosastitla, es también síntesis de las dos culturas: las rosas (castellanas), y la terminación titla náhuatl. En el motivo de Guadalupe, las rosas son un elemento esencial del relato. En la literatura popular se registra este fragmento. (43)

"Quiso flores olorosas

y aunque era invierno y no había

Juan Diego vió frescas rosas..."

No había en la tierra rosas, pero la tradición guadalupana se liga a ellas. Pudieron ser "zempasúchil" u otras flores indígenas, pero fueron precisamente rosas. De aquí que en Rosastitla sea patente la traba de las dos culturas. Por fin, Tepuente, (de Tetl, piedra, y puente), tiene el mismo sentido, pero con una implicación lingüística concreta.

5.-Gentilicios.- También hay gentilicios como nombres de lugar en la toponimia de Tlaxcala: Tlaxcalteca. Registramos gentilicios en nombres de periódicos y revistas, como "El -- Tlaxcalteca", 1890; "El Tlaxcalteca", 1934; y "El Demócrata --

Tlaxcalteca, 1944. Cuapantecatl, que además de ser gentilicio es apellido. Además anotamos a Toltecapa que aparece -- así, como ya se dijo, en el Censo de 1940, y como Teltecapa en el de 1960.

9.- Dudosos.- Hay nombres que en nuestro estudio aparecen como dudosos: Los hemos consignado por revelar, en su estructura, aun cuando sea en partículas una probable ascendencia indígena y concretamente náhuatl. De estos registramos: Coecillos, Consoquilo, Jolneque, Mozoronco y Olestla. (V. Vocabulario). (44)

10.- Síntesis histórico-cultural- En ocasiones un toponímico puede representar una síntesis histórico-cultural como en el propio caso del hibridismo Cortesco. Pero existen situaciones más particulares de estos casos de síntesis, como cuando se agrupan en un geonímico, manifestaciones correspondientes a épocas diversas dentro de una unidad. Tal es San Bernabé Amamax de Guerrero, que sintetiza al mundo prehispánico (en segundo término), a la vida cristiana con San Bernabé, y a la vida insurgente e independiente con Vicente Guerrero. Dice Miguel León-Portilla (45): "Por mestizaje en su acepción más ordinaria suele entenderse, tanto el proceso como el resultado de la fusión de razas, o sea, el cruzamiento de individuos o grupos humanos de distinta filiación étnica. Sin embargo, al tratar en este estudio acerca del mestizaje en México no habremos de restringirnos al mestizaje meramente biológico, sino que ampliando el concepto, nos referiremos, sin excluir lo biológico a lo que podría llamarse procesos y resultado del mestizaje cultural. En este sentido, el concepto de mestizaje cultural, en su carácter-

dinámico de proceso, puede casi identificarse con la categoría antropológica de aculturación".

Creemos entonces que se opera un mestizaje cultural en los toponímicos indígenas y que las constantes que señala León-Portilla pueden ser aplicables a la comprensión de un fenómeno como el indicado o sea la del toponímico de síntesis histórico-cultural. En nuestro caso, es natural que Amamaxac sea la clave de un toponímico a elegir. Pero existe un resorte cristiano que es San Bernabé (46); y como los toponímicos se van adaptando a una realidad político-social y cultural determinada, no es extraño que puedan adquirir otros incentivos de la novedad social que asoma. Por ello, el fenómeno de la Independencia dió nuevas oportunidades de carácter toponímico. Así nos explicamos que después de Amamaxac y de San Bernabé hubiera surgido Guerrero, el héroe de la Insurgencia. Dice Swadesh (47) que "cada idioma tiene su propia manera de modificar y juntar las palabras en los tejidos expresivos que son las oraciones, pero todos lo hacen con posibilidad para externar las emociones y los pensamientos más sutiles". Adelante añade que "cada lengua tiene la capacidad de formar nuevas palabras o de asimilar voces extranjeras cuando se ensancha el horizonte del pueblo o cuando se desarrolla su ciencia y su conocimiento. El mismo español ha tenido que adaptar un sin número de voces indígenas para expresar las nuevas cosas y conceptos que se aprendieron de los indígenas, como elote, olote, cuitlacoche..." Esta adopción de elementos indígenas resulta muy natural y generará múltiples situaciones. Los lugares con "patrones",-



en apariencia definitivos, en determinados momentos tienen que ceñirse a la novedad, que aún haciéndoles menos originales, les dan carta de actualidad. Tal es el caso de Guadalupe de Cuauhtémoc, en donde se acoplan el nombre del último Emperador azteca y el de la Virgen que surge como protectora de los mexicanos.

11.- Política de conservación.--Se observa que los topónimos indígenas de Tlaxcala, han sobrevivido más de lo -- que podía esperarse, lo que en parte ha obedecido a sus ingredientes indígenas y a su afán por mantener el prestigio de su tradición.

Tlaxcala ha sido una Entidad inserta en el patrón de la cultura occidental y sujeta por tanto a las modalidades -- sociales, económicas y culturales del país, pero siempre -- con un sello de personalidad.

Ya hemos apuntado que la política de conservación de topónimos indígenas no puede estar en contra de los programas de planeación de desarrollo. Entendemos que lo que hace falta es un plan de no extinción de la tradición, pero acoplada con las exigencias del tiempo.

Dice Rita López de Llergo (48) que "La aglomeración que ocupa el Valle de Puebla se ha formado y ha adquirido un -- gran desarrollo porque está situada en un lugar de tránsito entre la Altiplanicie, la vertiente este de la Sierra Madre Oriental, el Escudo Mixteco y el Valle de Tehuacán y porque además, es una región agrícola y ganadera muy importante en la que las industrias han surgido y progresado rápidamente." "Un gran centro urbano constituye su núcleo principal, la -

ciudad de Puebla, y numerosos poblados urbanos están localizados en toda la región. La importancia de la agricultura y de la ganadería hace que las aglomeraciones rurales sean — muy densas."

"Un fenómeno demográfico digno de ser notado en esta concentración es que poblados urbanos de cierta importancia constituyen pequeños centros regionales en los Valles tributarios del Valle del Atoyac. Es así como se han desarrollado San Martín Texmelucan, Huejotzingo, Cholula, Zacatelco, Apizaco, etc."

Aunque Tlaxcala sea fundamentalmente agrícola, es parte, en lo que se refiere a su nivel económico actual, del fenómeno descrito. Estimamos, entonces, que una política de conservación de los toponímicos indígenas del Estado, debe relacionarse, y equilibrarse idóneamente, con cualesquier plan de crecimiento. Ojalá que la Entidad persista con su tradición y con sus nombres indígenas de lugar, pero inserta a la vez, en el cuadro general de desarrollo manifiesto en todo el país.

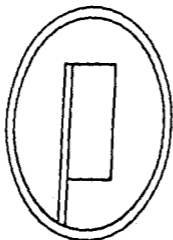
12.-Otras observaciones.- Todavía podrían hacerse algunas observaciones sobre la toponimia indígena de Tlaxcala.- Hay locativos que no aparecen en el Censo de 1960 y que se consignan en otras relaciones, cartas geográficas, etc; -- en Listas de Oficinas de Correos, como la de 1960 que registra San Luis Apizaquito, como oficina adscrita a la de Apizaco.

Al respecto, en el mapa de locativos indígenas de Tlaxcala anexo al Vocabulario, nos concretamos a consignar los que aparecen en el Censo de 1960; de los cuales incluso, no

fué posible localizar la totalidad.

Además, hay locativos nuevos como Lázaro Cárdenas - - (Mpio. de Atlayanca), y también Manuel Avila Camacho - - (Mpio. de Cuapixtla), así como Mazarraza, Est. de Ferrocarril; que no son indígenas pero que obedecen a las implicaciones políticas de la vida moderna de Tlaxcala, que apartándose de la toponimia tradicional, revelan los signos de su actualidad. (49)

Para terminar podríamos decir: Parece que con frecuencia existe, dentro de los programas de desarrollo, una tendencia a acabar o deformar todo lo que en los últimos años se ha venido conservando con aceptable integridad. Pero esta actitud, como en el cuerpo de este trabajo hemos enfatizado, corre el riesgo de restarnos personalidad. Porque en el pasado indígena, como en el colonial, están las esencias de nuestra cultura.



Chimalpa

NOTAS.

- (1)- Miguel Othón de Mendizábal y otros, Mapa de las lenguas indígenas de México. Distribución antigua. En Esplendor del México Antiguo. México, D.F., Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1959, T. I, p. 96.
- (2)- P. Armillas, "Los Olmeca-Xicalanca y los sitios arqueológicos del Suroeste de Tlaxcala", en Revista Mexicana de Estudios Antropológicos. México, D.F., enero-dic., - 1946, T. VIII, Nos. 1, 2, 3, p. 137.
- (3)- Paul Kirchhoff, "Los pueblos de la historia tolteca-chichimeca: sus migraciones y parentesco." En Revista Mexicana de Estudios Antropológicos, México, D.F., ene-ago., 1940, Nos. 1 y 2, p. 101.
- (4)- Paul Kirchhoff, "La historia tolteca-chichimeca. Un estudio histórico-sociológico", en Historia tolteca-chichimeca. Anales de Quautinchan. México, Antigua Libr. - Hobredo, de José Porrúa e Hijos, 1947. (Fuentes para la Historia de México. Colecc. publicada bajo la Dirección de Salvador Toscano, 1). p. XXI y ss.
- (5)- Diego Muñoz Camargo, Historia de Tlaxcala, México, 1947, p. 62.
- (6)- Esta es la aculturación ya mencionada.
- (7)- P. Armillas, Op. cit., pp. 139 y 141.
- (8)- A. Peñafiel, Nomenclatura Geográfica y Etimológica de México. México, 1895, p. 48.
- (9)- Roberto J. Weitlaner, "El otomí de Ixtenco, Tlaxcala." En Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1955, T. VI, 2a. Parte, pp. 11-14.
- (10)- J. Soustelle, La familia otomí-pame du Mexique Central. Paris, 1937, p. 20 y 477.
- (11)- M. Swadesh, Ochenta lenguas autóctonas . En Esplendor del México Antiguo. México, D.F., Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1959, V. I, p. 92.
- (12)- D. Muñoz Camargo, Op. cit., p. 63-64.
- (13)- V. Vocabulario.
- (14)- Toribio de Benavente o Motolinía, Historia de los indios de la Nueva España. México, D.F., Ed. Salvador Chávez - Hayhoe, 1941, p. 263.
- (15)- Motolinía, Op. cit., p. 265.
- (16)- Ibidem, p. 266.

- (17)- E. G. Collingwood, Idea de la Historia. México, Fondo de Cultura Económica, 1952, p. 86.
- (18)- Ch. Gibson, "Significación de la historia tlaxcalteca en el siglo XVI." En Historia Mexicana, El Colegio de México, abril-jun., 1954, V. III, No. 12, No. 4, p. - 592 y ss.
- (19)- Francisco del Paso y Troncoso, Epistolario de Nueva - España, 1505-1818. México, Ant. Libr. Robredo de José Porrúa e Hijos, 1939, T. III, 1533-1539, p. 234.
- (20)- Ch. Gibson, Op. cit., p. 593 y ss.
- (21)- D. Muñoz Camargo, Op. cit., (Prolegómenos), p. 15.
- (22)- No es pueril indicar que la ciudad de Tlaxcala quedó un tanto aislada en esa época porque el ferrocarril pasó por Santa Ana Chiautempan y no por la capital.
- (23)- A. Chavero, Lienzo de Tlaxcala. México, Litografía del Tiabre, 1892. (Apéndice No. 2).
- (24) - V. Apéndice No. 3.
- (25)- V. Apéndice No. 4.
- (26)- Documentos. Archivo del Ayuntamiento de Tlaxcala, Paquete correspondiente a 1829. (V. Apéndice No. 5).
- (27)- A. Peñafiel, Ciudades coloniales y capitales de la República Mexicana, V. 2, Estado de Tlaxcala. México, Imprenta y Fototipia de la Secretaría de Fomento, 1909. (V. Apéndice No. 6). (El Censo de 1960 aparece en las pp. 60-74).
- (28)- V. Apéndice No. 7.
- (29)- V. Apéndice No. 8.
- (30)- D. Muñoz Camargo, Op. cit., p. 63.
- (31)- R. Armillas, Op. cit., p. 137 y ss.
- (32)- Códice Franciscano. Siglo XVI. Ed. Salvador Chávez Hayhoe, 1941, p. 11-21 y 22.
- (33)- R. García Granados, "Nómina de los santos conventos franciscanos". En Investigaciones Históricas, V. I y V. 2, oct., 1938 y enero 1939.
- (34)- L. García Pimentel, Relación de los obispados de Tlaxcala, Michoacán, Oaxaca y otros lugares en el Siglo - XVI. México, 1904.
- (35)- E. Sapir, El lenguaje, México, D.F., Fondo de Cultura Económica, 1954, p. 52 y ss.
- (36)- Ibidem, p. 67.

- (37)- Dirección General de Estadística de la Secretaría de Industria y Comercio. División Municipal de las Entidades Federativas, Estado de Tlaxcala. Aclaraciones a su integración territorial. México, dic., 1962. -  
Esto debe ser objeto de una investigación posterior examinando las razones que se tuvieron para cambiar el toponímico. (V. Apéndice No. 9).
- (38)- V. Apéndice No. 7.
- (39)- V. Apéndice No. 10.
- (40)- C. Cuéllar Aberca, Hemerografía de Tlaxcala. Tlaxcala, Talleres Gráficos de Tlaxcala, 1932.
- (41)- F. de la Maza, El Guadalupanismo Mexicano. México, - Porrúa y Obregón, S.A., 1953. (México y lo Mexicano, T. 17), p. 124.
- (42)- V. Vocabulario.
- (43)- F. Anaya Monroy, Colección particular de hojas volantes.
- (44)- V. Vocabulario.
- (45)- M. León Portilla, "Mestizaje cultural y étnico en México", en América Indígena. México, D.F., julio, 1963, Vo. 3, p. 183.
- (46)- Desde la Sonquista, se antepuso el nombre cristiano al indígena.
- (47)- M. Swadesh, op. cit., pp. 154 y 155.
- (48)- R. López de Llergo, Principales rasgos geográficos de la República Mexicana . En Esplendor del México -- Antiguo. Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1959.
- (49)- Esta aseveración depende en forma lógica de los rasgos socio-culturales y antropológicos de cada uno de los Estados de la República.

**CONCLUSIONES.**

47

I.-Debe realizarse un estudio integral de la toponimia indígena de México, tomando en cuenta los últimos cambios--demográficos, geográficos, socio-económicos y culturales--registrados en el país.

II.-Es aconsejable que la investigación sobre la toponimia indígena del país se enfoque preferentemente, a la --historia y a la cultura como un medio de acercamiento a la realidad moral y material de quienes fijaron los geonímicos, y no sólo al aspecto escuetamente etimológico.

III.-Es importante en los estudios de nuestra toponimia indígena examinar el proceso de persistencia, modificación y extinción de los locativos, pues ello puede proporcionar un índice del grado de conservación de uno de los ingredientes de la fisonomía mexicana, con raíces, además de --hispanica, indígena; y aun del interés del mexicano por --retener esa personalidad.

IV.-La toponimia indígena de Tlaxcala al ser estudiada--con los indicados enfoques, y dadas las peculiaridades del Estado, en cuanto a situación, extensión, rasgos fisiográficos y tradición indígena, ofrece un cuadro de interés en el ámbito general de la cultura mexicana.

V.-Siendo Tlaxcala el Estado de menor extensión territorial en la República, resulta ser el de mayor densidad --de población (en un 56% indígena), lo que en cierto modo --repercute en la toponimia como estimulante de su conservación.

VI.-En el proceso de la determinación territorial de --Tlaxcala, desde la época precortesiana hasta su erección--en Estado de la Federación en 1857, se advierte un signo--de personalidad y autonomía que estimula la persistencia--



de su tradición indígena y de la propia toponimia.

VII.-Los nombres indígenas de Tlaxcala son en su totalidad de origen náhuatl, con excepción de un reducido número que aparecen como dudosos en el Vocabulario.

VIII.-Según los datos de las fuentes -entre ellas la de Muñóz Camargo, la fijación de los toponímicos indígenas de Tlaxcala, se remonta casi con seguridad a la época de la peregrinación de los teo-chichimecas y de su asentamiento en ese territorio del cual expulsan a los Olmeca-Xicalanca.

IX.-Resulta aventurado afirmar que los geonímicos indígenas de Tlaxcala datan de la época de la ocupación de esta región por los Olmeca-Xicalanca, máxime que el nombre de --Cacaxtla, que parece haber sido su centro ceremonial, resulta de composición náhuatl.

X.-El caso de Ixtenco, de población otomí, resulta como un islote en la síntesis nahua que caracteriza a la Tlaxcala precortesiana; lo que en parte pudiera explicarse, en --lo que toca a la toponimia, por haberse fundado con posterioridad a la Conquista.

XI.-Diversos toponímicos indígenas de Tlaxcala coinciden con los rasgos del ambiente cuyo conocimiento, en función de la toponimia, resultaría de especial interés histórico-cultural.

XII.-De acuerdo con la gráfica que figura en el apéndice No. 7, es elevado el porcentaje de persistencia de locativos indígenas en Tlaxcala y relativamente mínimo el de extinción; lo que puede explicarse por los rasgos de personalidad y autonomía que se acusan en el proceso histórico-cultural de la Entidad hasta la fecha.

XIII.-Existen en la toponimia indígena de Tlaxcala alteraciones que en veces ofrecen dificultad fonética, como en los casos de Atltzayanca y Tagcotepec. Hay también homoni --

mias (nombres o apellidos de personas que a la vez son toponímicos, como en los casos de Ocotlán o Zacatelco, entre otros), hibridismos como Cortesco, Tepunte y Rosastitla, -efectivas expresiones de síntesis histórico-cultural; y --gentilicios como Tlaxcalteca.

XIV.-La historia y la cultura de Tlaxcala se reflejan-- en su toponimia indígena como una expresión de las categorías materiales y espirituales de la Entidad.

XV.-Una política de conservación de los toponímicos indígenas del Estado de Tlaxcala, debe armonizarse con los --programas de crecimiento tanto locales como de proyección-- nacional.

A P E N D I C E S .

APENDICE No. 1

Anteproyecto de Mapa de la In  
tendencia de Puebla, realiza-  
do hacia 1770.



275

276

277

278

279

280

281

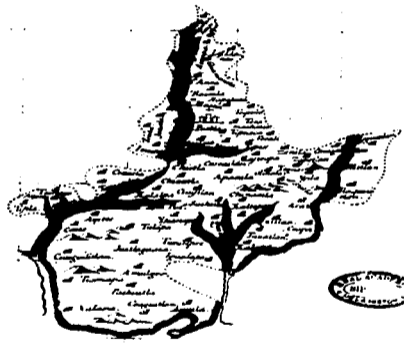
282



**INTENDENCIA  
DE**

*DURANGO*

1800  
L. de 1755 Copella



20

19

18

17

16

APENDICE No. 2

Algunos locativos indígenas  
que aparecen en el Lienzo--  
de Tlaxcala.

ALGUNOS LOCATIVOS INDIGENAS QUE APARECEN  
EN EL LIENZO DE TLAXCALA.

Acatzinco

Atlivetzyan

Aztquemeca

Cacatepec

Matlatzinco

Ocotelulco

Quauhximalpan

Quetzaltenanco

Quiahuitlan

Tecamachalco

Teoaccinco

Tecpatepec

Tepeticpac

Tepeyacao

Tlaxcalla

Tepexic

Tizatlan

Tzapotitlan

Vitzilapan

Xallipatlavaya

Xaltelolco

Xonacatla

APENDICE No. 3.

Pleito de tierras de los natu-  
rales de la ciudad de Tlaxca--  
la. Año de 1760. Con mapa anexo  
dibujado en 1765.



Archivo General de la Nación

Ramo Tierras, T. 2341.

Pleito entre D. Alejandro Muñoz de Cote y D. Luis Antonio -  
ll contra D. José González de Silva, sobre deslinde de las ha-  
lendas nombradas Guamatzingo y Río de las Vacas. Y los natura-  
es de la ciudad de Tlaxcala contra los arriba indicados, por --  
stitución de tierras. Año de 1760.

En las diligencias de este largo juicio, se incluye el Mapa  
e Tlaxcala, como instrumento probatorio, hecho a tinta sepia, -  
.05 mt. X 43 cm., que trae insertos los siguientes topónimos:

Pueblo de Apizaco

Barrio de Tlaminilolpan

Pueblo de Atlangatepecue

Cerro de Tesoyuca

Cerro de Tlilquitepecue

Hacienda de Guamatzingo

Loma de Zacatepecue, alias el Escorpín

Pueblo de Hueyotlipa

Loma de Zacatepecue

Ejidós de Tlaxcala

Hacienda de Techalotepecue

" de Soltepecue

Cerro de Mazatepecue

Pueblo de Apan

" de Caloualpan

Cerro de Soltepecue

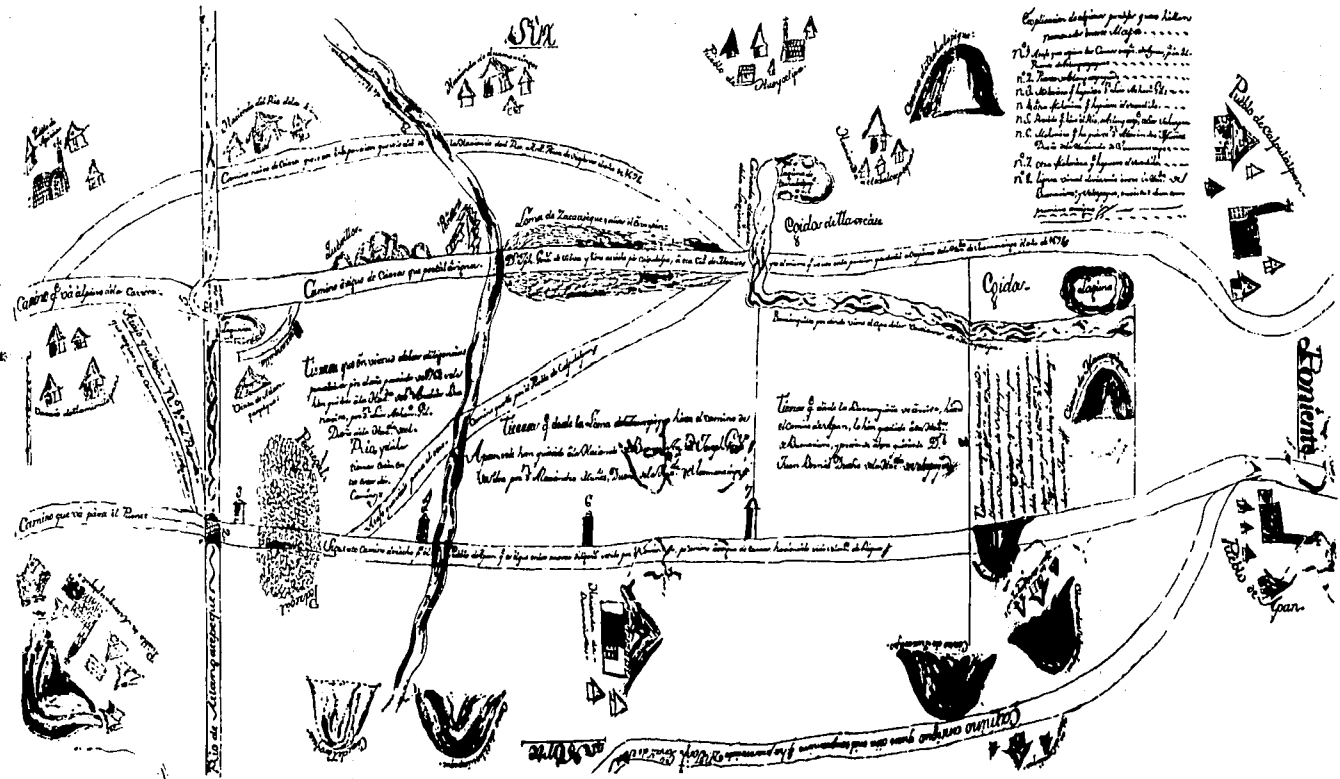
Cerro de Tlalayotepecue

Cerro de Quaxado

Hacienda de Capulaque

Rio de Atlangatepec, alias Sakunpan

El mapa obra a fojas 232, y fue dibujado en 1765.



Explicacion de algunas partes que son de la zona  
 parranda de San Juan de los Rios  
 N.1. Cajido de la Cruz que es un pueblo de San Juan de los Rios  
 N.2. Cajido de la Cruz que es un pueblo de San Juan de los Rios  
 N.3. Cajido de la Cruz que es un pueblo de San Juan de los Rios  
 N.4. Cajido de la Cruz que es un pueblo de San Juan de los Rios  
 N.5. Cajido de la Cruz que es un pueblo de San Juan de los Rios  
 N.6. Cajido de la Cruz que es un pueblo de San Juan de los Rios  
 N.7. Cajido de la Cruz que es un pueblo de San Juan de los Rios  
 N.8. Cajido de la Cruz que es un pueblo de San Juan de los Rios



Boniente



Cajido de la Cruz

APENDICE No. 4.

Relación de los pueblos haciendas  
y ranchos de la jurisdicción de--  
Tlaxcala, sus rumbos y distancias  
de la ciudad, y de las cabeceras--  
de sus partidos. Provincia de ---  
Tlaxcala. Año de 1792.

RELACION DE LOS PUEBLOS HACIENDAS Y RANCHOS DE LA JURISDICCION DE  
TLAX<sup>A</sup>. SUS RUMBOS Y DISTANCIAS DE LA CIUDAD, Y DE LAS CAVEZERAS DE SUS PAR  
TIDOS PROVINCIA DE TLAXCALA.

---

Nu mers.	Nombres de los Pueblos Haciendas y Ranchos.
-------------	--

---

Primer Cuartel

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ciudad de Tlax <sup>A</sup> . Cavezera.                     | 18. Pueblo delas Nieves.                                   |
| 2.- Pueblo Sta. María <u>Aquitlapilco</u> .                    | 19. Pueblo de los Reyes.                                   |
| 3.- S. Sevastian <u>Atlalpa</u> .                              | 20. Pueblo de la Sma. Trinidad.                            |
| 4. S. Diego <u>Mitepec</u> .                                   | 21. Pueblo de S. Fran <sup>CO</sup> . <u>Temetzontla</u> . |
| 5. S. Lucas <u>Guatelulpan</u> .                               | 22. Pueblo de S. Mateo <u>Huexoxocan</u> .                 |
| 6. Sta. María <u>Ystulco</u> .                                 | 23. Pueblo de S. Tadeo <u>Huiloapan</u> .                  |
| 7. Hac <sup>da</sup> . S. Fran <sup>CO</sup> . <u>Aculco</u> . | 24. Pueblo de S. Ambrocio <u>Texantla</u> .                |
| 8. Rancho S. Isidro.   | 25. Pueblo de Sta. Maria <u>Axotla</u> .                   |
| 9. Rancho la Concepc <sup>n</sup> . <u>Tomatl</u> .            | 26. Pueblo de S. Miguel <u>Tamauco</u> .                   |
| 10. Sta. Barvara Rancho.                                       | 27. Hac <sup>da</sup> . de S. Juan <u>Saltipam</u> .       |
| 11. Rancho de S. Buena Ventura.                                | 28. Pueblo de S. Juan <u>Totola</u> .                      |
| 12. Rancho las Animas.   | 29. S. Fran <sup>CO</sup> . <u>Ocotelulco</u> .            |
| 13. Rancho de <u>Quapiotla</u> .                               | 30. Pueblo de Candelaria.                                  |
| 14. Rancho de S. Gabriel.                                      | 31. Pueblo de Santiago <u>Tepeiticpao</u> .                |
| 15. Rancho de la Concepc <sup>n</sup> . <u>Tetela</u> .        | 32. Pueblo de S. Estevan <u>Tellatlan</u> .                |
| 16. Rancho de Mira flores.                                     | 33.- Rancho de <u>Ocotlan</u> .                            |
| 17. Pueblo de S. Nicolás <u>Panotla</u> .                      | 34. Molino de la Defenza.                                  |

Segundo Cuartel.

1. Pueblo de S. Ph<sup>o</sup>. Yztaquist<sup>a</sup>. Ca 26. Hac<sup>da</sup>. de S. Lorenzo Techalotepeq<sup>e</sup>  
vez<sup>a</sup>.
2. Pueblo de la Trinidad. 27. Hac<sup>da</sup>. de S. Juan Quautlipam.
3. Pueblo de S. Mateo Ayecac. 28. Hac<sup>da</sup>. de S. Mig<sup>l</sup>. Tepalcatepeque.
4. Pueblo de S. Diego Xocohuacan. 29. Hac<sup>da</sup>. de S. Mig<sup>l</sup>. Quahuteneque.
5. Pueblo de Sta. Justina. 30. Hac<sup>da</sup>. de S. Blaz.
6. Pueblo de Sta. Ana Tequexouitla. 31. Hac<sup>da</sup>. de S. Juan Mitepec.
7. Pueblo de Sta. Ines Tecuescoma. 32. Hac<sup>da</sup>. de S. Tiago Tepalcatlana.
8. Hacienda de S. Diego. 33. Rancho de la Puerta.
9. Hac<sup>da</sup>. de S. Pedro Quapopotatlan. 34. Rancho de S. Antonio.
10. Hac<sup>da</sup>. de S. Pedro Guitihuacan. 35. Rancho de Sacamolpa.
11. Rancho de S. Miguel. 36. Hac<sup>da</sup>. de S. Diego Huehilotlipa.
12. Hac<sup>da</sup>. y Molino de S. Juan Ato- 37. Pueblo de S. Yldefonso Huehilotlipa.  
llaque.
13. Hac<sup>da</sup>. de la Concepcion Alias la 38. Pueblo de S. Maria Yxcotla.  
Comp<sup>a</sup>.
14. Rancho de Sta. Justina. 39. Pueblo de S. Simon Xipetzingo.
15. Hac<sup>da</sup>. de Tepalcatepeque. 40. Pueblo de Sta. Maria Espana.
16. Hac<sup>da</sup>. de Sta. Marta. 41. Pueblo de S. Juan Mitepeque.
17. Barrio de Techachalco. 42. Pueblo de Sta. Maria Magdalena.
18. Barrio de Acetitlan. 43. Hac<sup>da</sup>. de S. Jose Buena Vista.
19. Rancho de S. Antonio. 44. Rancho de Gilotepeque.
20. Rancho de Haiteclec. 45. Rancho de Sta. Rosa.
21. Hac<sup>da</sup>. de S. Nicolas Tlanesco. 46. Rancho de los Capulines.
22. Hac<sup>da</sup>. de S. Jossé Atotonilco. 47. Hac<sup>da</sup>. de S. Bartolome del Monte.
23. Rancho de Albosonga. 48. Rancho de S. Andres Quajimala.
24. Hac<sup>da</sup>. de S. Tiago Heca. 49. Hac<sup>da</sup>. de Sta. Cruz.
25. Rancho de Buena Vista. 50. Rancho de S. Sevastian.

51. Hac<sup>da</sup>. de S. Christ<sup>l</sup>. Totoltzin 24. Hac<sup>da</sup>. de la Magdal<sup>a</sup>. Jonecuila.  
52. Hac<sup>da</sup>. de la Concepcion. tia. 25. Rancho del Batan.  
53. Rancho de la Lagunilla. 26. Rancho de la Animas.  
54. Hac<sup>da</sup>. Blanca. 27. Rancho de Sta. Ci<sup>a</sup>.  
Tercer Cuartel. 28. R<sup>o</sup>. del Bentorrillo. Ntra. S<sup>a</sup>. de los Dolores.  
29. Rancho de Cronzoro.  
1. Pueblo de S. Luis Huanantla. 30. Pueblo de Quapiastla.  
2. Hacienda de la Magdalena. 31. Hac<sup>da</sup>. de S<sup>n</sup>. tiago Alzayanga.  
3. Hac<sup>da</sup>. la Natividad. 32. S. Fran<sup>co</sup>. Quescomatepeque.  
4. Hac<sup>da</sup>. de S. Miguel Zazahuala. 33. Hac<sup>da</sup>. de la Concepcion.  
5. Hac<sup>da</sup>. de Soltepeque. 34. Hac<sup>da</sup>. de S. Fran<sup>co</sup>. Jonquito.  
6. Hac<sup>da</sup>. de S<sup>n</sup>. tiago Tecalcingo. 35. Hac<sup>da</sup>. de S. Juan Bautista.  
7. Hac<sup>da</sup>. de Sta. Barbara. 36. Hac<sup>da</sup>. de S. Bart<sup>me</sup>. Jonecuila.  
8. Hac<sup>da</sup>. de la Concepcion. 37. S. Diego Quescomatepeque.  
9. Hac<sup>da</sup>. de S. Juan Bautista. 38. Hac<sup>da</sup>. de la Asuncion.  
10. Hac<sup>da</sup>. de S. Diego Azumiatla. 39. Hac<sup>da</sup>. del Carmen.  
11. Hac<sup>da</sup>. de S. Mig<sup>l</sup>. Quimichuca. 40. Hac<sup>da</sup>. de S. Antonio Soapila.  
12. Hac<sup>da</sup>. de S. Fran<sup>co</sup>. Tecoaque. 41. Hac<sup>da</sup>. de S. Mig<sup>l</sup>. Jonecuila.  
13. Hac<sup>da</sup>. del Balconcillo. 42. Rancho del Pilancon.  
14. Hac<sup>da</sup>. de S. Diego Tesmola. 43. Rancho de Tecopilco.  
15. Hac<sup>da</sup>. de S. Martin. 44. Rancho de Sta. H<sup>a</sup>. Soapila.  
16. Hac<sup>da</sup>. de S. Buena Ventura. 45. Rancho de S. José del Pozo.  
17. Hac<sup>da</sup>. de Sta. Anna de Rios. 46. S. José Tenlacayuca.  
18. Hac<sup>da</sup>. de Sto. Domingo Tesmola. 47. R<sup>o</sup>. de S. Diego Quescomatepeque.  
19. Hac<sup>da</sup>. de S. Pablo Ocozoquatla. 48. Benta del Jonguito y R<sup>o</sup>. de la Sma.  
20. Hac<sup>da</sup>. de S. Diego Quimichuca. 49. S. Pablo Xitlattepeque Ct<sup>o</sup>.  
21. Hac<sup>da</sup>. Guadalupe. 50. Hac<sup>da</sup>. de S. Juan Bautista.  
22. Hac<sup>da</sup>. de S. Diego Xalpatlahuaja. 51. Hac<sup>da</sup>. de S. Diego el Pinal.  
23. Hac<sup>da</sup>. de S. Christoval la Rosa. 52. Hac<sup>da</sup>. de S. Diego Pabon.

- |  |   |
|--|---|
| 53. Rancho de S. Bernardino.   | 15. Hac <sup>da</sup> . de Santa Clara.                               |
| 54. Rancho de la Sma.  | 16. Rancho de <u>Hichague</u> .                                       |
| 55. Pueblo de S. Juan <u>Yxtenzo</u> .                                 | 17. Hac <sup>da</sup> . de Sta. Ana <u>Atoyasolco</u> .               |
| 56. Hac <sup>da</sup> . de S. Christ <sup>l</sup> . <u>Jaloposco</u> . | 18. Hac <sup>da</sup> . de Sta. Agueda.                               |
| 57. Hac <sup>da</sup> . de S. Antonio <u>Quautla</u> .                 | 19. Hac <sup>da</sup> . de Sta. Barvara.                              |
| 58. Rancho de S. Mig <sup>l</sup> . <u>Quautla</u> .                   | 20. Hac <sup>da</sup> . de S. Antonio.                                |
| 59. Pueblo de S. Nicolas Terrenate.                                    | 21. Hac <sup>da</sup> . de los Dolores.                               |
| 60. Hac <sup>da</sup> . de S. Mig <sup>l</sup> . Terrenate.            | 22. Hac <sup>da</sup> . de los Reyes.                                 |
| 61. Hac <sup>da</sup> . de S. Juan <u>Tepellahuala</u> .               | 23. Hac <sup>da</sup> . de S. Juan Baptista.                          |
| 62. Hac <sup>da</sup> . de Sta. Maria la Noria.                        | 24. Hac <sup>da</sup> . de la Concep <sup>on</sup> . Buena vis<br>ta. |
| 63. Rancho de la Candelaria.   | 25. Hac <sup>da</sup> . de S. José Buena vista.                       |

Quartto Quartel.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Cavezera de este Quartel Pueblo<br>y Curato de Sta. Maria Mativits <sup>s</sup> . | 26. Pueblo y Curato de Sta. Isav <sup>l</sup> . te-<br>clatlauhca.    |
| 2. Pueblo de San Vicente.  | 27. Pueblo de S. Andres <u>Quamilpa</u> .                             |
| 3. Pueblo de S. Rafael <u>Tenanyecao</u> .   | 28. Barrio de Sta. Elenita.   |
| 4. Pueblo de S <sup>n</sup> . Tiago <u>Misacque</u> .                                | 29. Barrio de <u>Capula</u> .   |
| 5. Pueblo de Sto. Tomas <u>Xoxtla</u> .  | 30. Pueblo de S. Damian <u>Tepolco</u> .                              |
| 6. Pueblo de S <sup>n</sup> . Miguel <u>Xochitecati<br/>tlan.</u>                    | 31. Pueblo de S. Bartolome <u>Tenanco</u> .                           |
| 7. Santuario de S. Mig <sup>l</sup> . del Milagro.                                   | 32. Pueblo de S. Geronimo <u>Zacualpa</u> .                           |
| 8. Hac <sup>da</sup> . de S. Juan Misco y su Moll<br>no.                             | 33. Barrio de <u>Chachalacatlan</u> .                                 |
| 9. Rancho de S. Damian.  | 34. Rancho de S. Geronimo.  |
| 10. Hacienda del Rosario.  | 35. Hac <sup>da</sup> . de Sto. Tomas <u>Xoxtla</u> .                 |
| 11. Hac <sup>da</sup> . de S. Rafael.  | 36. Hac <sup>da</sup> . de S. Mig <sup>l</sup> . <u>Teopansolco</u> . |
| 12. Hac <sup>da</sup> . de Sta. Elena.   | 37. Pueblo y Curato de Sta. Ines <u>Sacatel<br/>oo.</u>               |
| 13. Rancho de Bafuelos.  | 38. Pueblo de S. Lorenzo <u>axocomanitla</u> .                        |
| 14. Hac <sup>da</sup> . de Santiago <u>Michacque</u> .                               | 39. Pueblo de Sto. Toribio <u>Xicotzingo</u> .                        |
|  | 40. Pueblo Sta. Catarina <u>Ayometla</u> .                            |
|  | 41. Pueblo de S. Marcos <u>contlantzinco</u> .                        |
|  | 42. Hac <sup>da</sup> . de S. Lorenzo.                                |



43. Hac<sup>da</sup>. de Palula.  
44. Hac<sup>da</sup>. de Tenejaque.  
45. Hac<sup>da</sup>. de Pancacola.  
46. Rancho de la Concepcion.  
47. Rancho de Santo toribio.  
48. Rancho de Tlalipachilla.  
49. Hac<sup>da</sup>. de Tlalipachilla.  
50. Hac<sup>da</sup>. de la Torresilla.  
51. Pueblo y Curato de S. Fran<sup>co</sup>.  
topollango.  
52. Pueblo de S. Juan Guauzingo.  
53. Pueblo de Sta. Ysavel Xiloxotla.  
54. Pueblo de Santiago Tlacochoalco.  
55. Molino de Topollango.  
56. Rancho de S. Luis Alina Zenteno.  
57. Pueblo y Curato de S. Luis Teolo-  
cholco.  
58. Pueblo de Sta. Maria Axotla.  
59. Pueblo de Sta. Maria Astama.  
60. Pueblo de S. Antonio Acuamanala.  
61. Hac<sup>da</sup>. de S. Miguel.  
62. Hac<sup>da</sup>. del Espiritu Santo.  
63. Hac<sup>da</sup>. de S. Sevastian.  
64. Hac<sup>da</sup>. de S. Juan.  
65. Hac<sup>da</sup>. de S. Pedro Teosingo.  
66. Hac<sup>da</sup>. de S. Diego Buenavista.  
67. Pueblo y Curato de S. Pablo del  
Monte.  
68. Pueblo de S. Fran<sup>co</sup>. Papalotla.  
69. Pueblo de S. Cosme Masatecoecho.  
70. Pueblo de S. Mig<sup>l</sup>. Tenanzingo.  
71. Hac<sup>da</sup>. de Yaltelulco.  
72. Hac<sup>da</sup>. de la Concep<sup>n</sup>. Acopilco.  
73. Hac<sup>da</sup>. de S. José Buena.  
74. Hac<sup>da</sup>. de S. Mig<sup>l</sup>. Tepepan.  
75. Hac<sup>da</sup>. de S. Isidro Buen Suseso.  
76. Rancho de Acuamanala.  
  
Quinto Cuartel.  
1. Sta. Ana Chautemp<sup>n</sup>. Cavezera.  
2. Pueblo de S. Fran<sup>co</sup>. Tetlanochca.  
3. Pueblo de S. Pedro Tlalcuayan.  
4. P<sup>o</sup>. de S. Bart<sup>me</sup>. Quahuismatlac.  
5. Hac<sup>da</sup>. de S. Nicolas Tepetlapa.  
6. Rancho de S. José tlapanalco.  
7. Rancho de Quajomulco.  
8. Rancho Mira flores.  
9. Hac<sup>da</sup>. de S. Ant<sup>o</sup>. Astorga.  
10. Hac<sup>da</sup>. de S. Diego Atecoxco.  
11. R<sup>o</sup>. de S<sup>n</sup>. Pedro M<sup>r</sup>. y/ S. Jose.  
otro  
12. Hac<sup>da</sup>. de S. Juan Chichmapa.  
13. Hac<sup>da</sup>. de D. Nicolas Techapa con  
un rancho donde vive el dueño.  
14. Hac<sup>da</sup>. de S. José Tepulcingo con  
los ranchos de Jesús y la Merced.  
15. Hac<sup>da</sup>. de S. Ant<sup>o</sup>. Tepetlaxco.  
16. Hac<sup>da</sup>. de S. Diego, y Rancho de  
S. Ant<sup>o</sup>.  
17. Hac<sup>da</sup>. de la Concepcion.

16. Rancho de S. Nicolás Tlatleponga.
  19. Pueblo y Cav<sup>a</sup>. de S. Pablo Aneta Titlan.
  20. Pueblo de S. Bernard<sup>o</sup>. Contla.
  21. Rancho de la Roseta.
  22. Rancho de Pineda.
  23. Pueblo y Covez<sup>a</sup>. de Sta. Cruz Flax<sup>a</sup>.
  24. Pueblo de Sta. Maria Belem.
  25. Pueblo de S. Matias Tepetomatlan.
  26. Pueblo de S. Bernave Amaxac.
  27. Pueblo de S. Miguel Contla.
  28. Pueblo de S. Lucas Calixoen.
  29. Pueblo de S. Damian Tepeticpac.
  30. R<sup>s</sup>. del Molinito del tepetate y Potrero.
  31. P<sup>o</sup>. y Cav<sup>a</sup>. de S. Dionicio y Auhquemeca.
  32. Pueblo de Sta. Maria Atlhuetzia.
  33. Pueblo de S. Fran<sup>co</sup>. Tlahcuillohcan.
  34. Pueblo de S. Lorenzo Tlaquatzinco.
  35. Pueblo y Cav<sup>a</sup>. de S. Martin Xalto can.
  36. P<sup>o</sup>. de S. Simon Tlatlahquilteneque.
  37. Pueblo de la Asemcion.
  38. Pueblo de Sta. Barv<sup>a</sup>. Aquicuitzcantepege.
  39. Pueblo de S. Lucas Tecopilco.
  40. Rancho de S. Ant<sup>o</sup>. Ocotlan.
  41. Rancho de S. Diego Tenango.
  42. Hac<sup>da</sup>. de Zavala y R<sup>o</sup>. de Amelco.
  43. Rancho de la Retama.
  44. Molino de Atlehuecha.
  45. Hac<sup>da</sup>. de Guamancingo.
  46. Rancho de la Asencion.
  47. Hac<sup>da</sup>. de Sacatepeque.
  48. Rancho del Puente de Sta. Barv<sup>a</sup>.
  49. Rancho de la Concepcion.
  50. Hac<sup>da</sup>. del Rio.
  51. Rancho Tlaxcontitla.
  52. Rancho de Jesus.
  53. Rancho de Aroxona.
- Sexto Cuartel.
1. S. Agustin Tlaxco, Cavezera.
  2. Hac<sup>da</sup>. de Teconaluca.
  3. Hac<sup>da</sup>. de S. Mig<sup>l</sup>. Payuca.
  4. Hac<sup>da</sup>. de S. Juan Bautista.
  5. Hac<sup>da</sup>. de Jalostocue.
  6. Hac<sup>da</sup>. de Metla.
  7. Hac<sup>da</sup>. de Sotoluca.
  8. Hac<sup>da</sup>. de Quapesco.
  9. Hac<sup>da</sup>. de Toluquilla.
  10. Rancho de Sotoluca.
  11. Rancho de Acopinalco.
  12. Rancho de Carmen alias totolixit
  13. Rancho de Techichilco.
  14. Rancho de la Palma.
  15. Rancho del Ynfiernillo.
  16. Rancho de Xometla.
  17. Rancho del Conbento.
  18. Pueblo de Aclangatepeque.
  19. Hac<sup>da</sup>. Mazaquahuac.

- Hac<sup>da</sup>. del Rosario.
- Hac<sup>da</sup>. de Mimichuapa.
- Hac<sup>da</sup>. de S. Diego Quintanilla.
- Hac<sup>da</sup>. de Soltepeque.
- Hac<sup>da</sup>. de S. Buena Ventura.
- Hac<sup>da</sup>. de Buena vista.
- Hac<sup>da</sup>. de S. José Aclengatepeque.
- Hac<sup>da</sup>. de Santiago tiltepeque.
- Hac<sup>da</sup>. de la Tlaxgulla.
- Hac<sup>da</sup>. Xacapexco.
- Hac<sup>da</sup>. de S. Pedro ecatepeque.
- Hac<sup>da</sup>. de Sta. Clara.
- Hac<sup>da</sup>. de Tepejala.
- Hac<sup>da</sup>. de Soltecapa.
- Hac<sup>da</sup>. de Socaque.
- Rancho de S. José Tlalximilolp<sup>n</sup>.
- Benta de Socaque.
- Rancho de Losada.
- Hac<sup>da</sup>. de Xochuca y R<sup>o</sup>. de la Cueva.
- Benta de Buenavista.
- Septimo Quartel.
- Pueblo y Cavezera de Apizaco.
- Rancho de S. Antonio Buenavista.
- Pueblo de Neclalotla.
- Pueblo de S. Fran<sup>co</sup>. Tescancingo.
- Pueblo de Santiago Tetla.
- Pueblo de S. José Chausingo.
7. Hac<sup>da</sup>. de S. Pedro Aguatepeque.
8. Benta de Piedras negras.
9. Rancho de Tenopala.
10. Hac<sup>da</sup>. de S. Mateo Guiguitolotepex.
11. Hac<sup>da</sup>. de Clacajotepeque.
12. Rancho de S. Juan Topisacue.
13. Rancho de S. José Ooctepeque.
14. Hac<sup>da</sup>. de S. Fran<sup>co</sup>. Teometella.
15. Hac<sup>da</sup>. de S. José Laguna.
16. Hac<sup>da</sup>. de Sta. Ma<sup>a</sup>. Chemicchuca.
17. S. Antonio Axlopesco.
18. S. José Piedras neg<sup>s</sup>. y Casa de Campo.
19. Pueblo de Sta. Maria Atescalage.
20. Pueblo de S. Cosme.
21. Pueblo de Sta. Maria Textlan.
22. Pueblo de S. Pedro Clacotepeque.
23. Hac<sup>da</sup>. de Atlixpeque.
24. Rancho de S. Mig<sup>l</sup>. Atengo.
25. Pueblo de S<sup>n</sup>. Salv<sup>or</sup>. Tzomachte<sup>nac</sup>.
26. Rancho de S. Diego Huicnac<sup>e</sup>.
27. Pueblo de S. Andres Aguasquate<sup>laxc</sup>.
28. Hac<sup>da</sup>. de S. Mig<sup>l</sup>. Ocotheneque.
29. Rancho de Sta. Ysav<sup>l</sup>. Totosque<sup>co</sup>.
30. Pueblo de S. Ant<sup>o</sup>. CuaJonulco.
31. Hac<sup>da</sup>. de Atochaque.
32. Rancho de S. Mig<sup>l</sup>.
33. Pueblo de Sta. Urzula.

34. Sta. Anna Cullaque.

35. Rancho de Cobalonga.

Ramo Padrones.

Tomo 22.

Fs. 5-9.

Arch. Gral. de la Nación.

1792.

APENDICE No. 5.

Algunos toponímicos indígenas  
de Tlaxcala que aparecen en -  
el año de 1829.

ALGUNOS TOPONIMICOS INDIGENAS DE TLAXCALA  
QUE APARECEN EN EL AÑO DE 1829.

Alpozonga

Apizaco

Aguamanalam

Atotonilco

Ayecac, San Mateo

Capulines

Contlan

Cuapiastla

Cuapiastla

Chiautempan

Chiautemp.<sup>n</sup> (abreviatura de Chiautempan)

Chimalpain

Huam.tla (abreviatura de Huamantla)

Ixtac.<sup>a</sup>, San Felipe (abreviatura de San Felipe Ixtacuixtla)

Ixtacuixtla, San Felipe

Meca, Santiago

Mictepec

Mictepeque, S.<sup>n</sup> Francisco

Moctezuma, S.<sup>n</sup> José

Nopalucan, Sta. Ana

Pipitoya

Qualtepec

Quatlilpan, S.<sup>n</sup> Juan

Techalote

Teolochoico

Teolochoico, San Luis

Tepalcatepeque

Tepepa

Tepetitlan, S. Mateo

Tepeyanco

Tepeyanco, San Fran.<sup>co</sup>

Tetla

Tetlatlahuca, Santa Isabel

Tlalpan, Santiago

Tlapexco

Tlax.<sup>a</sup>

Xilomantla

Xocoyuca, S. Diego

Xototepeg

Zacatelco, Santa Inés.

APENDICE No. 6.

Carta topográfica del Estado  
de Tlaxcala y explicación.--  
(Peñafiel. 1900), y Censos--  
de Población de Tlaxcala de-  
1940 y 1950.



EXPLICACION DE LA CARTA TOPOGRAFICA DEL ESTADO DE TLAXCALA

Distrito de Hidalgo

Capital del Estado y cabecera del Distrito, ciudad de Tlaxcala.

Pueblos

- |  |   |
|--|---|
| A. <u>Tepatlachco.</u>                       | V. Sta. María <u>Acoxotla del Río.</u>  |
| B. San Bernardino <u>Contla.</u>             | X. Sta. María <u>Ixtulco.</u>           |
| C. San Matías.                               | Y. Sta. María <u>Ocotlán.</u>           |
| Ch. San Pablo <u>Apetatitlán.</u>            | Z. Sta. Ana <u>Chiautempan.</u>         |
| Villa del Progreso.                          | Aa. San Bartolomé <u>Guahuizmatlac.</u> |
| D. San Esteban <u>Tizatlán.</u>              | Bb. San Pedro <u>Tlalcuapan.</u>        |
| E. Gandelaria <u>Teotlalpan.</u>             | Cc. San Francisco <u>Tetlanohcan.</u>   |
| F. Santiago <u>Tepeticpac.</u>               | Dd. La Magdalena <u>Tlaltelulco.</u>    |
| G. Los Reyes.                                | Ee. San Sebastian <u>Atlahpa.</u>       |
| H. San Ambrosio <u>Texantla</u>              | Ff. Sta. María <u>Acuitlapilco.</u>     |
| I. San Tadeo <u>Huilcoapan.</u>              | Gg. San Hipólito.                       |
| J. San Mateo <u>Huexoyuhcan.</u>             | Hh. San Lucas <u>Guahutelulpan.</u>     |
| K. Santuario de la Defensa <u>Actixotla.</u> | Ii. Sta. Ana <u>Nopalucan.</u>          |
| L. San Francisco <u>Temetzontla.</u>         | Jj. Sta. Inés <u>Tecuzcoamac.</u>       |
| M. La Trinidad <u>Tenanyecac.</u>            | Ll. San Mateo <u>Ayecac.</u>            |
| N. <u>Tizóstoc.</u>                          |   |
| O. San Felipe <u>Ixtacuixtla.</u>            |   |
| P. San Diego <u>Xohcoyucan.</u>              |   |
| Q. Sta. Justina <u>Yepatipec.</u>            |   |
| R. San Jorge <u>Tezoquipan.</u>              |   |
| S. <u>Panotla.</u>                           |   |
| T. San Juan <u>Totolac.</u>                  |   |
| U. San Francisco <u>Ocotelulco.</u>          |   |
- Mm. San Mateo Tepetitlán.

Haciendas

- 1.- Atotónilco.
- 2.- Tlapexco.
- 3.- Alpotzonga.
- 4.- Cuautlipan.
- 5.- Xilotepec.
- 6.- Sta. Rosa.
- 7.- San Cristóbal.
- 8.- Atlamaxac.
- 9.- San José.
- 10.- La Compañía.
- 11.- San Juan Atoyac.
- 12.- Sta. Marta.
- 13.- Tepalcatepec.
- 14.- Xaltipac.
- 15.- Aculco.
- 16.- Tepetlapa.
- 17.- Tzitzimapa.

Distrito de Zaragoza

Cabecera, pueblo de Santa Inés Zacatelco

Pueblos

- |   |  |
|---|--|
| A. Sta. María <u>Aczotla del Monte.</u> | G.- San Andrés <u>Cuamilpan.</u>         |
| B. Sta. Isabel <u>Xiloxochtla.</u>      | H.- San Damián <u>Texoloc.</u>           |
| C. Santiago <u>Tlacoachcalco.</u>       | I.- San Vicente <u>Xiloxochihuahacán</u> |
| D. <u>Tepeyanco.</u>                    | J.- San Miguel del Milagro.              |
| E. San Juan <u>Huactzinco.</u>          | K.- San Rafael <u>Tenanyecac.</u>        |
| F. San Jerónimo <u>Tzalcuapan.</u>      | L.- San Miguel <u>Xochitecatitla.</u>    |

- |                                      |                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Ll. Santiago <u>Michac</u> .         | T. San Antonio <u>Acuahmanala</u> .  |
| M. <u>Natívitaa</u> .                | U. San Luis <u>Teolocholco</u> .     |
| N. Santo Tomás.                      | V. San Marcos <u>Contlantzingo</u> . |
| O. Sta. Isabel <u>Tetlatlahuca</u> . | X. Sto. Toribio <u>Xicotzingo</u> .  |
| P. San Lorenzo <u>Axocomanitla</u> . | Y. San Francisco <u>Papalotla</u> .  |
| Q. Sta. Inés <u>Zacatelco</u> .      | Z. San Cosme <u>Mazatecoohco</u> .   |
| R. Sta. María <u>Aztama</u> .        | Aa. San Miguel <u>Tenantzingo</u> .  |
| S. Sta. Catarina <u>Ayometla</u> .   | Bb. San Pablo del Monte.             |

Haciendas

1. Rosario.
- 2.- Mixco.
3. Sta. Elena.
4. Buenavista.
5. San José.
6. Los Reyes.
7. San Antonio Michac.
8. Sta. Clara.
9. Portales.
10. Sta. Agueda.
11. Dolores.
12. La Torrecilla.
13. Fábrica "El Valor."
14. Palula.
15. San Diego Buenavista.
16. San Pedro Tecotzingo.
17. Xaltelulco.
18. Abarca.
19. Acopilco.

Distrito de Juárez  
Cabecera, ciudad de Huamantla

Pueblos

- |                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| A. San Nicolás Terrenate.          | F. San Pablo <u>Zitlaltepec.</u>     |
| B. <u>Atlayanca.</u>               | G. San Salvador <u>Tzompantepec.</u> |
| C. El Carmen <u>Tequixquitlán.</u> | H. San Juan <u>Quetzalcoapan.</u>    |
| D. San Lorenzo <u>Cuapiaxtla.</u>  | I. San Andrés <u>Ahuazhuatpec.</u>   |
| E. San Juan <u>Ixtenco.</u>        | J. San Antonio <u>Guaxomulco.</u>    |

Haciendas

- 1.- Teometitla.
2. Laguna.
3. Tenexcao.
4. San Juan Tepeyahualco.
- 5.- La Noria.
6. La Candelaria.
7. Tecopilco.
8. Zacamolpa.
9. Cruztitla.
10. Xaltitla.
11. Junquito.
12. San Francisco Cuexcomatepec.
13. Temalacayucan.
14. San Juan Bautista.
15. Sta. María Zoapila.
16. San Antonio Zoapila.
17. Xalaxco.
18. Pilancón.
19. Baquedano.
20. San Pablo.
21. Tecoac.

22. San Buenaventura.
23. San Diego Meca.
24. Sto. Domingo.
25. San Miguel Franco.
26. San Bartolomé
27. Asunción Rasóbr.
28. Concepción Cerón.
29. Xonecuila.
30. San Cristóbal.
31. Sta. Ana Ríos.
32. Guadalupe.
33. La Compañía.
34. San Martín.
35. Xalpatlahuaya.
36. Accotla.
37. Notario.
38. Batán.
39. La Natividad.
40. San Miguel Báez.
41. Soltepec.
42. Jalapasco.
43. San Diego Pavón.
44. Cuatla.
45. San Diego Pinar.
46. Santiago Brito.
47. Sta. Bárbara.
48. Concepción.
49. Totolquexco.

Nota: Entre los números 21, 22 y 32, está un signo sin número, que corresponde al nombre de hacienda del Balcón.

Distrito de Morelos

Cabecera, villa de San Agustín Tlaxco

Pueblos

A. Atlangatepec.

B. Tetla.

C. San Bartolomé Matlalohcan.

D. San Francisco Atezcatzinco

E. San Luis Apizaco.

Haciendas

- 1.- Las Delicias.
- 2.- Mimiahuapan.
- 3.- Quintanilla.
4. Mazaquihuac.
5. El Rosario.
6. Xochuca.
7. Cuapexco.
8. Acopinalco.
9. Payuca.
10. Metla.
11. Tecomalucan.
- 12.- Infiernillo.
13. Atotonilco.
14. Las Mesas.
15. Toltecapan.
16. Xalostoc.
17. La Cueva.
18. La Herradura.
19. Huexotitla.
20. Tepeyahualco.
21. Soltepec.
22. San Buenaventura.

23. San Andrés Buenavista.
24. Sta. Clara.
25. San José Atlanga.
26. Tezoyo.
27. La Trasquila.
28. Zacapexco.
29. Ecatepec.
30. Zocac.
31. Tepetzala.
32. Zotoluca.
33. Capula.
34. San Mateo Piedras Negras.
35. San José Piedras Negras.
36. Ahuatepec.

Distrito de Ocampo

Cabecera, villa San Antonio Calpulalpan

Pueblos

- |                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| A. San Mateo <u>Aticpac</u>        | F. Sanctorum.                         |
| B. San Felipe <u>Sultepec</u> .    | G. La Magdalena.                      |
| C. San Marcos <u>Cuahtlilpan</u> . | H. San Francisco <u>Metepac</u> .     |
| D. Santiago <u>Cuauila</u> .       | I. San Ildefonso <u>Hueyotlipan</u> . |
| E. Españita.                       | J. Sta. María <u>Itzoctla</u> .       |
- L. San Simón Xipetzinco.

Haciendas

- 1.- Amantla.
- 2.- San Miguel.
- 3.- Cuecillos.
- 4.- Zoquiapan.

5. Tlazala.
6. San Nicolás el Grande.
7. La Luz.
8. San Blas.
9. San Diego.
10. Techlote.
11. Calera
12. Ventilla.
13. Mazapa.
14. San Vicente.
15. San Bartolomé del Monte.
16. San Cristóbal Zacacalco.
17. San Antonio.
18. Nanac Amilpa.
19. -Concepción.
20. San Juan Mitepec.
21. Santiago Meca.
22. San Miguel Tepalcatepec.
23. Santa Cruz.
24. San Sebastián.

Distrito de Cuauhtémoc.

Cabecera, villa Barrón Escandón

Pueblos

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| A. San Lucas <u>Tecopilco.</u>         | F. San Damián.                    |
| B. Sta. Bárbara <u>Amixmixcatepec.</u> | G. Sta. María Belén.              |
| C. San Martín <u>Xaltocan.</u>         | H. San Bernabé <u>Amaxac.</u>     |
| D. San Simón <u>Tlatlauquitepec.</u>   | I. San Lucas <u>Tlacoohcalco.</u> |
| E. Asunción <u>Huitzcolotepec.</u>     | J. Sta. Cruz <u>Tlaxcala.</u>     |



- |                                      |                                 |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| L. Sta. <u>María Atlihuetzia.</u>    | R. Sta. Ana <u>Huilloc.</u>     |
| H. San Francisco <u>Tlacullocan.</u> | S. San Miguel <u>Contla.</u>    |
| N. San Lorenzo <u>Tlacualoyan.</u>   | T. Sta. María <u>Texcalac.</u>  |
| O. San Dionisio <u>Yauquemehcan.</u> | U. San Cosme <u>Xalóstoc.</u>   |
| P. Sta. Ursula <u>Zimatepec.</u>     | V. San Pedro <u>Tlacotepec.</u> |
| Q. San Benito <u>Xaltocan.</u>       | X. Sta. María <u>Tocatlán.</u>  |

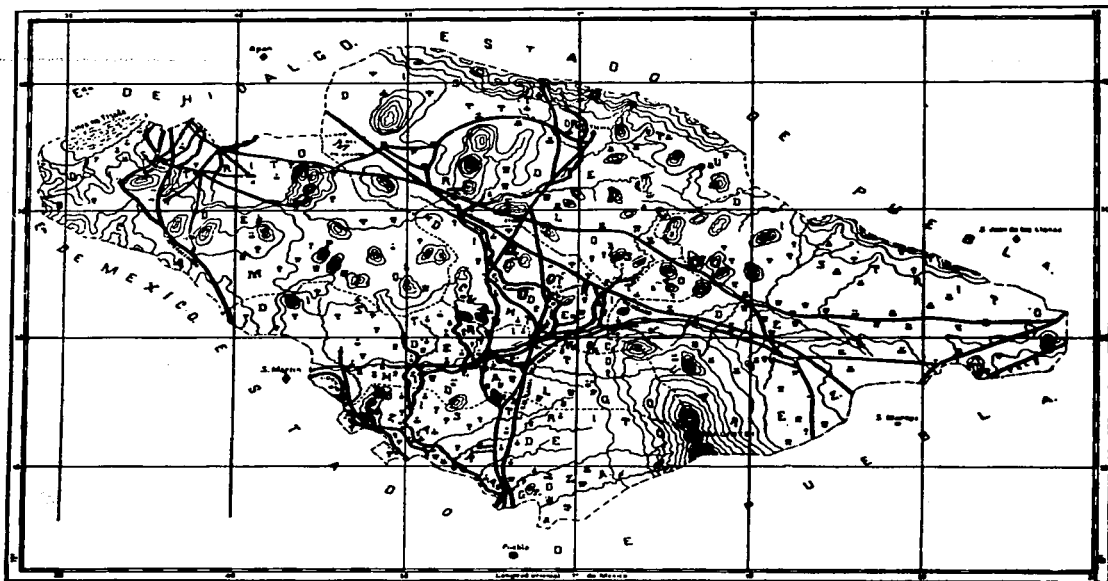
#### Haciendas

1. Guadalupe.
2. Cuamazingo.
3. Pie Chico.
4. Zacatepec.
5. Tlalcoyotla.
6. Atlapac.
7. Tochac.
8. Molino "San Diego."
9. Fábrica "San Manuel."
10. Fábrica "Conde."
11. Fábrica "Lara."
12. San Diego Apatlahuaya.
13. Zavala.

#### Observaciones

Los puntos blancos representan pueblos, y los negros cabeceras de Municipalidad; así como los cuadritos blancos representan los ranchos grandes y haciendas chicas, y los negros las haciendas grandes.

ESTADO DE TLAXCALA



MUNICIPIOS Y LOCALIDADES DEL ESTADO DE TLAXCALA

QUE APARECEN CON NOMBRE INDIGENA, EN EL SEXTO -

CENSO DE POBLACION. 1940.

ACTLZAYANCA

Nombre.	Categoría.
<u>Actlzayanca</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
<u>Axopilco</u> .....	(Rancho)
<u>Cruztitla</u> .....	(Ranchería)
<u>Macehualpa</u> .....	(Rancho)
<u>Nexnopala</u> .....	(Ranchería)
<u>Ocotla</u> .....	(Rancho)
San Antonio <u>Tecopilco</u> .....	(Col. Agrícola)
San Antonio <u>Zoapila</u> .....	(Hacienda)
San José <u>Jalasco</u> .....	(Hacienda)
San Juan <u>Ocotitla</u> .....	(Ranchería)
<u>Tecopilco</u> .....	(Hacienda)
<u>Xaltitla de Santa María de las Cuevas</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Zacamolpa</u> .....	(Ranchería)

AMAXAC DE GUERRERO.

San Bernabé <u>Amaxac de Guerrero</u> .....	(Cab.) (Villa)
San Damián <u>Tlacocalpan</u> .....	(Pueblo)

APETATITLAN.

San Pablo <u>Apetatitlán</u> .....	(Cab.) (Villa)
Belén <u>Atzitzimitlán</u> .....	(Pueblo)

Nombre.	Categoría.
Belén <u>Atzitzimitlán</u> .....	(Pueblo)
San Matías <u>Tepetomatitlán</u> .....	(Pueblo)
<u>Tecolotla</u> .....	(Barrio)
<u>Tlatempa</u> .....	(Barrio)

ATLANGATEPEC.

<u>Atlangatepec</u> .....	(Cab) (Pueblo)
<u>Atlanga San José</u> .....	(Hacienda)
San José <u>Ecatepec</u> .....	(Rancho)
San Pedro <u>Ecatepec</u> .....	(Rancho)
Santa Clara <u>Ozumba</u> .....	(Hacienda)
<u>Tepetzala</u> .....	(Hacienda)
<u>Tezoyo</u> .....	(Rancho)
<u>Tlalmimilolpan</u> .....	(Rancho)
<u>Tliltepec</u> .....	(Rancho)
<u>Totolaclia Ecatepec</u> .....	(Rancho)
<u>Zacapexco</u> .....	(Rancho)
<u>Zocac</u> .....	(Hacienda)

BARRON ESCANDON.

<u>Apizaco</u> .....	(Cab.) (Ciudad)
<u>Atiepac</u> .....	(Rancho)
<u>Atlixtac</u> .....	(Rancho)
San Luis <u>Apizaco</u> .....	(Pueblo)
San Miguel <u>Atenco</u> .....	(Rancho)
Santa Ana <u>Hulloac</u> .....	(Pueblo)
Santa María <u>Texcalac</u> .....	(Pueblo)

CALPULALPAM.

Nombre.	Categoría.
<u>Calpulálpán</u> .....	(Ciudad)
<u>Amantla</u> .....	(Rancho)
<u>Amaxac</u> .....	(Rancho)
<u>Coetzillos Tapa</u> .....	(Rancho)
<u>Ixtariayuca</u> .....	(Hacienda)
<u>Mazapa</u> .....	(Hacienda)
San Cristóbal <u>Zacacalco</u> .....	(Hacienda)
San Felipe <u>Sultepec</u> .....	(Pueblo)
San José <u>Nanacamilpa</u> .....	(Pueblo)
San Marcos <u>Guaquilpan</u> .....	(Pueblo)
San Mateo <u>Actipan</u> .....	(Pueblo)
San Pedro <u>Tlacopan</u> .....	(Rancho)
Santiago <u>Cuáula</u> .....	(Pueblo)
Santo Domingo <u>Tecuixtla</u> .....	(Rancho)
<u>Tepotzontitla</u> .....	(Rancho)
<u>Tepuente</u> .....	(Ranchería)
<u>Tlatzalan</u> .....	(Hacienda)
<u>Zoquiapan</u> .....	(Hacienda)
<u>CUAPIAXTLA.</u>	
San Lorenzo <u>Cuapiaxtla</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
San Bartolo <u>Xomecuila</u> .....	(Rancho)
San Diego <u>Cuexcontzi</u> .....	(Rancho)
San Francisco <u>Cuexcomatepec</u> .....	(Hacienda)
San José <u>Cuexcontzi</u> .....	(Rancho)
Santa María <u>Zoapila</u> .....	(Hacienda)
<u>Xicohténcatl</u> .....	(Pueblo)

CUAXOMULCO.

Nombre.	Catego.
San Antonio <u>Cuaxomulco</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
<u>Xaltelulco</u> .....	(Barrio)

CHIAUTEMPAN.

Santa Ana <u>Chiautempan</u> .....	(Cab) (Pueblo)
Guadalupe <u>Ixcotla</u> .....	(Barrio)
Magdalena <u>Tlaltelulco, La</u> .....	(Pueblo)
San Bartolomé <u>Cuahuixmatlac</u> .....	(Pueblo)
San Francisco <u>Tetlanochca</u> .....	(Pueblo)
San Juan <u>Tzitzimapa</u> .....	(Ejido)
San Nicolas <u>Tochapa</u> .....	(Ejido)
San Pedro <u>Tlalcuapan</u> .....	(Pueblo)
San Pedro <u>Xochiteotla</u> .....	(Barrio)
San Rafael <u>Tepatlxco</u> .....	(Pueblo)
Santa Cruz Guadalupe <u>Ixcotla</u> .....	(Barrio)
<u>Tetela</u> .....	(Barrio)
<u>Texcacoac</u> .....	(Barrio)

ESPAÑITA.

<u>Capulines</u> .....	(Rancho)
Magdalena <u>Cuextotitla, La</u> .....	(Pueblo)
San Francisco <u>Mitepec</u> .....	(Pueblo)
San Juan <u>Mitepec</u> .....	(Col. Agrícola)
San Miguel <u>Pipiyola</u> .....	(Pueblo)
San Miguel <u>Tepalca</u> .....	(Hacienda)
Santiago <u>Ameca</u> .....	(Hacienda)

HUAMANTLA.

<u>Huamantla de Juárez</u> .....	(Cab.) (Ciudad)
----------------------------------	-----------------

<u>Patán de Cuauhtémoc, El</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Chapultepec</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Huamantla</u> .....	(Ejido)
<u>Huamantla</u> .....	(Estación F.C.)
San Antonio <u>Atenco</u> .....	(Hacienda)
San Diego <u>Meca</u> .....	(Hacienda)
San Francisco <u>Tecoac</u> .....	(Hacienda)
San Francisco <u>Yancuictlalpan</u> .....	(Barrio)
Santa María Magdalena <u>Xonecuilla</u> .....	(Hacienda)
Santa María <u>Yancuictlalpan</u> .....	(Barrio)
<u>Soltepec</u> .....	(Esc.Reg. Camp)
<u>Soltepec de Ignacio Zaragoza</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Tecoac</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Tecoac</u> .....	(Estación F.C.)
<u>Teloltlazcal</u> .....	(Rancho)
<u>Xalpatlahuaya</u> .....	(Hacienda)
<u>Xolotlalcatl</u> .....	(Rancho)
<u>Xonecuitla</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Yancuictlalpan</u> .....	(Col. Agrícola)

HUEYOTLIPAN.

San Ildefonso <u>Hueyotlipan</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
San Andrés <u>GuaJimala</u> .....	(Ranchería)
San Antonio <u>Techalote</u> .....	(Hacienda)
San Lorenzo <u>Techalote</u> .....	(Hacienda)
San Manuel <u>Tlalpan</u> .....	(Rancho)
San Simeón <u>Xipetzingo</u> .....	(Pueblo)
Santa Catarina <u>Apatlaco</u> .....	(Rancho)
Santa Cruz <u>Tenancingo</u> .....	(Hacienda)

Nombre.	Categoría.
Santa María <u>Ixcotla</u> .....	(Pueblo)
Santiago <u>Tlalpan</u> .....	(Col. Agrícola)

IXTACUIXTLA.

San Felipe <u>Ixtacuixtla</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
<u>Alpotzonga</u> de Lira y Ortega.....	(Pueblo)
<u>Ameyatl</u> , El.....	(Rancho)
<u>Atotonilco</u> .....	(Pueblo)
<u>Aytec</u> .....	(Rancho)
<u>Nepequalco</u> .....	(Ranchería)
<u>Ocotal</u> .....	(Rancho)
<u>Popocateca</u> .....	(Congregación)
Potrero de <u>Atotonilco</u> . El.....	(Rancho)
San Antonio <u>Tecoac</u> .....	(Pueblo)
San Cristóbal <u>Oztlotlapanco</u> .....	(Ranchería)
San Diego <u>Xocayucan</u> .....	(Pueblo)
San Juan <u>Guautlilpan</u> .....	(Rancho)
San Marcos <u>Jilotepco</u> .....	(Ranchería)
San Nicolás <u>Tlapexco</u> .....	(Rancho)
Santa Ana <u>Nopalucan</u> .....	(Pueblo)
Santa Inés <u>Tecuecomac</u> .....	(Pueblo)
Santa Justina <u>Ecatepec</u> .....	(Pueblo)
Santiago <u>Xochimilco</u> .....	(Pueblo)
<u>Tizostoc</u> .....	(Pueblo)
<u>Tlaloc</u> .....	(Congregación)
<u>Tlapexco</u> .....	(Rancho)
Trinidad <u>Tenexyecac</u> , La.....	(Pueblo)
<u>Xocoyucan</u> .....	(Esc. Agrícola)



IXTENCO.

San Juan Ixtenco..... (Cab.) (Pueblo)

JUAN GUAMATZI.

San Bernardino Contla..... (Cab.) (Pueblo)

Aquihuaac-Tlachco..... (Barrio)

Cuahtenco..... (Pueblo)

Ixtlahuaca..... (Barrio)

San José Aztatla..... (Barrio)

San Miguel Xaltipa..... (Barrio)

LARDIZABAL.

Tepetitla..... (Cab.) (Pueblo)

San Mateo Aycoac..... (Pueblo)

LAZARO GARDENAS.

Ameyal..... (Rancho)

MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA.

Acuamansla..... (Cab.) (Pueblo)

Ayometitla..... (Pueblo)

Quilehtla..... (Pueblo)

NATIVITAS.

Analco..... (Pueblo)

Capula..... (Pueblo)

Jesús Tepactspec..... (Pueblo)

San Antonio Michac..... (Hacienda)

San José Atoyatenco..... (Pueblo)

San Miguel Xochitecatitla..... (Pueblo)

<u>Nombre.</u>	<u>Categoría.</u>
San Rafael <u>Tenanyecac</u> .....	(Pueblo)
Santa Apolonia <u>Teacalco</u> .....	(Pueblo)
Santiago <u>Michac</u> .....	(Pueblo)
San Vicente <u>Xiloxochitla</u> .....	(Pueblo)
Segura <u>Michac</u> .....	(Hacienda)

PANOTLA.

San Nicolás <u>Panotla</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
Jesús <u>Acatitla</u> .....	(Pueblo)
San Ambrosio <u>Texantla</u> .....	(Pueblo)
San Francisco <u>Temetzontla</u> .....	(Pueblo)
San Jorge <u>Tezoquiapan</u> .....	(Pueblo)
San Mateo <u>Huexoyucan</u> .....	(Pueblo)
Santa Catalina <u>Apatlahco</u> .....	(Pueblo)
San Tadeo <u>Hullaopan</u> .....	(Pueblo)

SANTA CRUZ TLAXCALA.

Santa Cruz <u>Tlaxcala</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
Guadalupe <u>Tlachco</u> .....	(Pueblo)
San Diego <u>Apatlahuaya</u> .....	(Hacienda)
San Lucas <u>Tlacochealco</u> .....	(Pueblo)
San Miguel <u>Contla</u> .....	(Pueblo)
San Nicolás <u>Cuauhtlapanga</u> .....	(Rancho)

TENANCIINGO.

San Miguel <u>Tenancingo</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
------------------------------------	-----------------

TEOLOCHOLCO.

San Luis <u>Teolochoelco</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
------------------------------------	-----------------

Nombre.	Categoría.
Carmen <u>Aztama</u> , El.....	(Pueblo)
Santa María <u>Acoxotla</u> del Monte.....	(Pueblo)

TEPEYANCO.

San Francisco <u>Tepeyanco</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
<u>Atlamaxac</u> .....	(Barrio)
San Juan <u>Huactzingo</u> .....	(Pueblo)
Santa Isabel <u>Xiloxotla</u> .....	(Pueblo)
Santiago <u>Tlachcalco</u> .....	(Pueblo)
<u>Xalcaltzinco</u> .....	(Pueblo)

TERRENATE.

<u>Aneles</u> de Nicolás Bravos, Los.....	(Col. Agrícola)
<u>Atlistaca</u> .....	(Rancho)
<u>Capulictic</u> .....	(Rancho)
<u>Capulín</u> , El.....	(Col. Agrícola)
<u>Capulín</u> , El.....	(Rancho)
<u>Cortesco</u> .....	(Rancho)
<u>Guamila</u> .....	(Rancho)
<u>Guaucocotla</u> .....	(Rancho)
<u>Cuautotol</u> .....	(Rancho)
<u>Epazote</u> , El.....	(Rancho)
<u>Jaleneo</u> .....	(Rancho)
<u>Mozorongo</u> .....	(Rancho)
San Francisco <u>Telometita</u> .....	(Hacienda)
<u>Tejocote</u> , El.....	(Rancho)
<u>Tenexac</u> .....	(Hacienda)
<u>Tepeyahualco</u> .....	(Hacienda)

Nombre.	Categoría.
<u>Tipitzila</u> .....	(Rancho)
<u>Tlacaxoloc</u> .....	(Rancho)
<u>Tlahuicocotla</u> .....	(Rancho)
<u>Tlalchichitl</u> .....	(Rancho)
<u>Tlalmotoca</u> .....	(Rancho)
<u>Tlaximaloya</u> .....	(Rancho)
<u>Toluca de Guerrero</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Topizac</u> .....	(Rancho)
<u>Villarreal Tejocotepec</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Xalmonto</u> .....	(Rancho)

TETLA.

<u>Santiago Tetla</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
<u>Capula</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Coaxamalucan</u> .....	(Hacienda)
<u>Ocote, El</u> .....	(Rancho)
<u>San Bartolomé Matlalohcan</u> .....	(Pueblo)
<u>San Francisco Atezcatzinco</u> .....	(Pueblo)
<u>Tenopala</u> .....	(Ranchería)

TETLATLAUHCA.

<u>Santa Isabel Tetlatlahuca</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
<u>San Andrés Cuamilpa</u> .....	(Pueblo)
<u>San Bartolomé Tenengo</u> .....	(Pueblo)
<u>San Damián Texoloc</u> .....	(Pueblo)
<u>San Jerónimo Zacualpan</u> .....	(Pueblo)
<u>Santa Cruz Aquiahuaac</u> .....	(Pueblo)

TLAXCALA.

Nombre.	Categoría.
<u>Tlaxcala de Xicohténcatl</u> .....	(Cab.) (Ciudad)
<u>Ocotlán</u> .....	(Pueblo)
San Buenaventura <u>Atempan</u> .....	(Barrio)
San Diego <u>Metepes</u> .....	(Pueblo)
San Gabriel <u>Cuautla</u> .....	(Barrio)
San Hipólito <u>Chimalpa</u> .....	(Barrio)
San Lucas <u>Cuahtelulpan</u> .....	(Pueblo)
San Sebastián <u>Atlahapa</u> .....	(Pueblo)
Santa María <u>Acuitlapilco</u> .....	(Pueblo)
Santa María <u>Ixtulco</u> .....	(Pueblo)
Trinidad <u>Tepehitec, LA</u> .....	(Pueblo)

TLAXCO.

<u>Tlaxco de Morelos</u> .....	(Cab.) (Ciudad)
<u>Acopinalco del Peñón</u> .....	(Pueblo)
<u>Atotonilco de las Mesas</u> .....	(Col. Agrícola)
Capilla de <u>Tepeyahualco</u> .....	(Ranchería)
<u>Capulines, Los</u> .....	(Rancho)
Ciénega de <u>Tepeyahualco</u> .....	(Ejido)
<u>Coapexco</u> .....	(Rancho)
<u>Consoquío</u> .....	(Rancho)
<u>Huexotitlán</u> .....	(Hacienda)
Magdalena <u>Soltepec, LA</u> .....	(Ejido)
<u>Mazaquiáhuac</u> .....	(Hacienda)
<u>Metla</u> .....	(Rancho)
<u>Mimiahúspan</u> .....	(Hacienda)
San Antonio <u>Acopinalco</u> .....	(Rancho)
San José <u>Acopinalco</u> .....	(Rancho)
San Miguel <u>Payuca</u> .....	(Hacienda)

Nombre.	Categoría.
Santa María <u>Zotoluca</u> .....	(Hacienda)
Santiago <u>Zotoluca</u> .....	(Hacienda)
<u>Scitepec</u> .....	(Estación F.C.)
<u>Tecomaluca</u> .....	(Hacienda)
<u>Tecoyunga</u> .....	(Rancho)
<u>Tepeyahualco</u> .....	(Hacienda)
<u>Teteles, Los</u> .....	(Rancho)
<u>Toltecapa</u> .....	(Rancho)
<u>Totolixi</u> .....	(Rancho)
<u>Tzitzilica</u> .....	(Rancho)
<u>Xalostoc</u> .....	(Rancho)
<u>Xochuca</u> .....	(Rancho)
<u>Xometla</u> .....	(Rancho)

TOTOLAC.

San Juan <u>Totolac</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
<u>Acoxotla del Río</u> .....	(Pueblo)
Candelaria <u>Teotlalpan, La</u> .....	(Pueblo)
Reyes <u>Quiahuitztlán, Los</u> .....	(Pueblo)
San Esteban <u>Tizatlán</u> .....	(Pueblo)
San Francisco <u>Otecolulco</u> .....	(Pueblo)
San Miguel <u>Tlamahuco</u> .....	(Pueblo)
Santiago <u>Tepetlotepec</u> .....	(Pueblo)
Trinidad <u>Chimalpa, La</u> .....	(Barrio)

TZOMPANTEPEC.

San Salvador <u>Tzompantepec</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
<u>Guichac la Joya</u> .....	(Rancho)

Nombre.	Categoría.
San Andrés <u>Ahuashuatepec</u> .....	(Pueblo)
San José <u>Teacalco</u> .....	(Pueblo)
San Juan <u>Quetzalcuapan</u> .....	(Pueblo)

XALOSTOC.

San Cosme <u>Xalostoc</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
<u>Accotla</u> .....	(Hacienda)
Concepción <u>Zacatzontetla, La</u> .....	(Hacienda)
San Pedro <u>Tlacotepec</u> .....	(Pueblo)
Santa María <u>Tecatlán</u> .....	(Pueblo)
<u>Tochac</u> .....	(Hacienda)

XALTOCAN.

San Martín <u>Xaltocan</u> .....	(Cab.)
<u>Amelco</u> .....	(Pueblo)
Ascensión <u>Huiscólotepc, La</u> .....	(Rancho)
<u>Cuanancingo</u> .....	(Pueblo)
<u>Cuanancingo</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Rosastitla</u> .....	(Rancho)
San Lucas <u>Tecopilco</u> .....	(Rancho)
San Miguel <u>Zacatepec</u> .....	(Rancho)
San Simón <u>Tlatlahuquitepec</u> .....	(Rancho)
Santa Bárbara <u>Acuicuzcatepec</u> .....	(Pueblo)
<u>Tlaxcantitla</u> .....	(Rancho)
<u>Zacatepec</u> .....	(Rancho)

XICOHTENCATL.

San Francisco <u>Papalotla</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
San Cosme <u>Mazatecochco</u> .....	(Pueblo)
<u>Tlaxcalteca</u> .....	(Fábrica)

YAUHQUEMEHCAN.

Nombre.	Categoría.
San Dionisio <u>Yauhquemehcan</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
<u>Ocotoxco</u> .....	(Barrio)
San Benito <u>Xaltocan</u> .....	(Pueblo)
San Francisco <u>Tlacuilohcan</u> .....	(Pueblo)
San Lorenzo <u>Tlacualoya</u> .....	(Pueblo)
Santa María <u>Atlihuetzian</u> .....	(Pueblo)
Santa Ursula <u>Zimstepec</u> .....	(Pueblo)

ZACATELCO.

Santa Inés <u>Zacatelco</u> .....	(Cab. (Pueblo)
San Lorenzo <u>Axocamanitla</u> .....	(Pueblo)
Santa Catarina <u>Ayometla</u> .....	(Pueblo)
Santo Toribio <u>Xicohtzinco</u> .....	(Pueblo)

ZITLALTEPEC.

San Pablo <u>Zitlaltepec</u> .....	(Cab.) (Pueblo)
------------------------------------	-----------------



MUNICIPIOS Y LOCALIDADES DEL ESTADO DE TLAXCALA

QUE APARECEN CON NOMBRE INDIGENA, EN EL SEPTIMO

CENSO DE POBLACION. 1950.

ACTLZAYANCA

Nombre	Categoría.
<u>Actlzayanca</u> .....	(Pueblo)
<u>Axopilco</u> .....	(Rancho)
<u>Cruztitla</u> .....	(Ranchería)
<u>Macehualpa</u> .....	(Rancho)
<u>Niahuanpan</u> .....	(Ranchería)
<u>Nexnopala</u> .....	(Ranchería)
<u>Ocotla</u> .....	(Rancho)
San Antonio <u>Tecopilco</u> .....	(Col. Agrícola)
San Antonio <u>Zoapila</u> .....	(Hacienda)
San Juan <u>Ocotitla</u> .....	(Rancho)
<u>Xaltitla</u> .....	(Ranchería)
<u>Zacanolpa</u> .....	(Ranchería)

AMAXAC DE GUERRERO.

San Bernabé <u>Anaxac</u> .....	(Pueblo)
San Damián <u>Tlacocalpan</u> .....	(Pueblo)

APETATITLAN.

San Pablo <u>Apetatitlán</u> .....	(Villa)
Belem <u>Atzitzimitlán</u> .....	(Pueblo)
<u>Ocotlán</u> .....	(Escuela)

Nombre.	Categoría.
San Matías <u>Tepetomatitlán</u> .....	(Pueblo)
<u>Tecolotla</u> .....	(Barrio)
<u>Flatempa</u> .....	(Barrio)

ATLANGATEPEC.

<u>Atlangatepec</u> .....	(Pueblo)
<u>Atlanga San José</u> .....	(Hacienda)
San Pedro <u>Ecatepec</u> .....	(Col. Agrícola)
Santa Clara <u>Ozumba</u> .....	(Hacienda)
<u>Tepetzala</u> .....	(Hacienda)
<u>Tlalmimilolpan</u> .....	(Rancho)
<u>Tliltenepec</u> .....	(Rancho)
<u>Zacapexco</u> .....	(Rancho)
<u>Zocac</u> .....	(Hacienda)
<u>Zumpango</u> .....	(Col. Agrícola)

BARRON ESCANDON.

<u>Apizaco</u> .....	(Ciudad)
San Luis <u>Apizaco</u> .....	(Pueblo)
Santa Ana <u>Huilloac</u> .....	(Pueblo)
Santa María <u>Texcalac</u> .....	(Pueblo)

CALPULALPAM.

<u>Calpulalpam</u> .....	(Ciudad)
<u>Amantla</u> .....	(Rancho)
<u>Amazac</u> .....	(Rancho)
<u>Coesillos</u> .....	(Rancho)
<u>Mazapa</u> .....	(Hacienda)
San Cristobal <u>Zacaocalco</u> .....	(Col. Agrícola)
San Cristobal <u>Zacaocalco</u> .....	(Hacienda)

Nombre.	Categoría.
San Felipe <u>Zultepec</u> .....	(Pueblo)
San Marcos <u>Guaquilpan</u> .....	(Pueblo)
San Mateo <u>Actipan</u> .....	(Pueblo)
San Miguel <u>Calbualpam</u> .....	(Rancho)
Santiago <u>Cuautla</u> .....	(Pueblo)
<u>Temascalea</u> .....	(Rancho)
<u>Tlatzalan</u> .....	(Hacienda)
<u>Zocuiapan</u> .....	(Hacienda)

CUAPIAXTLA.

San Lorenzo <u>Cuapiaxtla</u> .....	(Pueblo)
San Bartolo <u>Xonecuila</u> .....	(Rancho)
San Diego <u>Cuexcontzi</u> .....	(Rancho)
San Fco. <u>Cuexcomatepec</u> .....	(Hacienda)
San Fco. <u>Cuexcontzi</u> .....	(Col. Agrícola)
San José <u>Cuexcontzi</u> .....	(Rancho)
Santa María <u>Zompila</u> .....	(Hacienda)
<u>Temalaco</u> .....	(Rancho)
<u>Xicohtencatl</u> .....	(Pueblo)

CUAXOMULCO.

San Antonio <u>Cuaxomulco</u> .....	(Pueblo)
<u>Xeltelulco</u> .....	(Barrio)
<u>Zacamolpa</u> .....	(Col. Agrícola)

CHIAUTEMPAN.

Santa Ana <u>Chiautempan</u> .....	(Ciudad)
Guadalupe <u>Ixcotla</u> .....	(Barrio)

Nombre.	Categoría.
Magdalena <u>Tlaltelulco La</u> .....	(Pueblo)
Huñoztla.....	(Pueblo)
Sn. Francisco <u>Tetlanohca</u> .....	(Pueblo)
San Pedro <u>Xochiteotla</u> .....	(Barrio)
San Rafael <u>Tepatlarco</u> .....	(Pueblo)
Santa Cruz Gpe. <u>Ixcotla</u> .....	(Barrio)
<u>Tetela</u> .....	(Barrio)
<u>Tlalcuapan de Bravo</u> .....	(Pueblo)

ESPAÑITA.

<u>Capulines</u> .....	(Rancho)
Magdalena <u>Cuestotitla La</u> .....	(Pueblo)
San Francisco <u>Mitepec</u> .....	(Pueblo)
San Juan <u>Mitepec</u> .....	(Col. Agrícola)
San Juan <u>Mitepec</u> .....	(Rancho)
San Miguel <u>Pipiyola</u> .....	(Pueblo)
San Miguel <u>Tepalca</u> .....	(Hacienda)
Santiago <u>Ameca</u> .....	(Hacienda)

HUAMANTLA.

<u>Huamantla de Juárez</u> .....	(Ciudad)
Carmen <u>Xalpatlahuaya El</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Cuauhtémoc</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Chapultepec</u> .....	(Col. Agrícola)
San Antonio <u>Atenco</u> .....	(Hacienda)
San Diego <u>Meca</u> .....	(Hacienda)
San Francisco <u>Tocoac</u> .....	(Hacienda)
San Fco. <u>Yancuictlalpan</u> .....	(Barrio)

Nombre.	Categoría.
Santa María M. <u>Xonecuila</u> .....	(Hacienda)
Sta. María <u>Yancuictlalpan</u> .....	(Barrio)
<u>Solteneo</u> .....	(Esc. R. Camp.)
<u>Soltepec de I. Zaragoza</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Tecoac</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Tecoac</u> .....	(Est. FF. CC.)
<u>Xalpatlahuaya</u> .....	(Hacienda)

HUEYOTLIPAN.

San Ildefonso <u>Hueyotlipan</u> .....	(Pueblo)
San Andres <u>Cuajimala</u> .....	(Ranchería)
San Antonio <u>Techalote</u> .....	(Hacienda)
San Lorenzo <u>Techalote</u> .....	(Hacienda)
San Manuel <u>Tlalpan</u> .....	(Rancho)
San Simeon <u>Xinetzinco</u> .....	(Pueblo)
Santa Cruz <u>Tenancingo</u> .....	(Hacienda)
Santa María <u>Ixcotla</u> .....	(Pueblo)
Santiago <u>Tlalpan</u> .....	(Col. Agrícola)

IXTACUIXTLA.

San Felipe <u>Ixtacuixtla</u> .....	(Pueblo)
<u>Alpotzonga Lira Ortega</u> .....	(Pueblo)
<u>Atotonilco</u> .....	(Pueblo)
Caridad <u>Cuauxonacayo La</u> .....	(Pueblo)
<u>Nepopualco</u> .....	(Ranchería)
<u>Ocotla</u> .....	(Rancho)
<u>Popocateca</u> .....	(Congreg.)
San Antonio <u>Tecoac</u> .....	(Pueblo)
Sn. Cristobal <u>Oztotlipan</u> .....	(Ranchería)

Nombre.	Categoría.
San Diego <u>Xocoyucan</u> .....	(Pueblo)
San Juan <u>Cauhtlilpan</u> .....	(Rancho)
San Marcos <u>Jilotepec</u> .....	(Ranchería)
San Nicolás <u>Tlapexco</u> .....	(Rancho)
San Rafael <u>Tlapexco</u> .....	(Rancho)
Santa Ana <u>Nopalucan</u> .....	(Pueblo)
Santa Inés <u>Tecuexcamac</u> .....	(Pueblo)
Santa Justina <u>Ecatepec</u> .....	(Pueblo)
Santiago <u>Xochimilco</u> .....	(Pueblo)
<u>Tizostoc</u> .....	(Pueblo)
<u>Tlaloc</u> .....	(Congreg.)
<u>Tlapexco</u> .....	(Rancho)
Trinidad <u>Tenexyecac La</u> .....	(Pueblo)
<u>Xocoyucan</u> .....	(Esc. Agric.)

IXTENCO.

San Juan <u>Ixtenco</u> .....	(Pueblo)
San Coame <u>Mazatecochco</u> .....	(Pueblo)

JUAN CUAMATZI.

San Bernardino <u>Contla</u> .....	(Pueblo)
<u>Aquihuac Tlachco</u> .....	(Barrio)
<u>Cuahtenco</u> .....	(Pueblo)
<u>Ixtlahuaca</u> .....	(Barrio)
San José <u>Aztatla</u> .....	(Barrio)
San Miguel <u>Xaltipa</u> .....	(Pueblo)

LARDIZABAL.

Nombre.	Categoría.
<u>Tepetitla</u> .....	(Pueblo)
San Mateo <u>Ayecac</u> .....	(Pueblo)

LAZARO GARDENAS.

.....

MARIANO ARISTA.

<u>Nanacamilpa</u> .....	(Pueblo)
<u>Ixtufiayuca</u> .....	(Hacienda)
<u>Tepotzontitla</u> .....	(Rancho)
<u>Tepunte</u> .....	(Ranchería)

MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA.

<u>Acuamanala</u> .....	(Pueblo)
<u>Ayometitla</u> .....	(Pueblo)
<u>Quilehtla</u> .....	(Pueblo)

NATIVITAS.

<u>Analco</u> .....	(Pueblo)
<u>Capula</u> .....	(Pueblo)
Jesús <u>Tepactepac</u> .....	(Pueblo)
San Antonio <u>Michac</u> .....	(Hacienda)
San José <u>Atoyatenco</u> .....	(Pueblo)
San Miguel <u>Xochitecatit</u> .....	(Pueblo)
San Rafael <u>Tenanyecac</u> .....	(Pueblo)
Santa Apolonia <u>Teacalco</u> .....	(Pueblo)
Santiago <u>Michac</u> .....	(Pueblo)
San Vicente <u>Xiloxochitl</u> .....	(Pueblo)
Segura <u>Michac</u> .....	(Hacienda)

PANOTLA.

Nombre.	Categoría.
San Nicolás <u>Panotla</u> .....	(Pueblo)
Jesús <u>Acatitla</u> .....	(Pueblo)
San Ambrosio <u>Texartla</u> .....	(Pueblo)
San Frisco <u>Temetzontla</u> .....	(Pueblo)
San Jorge <u>Tezoquipan</u> .....	(Pueblo)
San Mateo <u>Huexoyucan</u> .....	(Pueblo)
San Tadeo <u>Huilcoapan</u> .....	(Pueblo)
Santa Catalina <u>Apatlanc</u> .....	(Pueblo)
Santa Cruz <u>Techachalco</u> .....	(Pueblo)

SAN PABLO DEL MONTE.

.....

SANTA CRUZ TLAXCALA.

Santa Cruz <u>Tlaxcala</u> .....	(Pueblo)
Guadalupe <u>Tlachco</u> .....	(Pueblo)
San Lucas <u>Tlacoachcalco</u> .....	(Pueblo)
San Miguel <u>Contla</u> .....	(Pueblo)

TENANCINGO.

San Miguel <u>Tenancingo</u> .....	(Pueblo)
------------------------------------	----------

TEOLOCHOLCO.

San Luis <u>Teolocholco</u> .....	(Pueblo)
Carmen <u>Aztama El</u> .....	(Pueblo)
Santa María <u>Aoxotla</u> .....	(Pueblo)



TEPEYANCO.

Nombre.	Categoría.
San Francisco <u>Tepeyanco</u> .....	(Pueblo)
<u>Atlamaxac</u> .....	(Pueblo)
San Juan <u>Huactzinco</u> .....	(Pueblo)
Santa Isabel <u>Xiloxotla</u> .....	(Pueblo)
Santiago <u>Tlachcalco</u> .....	(Pueblo)
<u>Xalcaltzinco</u> .....	(Pueblo)

TERRENATE.

<u>Ameles</u> .....	(Rancho)
<u>Ameles</u> de Nicolás Bravo.....	(Col. Agrícola)
<u>Atlixteca</u> .....	(Rancho)
<u>Capulín El</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Capulín El</u> .....	(Rancho)
<u>Cortesco</u> .....	(Rancho)
<u>Cuamila</u> .....	(Rancho)
<u>Cuaucocotla</u> .....	(Rancho)
<u>Epazote El</u> .....	(Rancho)
<u>Mozorongo</u> .....	(Rancho)
San Francisco <u>Teometitla</u> .....	(Hacienda)
<u>Tejocote El</u> .....	(Rancho)
<u>Tenexac</u> .....	(Hacienda)
<u>Tepeyahualco</u> .....	(Hacienda)
<u>Tlacaxoloc</u> .....	(Rancho)
<u>Tlalchichitl</u> .....	(Rancho)
<u>Tlalmotoca</u> .....	(Rancho)
<u>Tlaximaloya</u> .....	(Rancho)
<u>Toluca de Guadalupe</u> .....	(Pueblo)

Nombre.	Categoría.
Villarreal <u>Tejocotepec</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Xalmonto</u> .....	(Rancho)

TETLA.

Santiago <u>Tetla</u> .....	(Pueblo)
<u>Capula</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Coaxamalucan</u> .....	(Hacienda)
<u>Ococe El</u> .....	(Rancho)
San Bartolomé <u>Matlalohcan</u> .....	(Pueblo)
San Fco. <u>Atezcatzinco</u> .....	(Pueblo)
<u>Tenopala</u> .....	(Ranchería)

TETLATLAUHCA.

Sta. Isabel <u>Tetlatlahuca</u> .....	(Pueblo)
San Andrés <u>Cuamilpa</u> .....	(Pueblo)
San Bartolomé <u>Tenango</u> .....	(Pueblo)
San Damián <u>Texoloco</u> .....	(Pueblo)
San Jerónimo <u>Zacualpan</u> .....	(Pueblo)
Santa Cruz <u>Aquihuno</u> .....	(Pueblo)

TLAXCALA.

Tlaxcala <u>Xicohtencatl</u> .....	(Ciudad)
<u>Ocotlán</u> .....	(Pueblo)
San Buenaventura <u>Atempan</u> .....	(Barrio)
San Diego <u>Metepec</u> .....	(Pueblo)
San Esteban <u>Tizatlán</u> .....	(Pueblo)
San Gabriel <u>Cuautla</u> .....	(Barrio)
San Hipólito <u>Chimalpa</u> .....	(Barrio)

Nombre.	Categoría.
San Lucas <u>Suahtelulpan</u> .....	(Pueblo)
San Sebastián <u>Atlahapa</u> .....	(Pueblo)
Sta. María <u>Acuitlapilco</u> .....	(Pueblo)
Santa María <u>Ixtulco</u> .....	(Pueblo)
Trinidad <u>Tepehitec La</u> .....	(Pueblo)

TLAXCO.

<u>Tlaxco de Morelos</u> .....	(Ciudad)
<u>Acopinalco del Peñón</u> .....	(Pueblo)
<u>Atotonilco de las Mesas</u> .....	(Col. Agrícola)
Capilla de <u>Tepeyahualco</u> .....	(Ranchería)
<u>Capulines Los</u> .....	(Rancho)
Ciénega de <u>Tepeyahualco</u> .....	(Ejido)
<u>Conzoquic</u> .....	(Rancho)
<u>Huexotitlán</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Huexotitlán</u> .....	(Rancho)
Magdalena <u>Soltepec La</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Kazaquiahuac</u> .....	(Rancho)
<u>Netla</u> .....	(Rancho)
<u>Mimishuapan</u> .....	(Hacienda)
San Antonio <u>Acopinalco</u> .....	(Rancho)
San José <u>Acopinalco</u> .....	(Rancho)
San Lorenzo <u>Soltepec</u> .....	(Rancho)
San Miguel <u>Payuca</u> .....	(Hacienda)
Santiago <u>Zotoluca</u> .....	(Hacienda)
<u>Tecomaluca</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Tecomaluca</u> .....	(Rancho)
<u>Tectipa</u> .....	(Rancho)

Nombre.	Categoría.
<u>Tepcyahualco</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Tepcyahualco</u> .....	(Rancho)
<u>Teteles Lcs.</u> .....	(Rancho)
<u>Tetzitzilica</u> .....	(Rancho)
<u>Tlacolta</u> .....	(Rancho)
<u>Teltecapa</u> .....	(Rancho)
<u>Xalostoc</u> .....	(Rancho)
<u>Xochuca</u> .....	(Rancho)
<u>Xometla</u> .....	(Rancho)

TOTOLAC.

San Juan <u>Totolac</u> .....	(Pueblo)
<u>Acxotla del Río</u> .....	(Pueblo)
Candelaria <u>Tcotlalpan La</u> .....	(Pueblo)
Reyes <u>Quiahuitztlan Los</u> .....	(Pueblo)
San Feo. <u>Ccotelulco</u> .....	(Pueblo)
San Miguel <u>Tlanahuco</u> .....	(Pueblo)
Santiago <u>Tepeticpac</u> .....	(Pueblo)
Trinidad <u>Chimalpa La</u> .....	(Barrio)

TZOMPANTEPEC.

Sn. Salvador <u>Tzompantepec</u> .....	(Pueblo)
Sn. Andrés <u>Ahuashuatepec</u> .....	(Pueblo)
San José <u>Teacalco</u> .....	(Pueblo)
San Juan <u>Quetzalcuapan</u> .....	(Pueblo)

XALOSTOC.

San Coome <u>Xalostoc</u> .....	(Pueblo)
<u>Accotla</u> .....	(Hacienda)

Nombre.	Categoría.
Concepción <u>Zacatzontetla</u> .....	(Hacienda)
San Pedro <u>Tlacotepec</u> .....	(Pueblo)
Santa María <u>Tecatlán</u> .....	(Pueblo)

XALTOCAN.

San Martín <u>Xaltocen</u> .....	(Pueblo)
<u>Amelco</u> .....	(Rancho)
Ascension <u>Huizcolotepec</u> .....	(Pueblo)
<u>Guamancingo</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Guamancingo</u> .....	(Hacienda)
<u>Chipila</u> .....	(Col. Agrícola)
Guadalupe de <u>Cuauhtémoc</u> .....	(Col. Agrícola)
<u>Rosastitla</u> .....	(Rancho)
San Lucas <u>Tecopilco</u> .....	(Pueblo)
<u>Tlaxcantitla</u> .....	(Rancho)
<u>Zacatepec</u> .....	(Rancho)

XICOHTENCATL.

San Francisco <u>Papalotla</u> .....	(Pueblo)
<u>Tlaxcalteca La</u> .....	(Fábrica)

XICOHTZINCO.

Sto. Toribio <u>Xicohtzingo</u> .....	(Pueblo)
---------------------------------------	----------

YAUQUEMEHCAN.

S. Dionisio <u>Yauquemehcan</u> .....	(Pueblo)
<u>Ocotoxco</u> .....	(Barrio)
San Benito <u>Xaltocan</u> .....	(Pueblo)
S. Francisco <u>Tlaquilohcan</u> .....	(Pueblo)

Nombre.	Categoría.
San Lorenzo <u>Tlacualoya</u> .....	(Pueblo)
Sta. <u>María Atlihuetzian</u> .....	(Pueblo)
Santa Ursula <u>Zimatepec</u> .....	(Pueblo)

ZACATELCO.

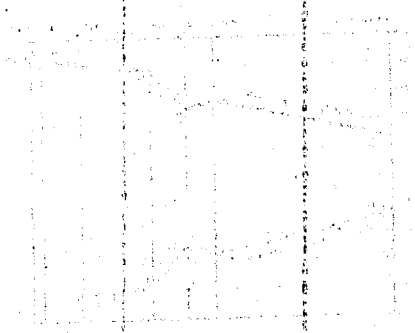
Santa Inés <u>Zacatelco</u> .....	(Pueblo)
S. Lorenzo <u>Axocomanitla</u> .....	(Pueblo)
S. Catarina <u>Ayometla</u> .....	(Pueblo)

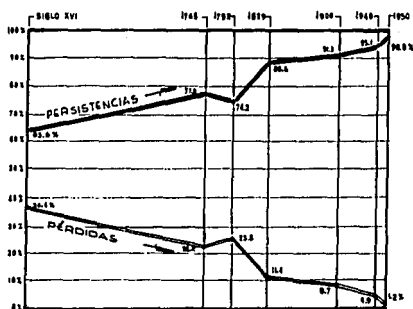
ZITLALTEPEC.

San Pablo <u>Zitlaltepec</u> .....	(Pueblo)
------------------------------------	----------

APENDICE No. 7 .

Gráfica de persistencias y pérdidas  
de locativos indígenas de Tlaxcala.





Gráfica de Persistencias y Pérdidas de locativos indígenas de Tlaxcala.

Investigó: Fernando Anaya Monroy  
 Dibujó: Víctor M. Castiella Ferrero



APENDICE No. 8.

Algunos locativos indígenas de  
Tlaxcala, consignados en el  
Censo de Población de 1960,  
que aparecen en el Códice Men-  
docino, y otros jeroglíficos.

Algunos locativos indígenas de Tlaxcala, consignados en el Censo de Población de 1960, que aparecen en el Códice Mendocino.

En el Censo.

En el Códice Mendocino.

A

<u>Ameyal</u> .....	<u>Aneyalco</u> . (287,383)
<u>Amaxac</u> .....	<u>Amaxac</u> (451)
<u>Atenco</u> .....	<u>Atenco</u> (340,588)
<u>Atotonilco</u> .....	<u>Atotonilco</u> (64,69, 349, 365)

C

<u>Contla</u> .....	<u>Contlan</u> (276)
<u>Guaxomulco</u> .....	<u>Guaxomulco</u> (519)

CH

<u>Chimaloa</u> .....	<u>Chimalco</u> (292)
-----------------------	-----------------------

E

<u>Ecatepec</u> .....	<u>Ecatepec</u> (115,289)
-----------------------	---------------------------

H

<u>Mitepec</u> .....	<u>Mitepec</u> (395)
----------------------	----------------------

O

N

<u>Nepopualco</u> .....	<u>Nepopualco</u> (327)
-------------------------	-------------------------

P

En el Censo.

En el Códice Mendocino.

Panotla.....Panotlan (438)  
Pipiyola.....Pipiyoltepec (191)

T

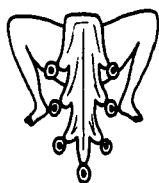
Teacalco.....Teacalco. (270)  
Tenancingo.....Tenancingo (90, 404)  
Tenango.....Tenango (44)  
Teotlalpan.....Teotlalpan (593)  
Tepetitla.....Tepetitla (375)  
Texacoac.....Texacoac (255)  
Tlacotepec.....Tlacotepec (79, 171)  
Tlachco.....Tlachco (58, 372, 412)  
Tlalpan.....Tlapa (121, 129, 448)  
Tlaltelulco.....Tlaltelulco (33)  
Tlatlahquitepec.....Tlatlahquitepec (72, 587)  
Tliltepec.....Tliltepec (215)  
Toluca.....Tolocan (38, 118, 391)

X

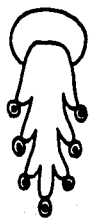
Xalostoc.....Xalostoc (322)  
Xaltocan.....Xaltocan (12, 220)  
Xocooyocan.....Xocooyocan (612)  
Xochimilco.....Xochimilco (731)  
Xochuca.....Xochiacan (84)

Z

Zacualpan.....Zacualpan (37)



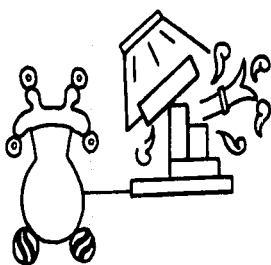
Amaxac



Amayaleo



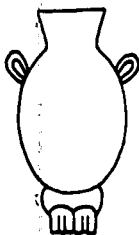
Atenco



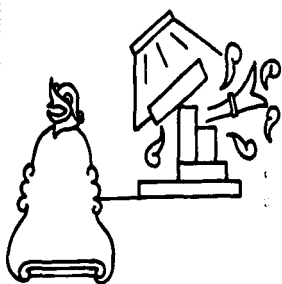
Atotonilco



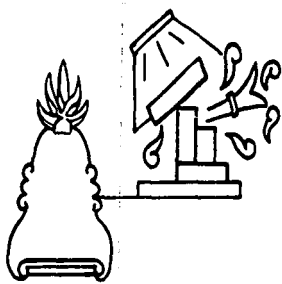
Coaxomulco



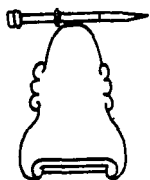
Contla



Ecatepec



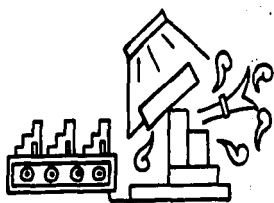
Metepec



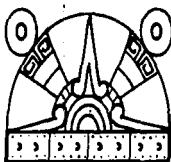
Mitepec



Nepopualco



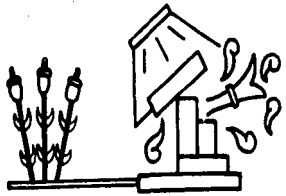
Tenango



Teotlalpan



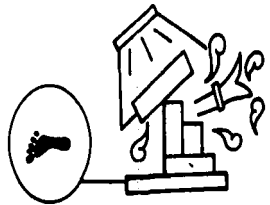
Tepetitlan



Tlacopan



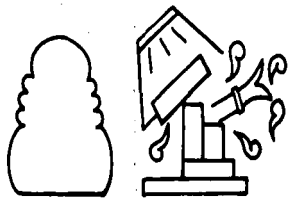
Tlacotepec



Tlapa



Tlatelolco



Tlatlahquitepec

APENDICE No. 9.

Aclaraciones a la integración-  
territorial del Estado de Tlax-  
cala. Año de 1962.

ESTADO DE TLAXCALA

Aclaraciones a su integración territorial

Número de orden	Municipios	Modificaciones
1	Guerrero.....	Amaxac de Guerrero y Amaxac.-Aclaración del Gobierno del Estado, de 22 de enero de 1934.
2	Actltzayanca.....	San Bernabé Amaxac de Guerrero.- Aclaración del Gobierno del Estado, de 2 de septiembre de 1936. Actltzayanca.-Aclaración del Gobierno del Estado de 2 de agosto de 1934. Cambia la denominación de su cabecera por la de Actltzayanca de Hidalgo y es elevada a la categoría de villa.-Decreto número 188, de 24 de octubre de 1953. Se rectifican los nombres del municipio y su cabecera, por los de Atltzayanca y Atltzayanca de Hidalgo, respectivamente.-Decreto número 169, de 13 de junio de 1959.
3	Calpulalpan.....	Cambia la denominación de su cabecera por la de Calpulalpan y es elevada a la categoría de ciudad.-Decreto número 13, de 21 de mayo de 1937.
4	Cuaxomulco.....	Creado con localidades segregadas del municipio de Tzompantepec.-Decreto número 68, de 28 de diciembre de 1935.
5	Chiautempan.....	Elevado a la categoría de ciudad.-Decreto número 100, de 10 de diciembre de 1949.
6	Domingo Arenas....	Creado con localidades segregadas del municipio de Xaltocan.-Decreto número 182, de 20 de octubre de 1953.
7	Españita.....	Incorporado a Lázaro Cárdenas.-Decreto número 215, de 21 de marzo de 1935. Rehabilitado.-Decreto número 18, de 27 de junio de 1935.
8	Huamantla.....	Cambia la denominación de su cabecera por la de Heroica Huamantla.-Decreto número 168, de 12 de agosto de 1953.
9	Hueyotlipan.....	Cambia la denominación de su cabecera por la de Hueyotlipan de Hidalgo y es elevado a la categoría de villa.-Decreto número 171, de 26 de agosto de 1953.
10	José María Morelos	Creado con localidades segregadas del municipio de Xicoténcatl.-Decreto número 135, de 14 de enero de 1943.
11	Contla.....	Cambia la denominación del municipio por la de Juan Cuamatzi.-Decreto número 134, de 31 de diciembre de 1937.
12	Lázaro Cárdenas...	Creado con localidades segregadas de los municipios de Calpulalpan y Españita.-Decreto número 215, de 21 de marzo de 1935.
13	Ingeniero Manuel Santillán.....	Creado con localidades segregadas del Municipio de Calpulalpan.- Decreto número 116, de 25 de noviembre de 1942.



ESTADO DE TLAXCALA

Aclaraciones a su integración territorial

Número de orden	Municipios	Modificaciones
14	Miguel Hidalgo y Costilla.....	Cambia la denominación del municipio por la de Mariano Arista.-Decreto número 121, de 13 de octubre de 1944. Creado con localidades segregadas del municipio de Teolochohco.-Decreto número 122, de 21 de agosto de 1934.
15	San Pablo del Monte.	Cambia la denominación de su cabecera por la de Vicente Guerrero y es elevada a la categoría de villa.- Decreto número 84, de 20 de junio de 1940.
16	Santa María Tlacotalán.....	Creado con localidades segregadas del municipio de Xalostoc.-Decreto número 116, de 29 de agosto de 1952.
17	Tlaxcala.....	Cambia la denominación de su cabecera por la de Tlaxcala de Xicoténcatl.-Decreto número 121, de 10 de mayo de 1932.
18	Taxco.....	Cambia la denominación de su cabecera por la de Tlaxco de Morelos y es elevada a la categoría de ciudad.-Decreto número 31, de 22 de agosto de 1939.
19	Zitlaltepec.....	Cambia la denominación del municipio por la de Trinidad Sánchez Santos.-Decreto número 137, de 11 de febrero de 1959.
20	Xicohtzinco.....	Creado con localidades segregadas del municipio de Zacatelco.-Decreto número 60, de 30 de diciembre de 1941.

APENDICE No. 10

Algunos apellidos y nombres propios  
indígenas que se registran en el Es-  
tado de Tlaxcala.

ALGUNOS APELLIDOS Y NOMBRES PROPIOS INDIGENAS  
QUE SE REGISTRAN EN EL ESTADO DE TLAXCALA.

Acoltzin

Ahuatzin

Anan

Apango

Ayometzin

Cacamatzin

Cahuantzin

Cocoletzin

Covotl

Cozayatl

Cuamatzin

Cuauhtecontzin

Cuauhtemoc

Copalqua

○ Cuauhtli

Cuanalo

Cuanantecatl

Chimal

Chimalpopoca

Natlalcuatzin

Moctezuma

Nahuatlato

Ocotlan

Tecarco

Tecuanpanco

○ Temoltzin

Telnalo

Tecpanecatí

Tlaxatolole

Touiantzín

Tololquerco

Tetlamatzín

Tlaxcalteca

Totolzintle

Tegapan

Teticnac

Tlacuilohcan

Netzahualcovotl

Tenal

Tlananco

Xaxalpa

Xicotencatl

Xolalpa

Xolocotzi

Xompehua

Xoquihua

Xochitiotzín

Zacatelco

Zemncalteca.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Se mencionan aquí sólo aquellas obras que en forma directa han sido consultadas por el autor para la elaboración de este trabajo.

ABAROA CUELLAR, Crisanto, Hemerografía de Tlaxcala. Talleres Gráficos de Tlaxcala, Tlaxcala, 1952.

ALBA LOPEZ, Guillermo, Geografía del Estado de Tlaxcala. Tesis Profesional. Mexico, 1959.

ALCEDO, Antonio de, Diccionario Geográfico-histórico de las Indias Occidentales o América, T. V. Imprenta de Manuel González, Madrid, 1789.

ANAYA MONROY, Fernando, Toponimia indígena de Zacatecas y Aguascalientes. Contribución a la I Mesa Redonda de la IX Sesión del Congreso Mexicano de Historia, Zacatecas, Zac., sep., 1948.

— Toponimia indígena de Guerrero. Contribución a la II Mesa Redonda de la IX Sesión del Congreso Mexicano de Historia, Chilpancingo-Chilapa, Gro., enero, 1949.

— Toponimia náhuatl del noroeste de México. Contribución a la III Mesa Redonda de la Sesión X del Congreso Mexicano de Historia, Hermosillo, Son., enero, 1952.

— Presencia espiritual de la cultura náhuatl en la toponimia, Sobretiro de Estudios de Cultura Náhuatl, V. 2. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia: Seminario de Cultura Náhuatl, México, 1960.

ARCHIVO HISTORICO DE HACIENDA, "Informe del Intendente de Puebla don Manuel Flon, de 13 de enero de 1804, dirigido al Tribunal del Consulado de México." Legajo 917, — exp. 3, fs. 2-3.

ARCHIVO GENERAL DE LA NACION, "Pleito entre D. Alejandro Muñoz de Cote y...sobre deslinde de las haciendas... Cuamantzingo y Río de las Vacas. Y los naturales de...de Tlaxcala contra los arriba indicados, por restitución de tierras. Año de 1760". Con un mapa dibujado en 1765. Ramo Tierras. T. 2341.

— "Relación de los pueblos y haciendas y ranchos de...de Tlaxca. sus rumbos y distancias de la ciudad y de las ca vezeras de sus partidos. Provincia de Tlaxcala" Ramo Pa ñones. Tomo 22 Fs. 5-9. 1792.

ARMILLAS, Pedro, "Los Olmeca-Xicalanca y los sitios arqueológicos del Surcoeste de Tlaxcala." En Revista Mexicana de Estudios Antropológicos, T. VIII, Na. 1, 2 y 3, México, D.F., enero-diciembre, 1946.

BARCIA, Roque, Primer Diccionario General Etimológico de la Lengua Española. Madrid, 1881.

BENAVENTE, Fray Toribio de (Motolinía), Historia de los Indios de la Nueva España. Ed. Salvador Chávez Hayhoe, México, D.F., 1941.

BERNAL, Ignacio, Notas del Curso de Arqueología de México y Centroamérica. Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 1948.

- CARGCHI, Horacio, S.J., Compendio del arte de la lengua mexicana. Talleres "El Escritorio", Puebla, Pue., 1910.
- CASO, Alfonso, Los barrios antiguos de Tenochtitlan y Tlatelolco. Versión mimeográfica, s/f.
- CERVANTES DE SALAZAR, Francisco, México en 1554. Tres diálogos latinos, Trad. Joaquín García Icazbalceta, Notas de Julio Jiménez Rueda. Col. Biblioteca del Estudiante Universitario 3, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1939.
- CODEX HENDOZA, The Mexican manuscript known as the Collection Hendoza preserved in the Bodleian Library, Oxford. - Edited and translated by James Cooper Clark, London, - 1938.
- CODICE FRANCISCANO. Siglo XVI. Ed. Salvador Chávez Hayhoe, - México, D.F., 1941.
- COLLINGWOOD, R. G., Idea de la Historia, Trad. Edmundo O'Gorman y Jorge Hernández Campos. Fondo de Cultura Económica, México, 1952.
- CORTES, Hernán, Cartas de Relación de la Conquista de México. 4a. ed., Espasa-Calpe, S.A., Madrid, 1940.
- CHAUVERO, Alfredo, Lienzo de Tlaxcala. Litografía del Tiabre, México, 1892.
- DAVILA GARIIBI, José Ignacio, Toponimias náhuas. Normas para la interpretación de toponímicos de origen náhuatl y análisis etimológicos de trescientos de ellos. Instituto Panamericano de Geografía e Historia, Publicación No. 63. Ed. Stylo, México, D.F., 1942.
- Notas del Curso de Náhuatl, I. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, 1943.
- La toponimia mexicana en boca de nuestros pregones, copleros, cancioneros y otros ingenios populares. Ed. Librería "San Ignacio de Loyola", México, D.F., 1946.
- Epítome de Reices Nahuas. Ed. Cultura. T.G.S.A., México, D.F., 1949.
- Algunas analogías fonéticas entre el romanceamiento castellano de voces latinas y la castellanización de vocablos nahuas. Discurso... Editorial Cultura, México, -- 1954.
- DIAZ DEL CASTILLO, Bernal, Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Int. y notas de Joaquín Ramírez Cebanás. Ed. Pedro Robredo, México, D.F., 1939.
- DIRECCION DE GEOGRAFIA, METEOROLOGIA E HIDROLOGIA DE LA SECRETARIA DE AGRICULTURA Y FOMENTO, Carta de Tlaxcala. - México, 1946.

- DIRECCION GENERAL DE CORREOS DE LA SECRETARIA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES, Carta Postal del Estado de Tlaxcala. México, 1961.
- Lista general de Oficinas de Correos. México, 1962.
- DIRECCION GENERAL DE ESTADISTICA, DE LA SECRETARIA DE INDUSTRIA Y COMERCIO, Cetavo Censo General de Población 1960.
- División Municipal de las Entidades Federativas. (Diciembre de 1959). México, D.F., 1960.
- DIRECCION GENERAL DE ESTADISTICA DE LA SECRETARIA DE LA ECONOMIA NACIONAL, División Municipal de las Entidades Federativas, en dic., 1946. México, 1947.
- Tlaxcala. 6o. Censo de Población 1940.
- Séptimo Censo General de Población. 6 de junio de 1950. Estado de Tlaxcala. México, D.F., 1953.
- ESCALONA RAMOS, Alberto, "Bases geográficas de la historia de Tlaxcala." En Tlaxcalan. Boletín de la Mesa Redonda de Historia regional, organizada por la IX Reunión del Congreso Mexicano de Historia. Tlaxcala, 17 de mayo de 1949.
- FRANCO, Felipe, Industria geográfica del Estado de Puebla. México, D.F., 1955.
- GAMIO, Manuel, Consideraciones sobre el problema indígena. Ediciones del Instituto Indigenista Interamericano. México, D.F., 1948.
- GARCIA CUBAS, Antonio, Diccionario geográfico, histórico y biográfico de los Estados Unidos Mexicanos. antigua Imprenta de Murguía. México, 1888-91.
- GARCIA GRANADOS, Rafael, "Nómina de los santos conventos franciscanos." En Investigaciones Históricas, V. 1, v. 2, oct., 1938 y enero, 1939.
- GARCIA PIMENTEL, Luis, Relación de los Obispedos de Tlaxcala, Michoacán, Oaxaca y otros lugares en el Siglo XVI. Manuscrito de la Colección de Joaquín García Icazbalceta. Casa del edit. Luis García Pimentel. México, 1904.
- GARIBAY K., Angel María, Llave del Náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes. Otumba, México, 1940.
- GIBSON, Charles, Tlaxcala in the Sixteenth Century. New Haven: Yale, University Press, 1952.
- "Significación de la Historia Tlaxcalteca en el Siglo XVI". En Historia Mexicana, 12. Revista de El Colegio de México. V. III, No. 4, México, D.F., abril-junio, 1954.



- HERNANDEZ, Francisco, Historia de las plantas de Nueva España. Imprenta Universitaria. Instituto de Biología de la Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1942.
- HUMBOLDT, Alejandro de, Ensayo político sobre el Reino de Nueva España, 6a. ed. cast., Intod. de Vito Alessio Robles. Ed. Pedro Robredo, México, D.F., 1941.
- INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTORIA, Resoluciones relativas a Historia y Ciencias afines. 1929-----1946. México, 1947.
- JIMENEZ MORENO, Wigberto, Notas del Curso de Náhuatl, II. Escuela Nacional de Antropología e Historia. México, 1944.
- Notas del Curso de Náhuatl. Cursos de Verano. Facultad de Filosofía y Letras, México, 1944.
- Notas del Curso de Historia Antigua de México. Escuela Nacional de Antropología e Historia. México, 1948.
- y GARCIA RUIZ, Alfonso, Historia de México. Una síntesis. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México, 1962.
- KIRCHHOFF, Paul, "Los pueblos de la historia-tolteca-chichimeca: sus migraciones y parentesco." En Revista Mexicana de Antropología, T. IV, Nos. 1-2, México, D.F., enero-agosto, 1940.
- "La Historia tolteca-chichimeca. Un estudio histórico-sociológico." En Historia tolteca-chichimeca. Anales de Quautinchan. México. Antigua Librería Robredo de José Porrúa e hijos, México, 1947.
- LEDUC, Alberto y otros, Diccionario de Geografía, Historia y Biografía Mexicanas. Librería de la Vda. de C. -- Bouret, México, 1910.
- LEON PORTILLA, Miguel, Siete ensayos sobre cultura náhuatl. Colec. Facultad de Filosofía y Letras, 31. Imprenta Universitaria, México, 1958.
- Los Antiguos Mexicanos a través de sus crónicas y cantares. Fondo de Cultura Económica, México, 1961.
- "México". En Anuario Indigenista, V. XXII. Instituto Indigenista Interamericano, México, dic., 1962.
- "Mestizaje cultural y étnico en México." En América Indígena, V. XXIII, No. 3. Instituto Indigenista Interamericano, México, jul., 1963.
- LOPEZ DE LLERGO, Rita, "Principales rasgos geográficos de la República Mexicana." En Esplendor del México Antiguo. Centro de Investigaciones Antropológicas de México, México, D.F., 1959.

- MEADE, Joaquín, "Documentos que se refieren a las colonias tlaxcaltecas en el Norte de la Nueva España". En Divulgación Histórica, V. I, No. 2, México, dic., 1939.
- MOLINA, Fray Alonso de, Vocabulario en lengua castellana y mexicana. Ed. facs. de Col. de Incunables Americanos, V. IV, ed. Cultura Hispánica, Madrid, 1944.
- MORALES, Amado C., Geonimia Tlaxcalteca. Tlaxcala, 1955.
- MUNOZ CAMARGO, Diego, Historia de Tlaxcala. Ed. Apolonio B. Arzate e hijos. México, D.F., 1947.
- NOGUERA, Eduardo, El horizonte tolteca-chichimeca. Enciclopedia Mexicana de Arte, No. 4. Ed. Intercontinental, S.A., México, D.F., 1950.
- "La cerámica de Cholula y sus relaciones con otras culturas." En Revista Mexicana de Estudios Antropológicos, T. V, Nos. 2-3, México, may-dic., 1941.
- O'GORMAN, Edmundo, Breve Historia de las Divisiones Territoriales. Trabajos Jurídicos de Homenaje a la Escuela Libre de Derecho en su XXV Aniversario, V. II, Ed. - Polis, México, D.F., 1937.
- Reflexiones sobre la distribución urbana colonial de la ciudad de México. XVI Congreso Internacional de - Planificación y de la Habitación, México, 1938.
- OROZCO Y BERRA, Manuel, Apuntes para la Historia de la Geografía en México. México, 1881.
- OTHON DE MENDIZABAL, Miguel y otros, "Mapas de las lenguas indígenas de México. Distribución antigua." En Esplendor del México Antiguo. Centro de Investigaciones Antropológicas de México, México, D.F., 1959.
- PASO Y TRONCOSO, Francisco del, Epistolario de Nueva España. 1505-1818. Col. Biblioteca Histórica Mexicana de obras inéditas. Antigua Librería Robredo de José Porrúa e hijos, México, 1940.
- Papeles de la Nueva España, V. 4. Establecimiento -- Tip. "Sucesores de Rivadeneyra", 1905-1948.
- PENAFIEL, Antonio, Nomenclatura geográfica de México. Etimologías de los nombres de lugar correspondientes a los principales idiomas que se hablan en la República. Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento, México, 1897.
- Nombres geográficos de México. Catálogo alfabético de los nombres de lugar pertenecientes al idioma náhuatl. Estudio geroglífico de la "Matrícula de Tributos" del Códice Mendocino. Imp. y lit. española, - México, MDCCCLXXXV.

- Ciudades coloniales y capitales de la República Mexicana, V. 2, Estado de Tlaxcala. Imp. y Fototipia de la Secretaría de Fomento, México, 1908-14.
- QUESADA SALCEDO, María del Socorro, La evolución de la división municipal según los censos de población, Sobretiro del Boletín 1-3. Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. T. XC, México, 1960.
- RAJCS, Roberto, y CUELLAR AERAROA, Crisanto, Bibliografía del Estado de Tlaxcala. Publicaciones de la Dirección de Bibliotecas, Museos e Investigaciones Históricas, Tlaxcala, 1949.
- RICARD, Robert, La Conquista Espiritual de México, Trad. de Angel María Garibay K. Ed. Jus, México, 1947.
- ROBELO, Cecilio A., Diccionario de Aztequismos o sea Jardín de las raíces aztecas. Palabras del idioma náhuatl, azteca o mexicano, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas. (Contribución al Diccionario Nacional). Ediciones Fuente Cultural, México, D.F., s/f.
- ROJAS, Mariano Jacobo, Manual de la Lengua Náhuatl. Método práctico para hablar, leer y escribir la lengua mexicana. Imprenta de José Donaciano Rojas, México, D.F., 1927.
- Estudios gramaticales del idioma mexicano. Imprenta de José Donaciano Rojas, México, D.F., 1935.
- ROMERO, Jesús C., "Bibliografía Mexicana de Toponimias." En Memoria de la academia Nacional de Historia y Geografía, Boletín No. 6, Año 14, 2a. época. Ed. Beatriz de Silva, México, 1958.
- SAHAGUN, Fray Bernardino de, Historia General de las Cosas de Nueva España, Con anotaciones de Angel María Garibay K. Ed. Porrúa, S.A., México, 1956.
- SANTAMARÍA, Francisco J., Diccionario General de Americanismos. Ed. Pedro Robredo, México, D.F., 1942.
- SAPIR, Edward, El Lenguaje. Introducción al estudio del habla. Trad. Margit y Antonio Alatorre. Breviario 96. Fondo de Cultura Económica, México, 1954.
- SIMON, Remi, Dictionnaire de la langue nahuatl. Imprimerie nationale, Paris, 1885.
- SWADESH, Mauricio, "Ochenta lenguas autóctonas". En Esplendor del México Antiguo, V. I. Centro de Investigaciones antropológicas de México, México, D.F., 1959.
- Estudios sobre lengua y cultura. Acta Anthropologica, 2a. época, II-2, México, D.F., nov., 1960.
- TAMAYO, Jorge L., Geografía General de México. Talleres Gráficos de la Nación, México, 1949.

- y ALCORTA, Ramón G., Catálogo de la Exposición de Cartografía Mexicana, organizada por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Edit. Cultura, México, 1941.
- TLAXCALLAN, TEXCALTIPEC Y OTROS PUEBLOS. Relación tomada de la rara colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas provincias españolas de América y Oceanía, T. IX. Ed. Vargas Hea, México, 1954.
- TOUSSAINT, Manuel y otros, Planos de la Ciudad de México. Siglos XVI y XVII. Estudio histórico, urbanístico y bibliográfico. XIVº Congreso Internacional de Planificación y de la Habitación. México, MCMXXXVIII.
- VETANCURT, Agustín de, Teatro mexicano. Descripción breve de los sucesos exemplares de la Nueva España en el Nuevo Mundo Occidental de las Indias. J. Porrúa Turanzas, Madrid, 1960.
- VILLASENOR Y SANCHEZ, José Antonio de, Theatro Americano, descripción general de los reynos y provincias de la Nueva España, y sus jurisdicciones... Imprenta de la Vta. de d. J. Bernardo de Hoyal, México, 1746-1748.
- VIVO, Jorge A., Razas y lenguas indígenas de México. Su distribución geográfica. Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México, D.F., 1941.
- WEITLANER, J. Roberto, "El otomí de Ixtenco, Tlaxcala." En Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia, -- T. VI, 2a. parte, México, 1955.

## INDICE.

DEDICATORIA.	3
ADVERTENCIA.	5
Notas.	9
I.- INTRODUCCION*	10
1.- Presencia de la cultura en los nombres de lugar.	10
2.- La toponimia indígena de México.	12
3.- Proceso de conservación.	13
4.- Adiciones, sustituciones, alteraciones y extinción.	20
5.- Investigaciones y referencias bibliográficas.	27
Notas.	32
II.- TLAXCALA.	34
1.- Visión geográfica de Tlaxcala.	34
2.- El Estado de Tlaxcala.	39
3.- Tlaxcala en Mesoamérica.	45
4.- El ambiente y la cultura.	52
Notas.	57
III.- TOPONIMIA INDIGENA DE TLAXCALA.	59
1.- Vocabulario.	59
2.- Filiación.	125
3.- La toponimia y el ambiente.	134
4.- Persistencia.	139
5.- Alteraciones y supresiones.	150
6.- Homonimias.	153
7.- Hibridismos.	155
8.- Gentilicios.	156

9.- Dudosos.	157
10.- Síntesis histórico-cultural.	157.
11.- Política de conservación.	159
12.- Otras observaciones.	160
Notas.	162
CONCLUSIONES.	165
APÉNDICES.	169
Apéndice No. 1.	170
Apéndice No. 2.	172
Apéndice No. 3.	174
Apéndice No. 4.	178
Apéndice No. 5.	187
Apéndice No. 6.	190
Apéndice No. 7.	229
Apéndice No. 8.	231
Apéndice No. 9.	237
Apéndice No. 10.	240
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.	243